

# Акутагава Рюноскэ. «В чаще»<sup>1</sup>

Перевод и комментарии предназначены для изучения японского языка и не претендуют на литературность. Так как я не профессиональный японист, в тексте могут быть неточности и ошибки. Пожалуйста, присылайте ваши замечания по адресу

[<langlearntexts@yandex.ru>](mailto:langlearntexts@yandex.ru).

Я искренне благодарен участникам форума «Консультации по японскому языку» на Востокопедии<sup>2</sup> и моим японским друзьям за помощь в переводе некоторых слов и оборотов.

*uqsln*

## О переводе и комментариях

В переводе и комментариях я старался следовать общим идеям метода Ильи Франка,<sup>3</sup> но так как оригинальный текст довольно сложный, я решил дать два перевода, «дословный» (с соблюдением японского порядка слов и словарных соответствий) и «литературный» (по возможности правильно передающий смысл в соответствии с нормами русского языка). По этой же причине я даю подробные комментарии к словам и оборотам.

Текст оригинала дан по изданию: 藪の中・將軍/芥川龍之介/角川文庫 1686. Некоторые иероглифы, не найденные мной в utf-шрифтах, заменены эквивалентными.

## О транскрипции и ударении

Транскрипция следует модифицированной системе Хэпберна. Долгие гласные обозначаются удвоенными буквами. Сочетания **sh**, **ch**, **j**, обозначают звуки *ɯ*, *ч*, *дж*, *щ*, *чч* соответственно, которые следует произносить очень мягко, сильно смыкая зубы, почти как в русском *сь*, но не прижимая кончика языка к верхним зубам. Сочетания **ssh**, **tch** обозначают соответствующие удвоенные согласные. Буква **n** в конце слова, перед согласной или апострофом читается как носовое *н* (примерно как французские носовые гласные, но более нейтрально). Буква **g** в середине слова, а также в частице и союзе **ga**, читается как заднеязычное *н* (примерно как английское *ng* или французское *gn*). Перед буквами **i**, **u** согласные смягчаются. При этом сочетания **gyu**, **hyo**, **kyo** и т. п. читаются как русские *рю* (или даже, скорее, *рию*), *хъё*, *къё* (или даже *хио*, *кио*), а не как русские *рю*, *хё*, *кё* и т. п. Сочетания гласных **ia**, **iu**, **ie**, **io** читаются как *ия*, *иу*, *ие*, *иё*, то есть между **i** и следующей гласной вставляется звук *й*. В падежных частицах **は wa**, **を wo** губной звук **w** произносится очень слабо, а в частице **を** часто вообще опускается.

Гласные *i* и *u* между глухими согласными и после глухого согласного в конце словосочетания редуцируются (читаются шепотом или вообще пропадают), например, **takusan**, **sūkoshī**, **desī** (но в сочетании **desu ga** редукции нет). Здесь редукция обозначена галочкой над буквой. Ниже в комментариях к тексту редукция почти нигде не помечается.

Тональное ударение дано по системе, принятой в «Японско-русском словаре» под редакцией Б. П. Лаврентьева (М., 1984). Оно обозначено числовым верхним индексом после слова. Число 0 означает слово ровного тона: первая мора (морой считается слог, носовой **n**, либо первая половина удвоенного согласного) читается пониженным тоном, остальные — средним. Например **kikori**<sup>0</sup> = **ki****kori**. Число 1 означает тональное ударение на первую мору: первая мора читается повышенным тоном, остальные — средним, например **itsumo**<sup>1</sup> = **it****sumo**. Число *n* > 1 означает, что моры со второй по *n*-тую читаются повышенным тоном, остальные — средним, например **gozaimasu**<sup>4</sup> = **go****zai****masu**. Если словосочетание имеет общее тональное ударение, в транскрипции оно будет писаться через дефис: **ki-no-doku**<sup>4</sup>.

Силовое ударение в японском языке слабое и не имеет постоянной позиции. Чаще всего слова ровного тона произносят с ударением на последний нередуцированный гласный, а остальные слова — с ударением на начало и конец повышенного тона: **tokorō**<sup>0</sup>, **ásá**<sup>1</sup>, **chigáu**<sup>2</sup>, **gozáimasé**<sup>5</sup>. Там, где силовое ударение не определяется этим правилом, оно помечено акцентом, например, **áno**<sup>0</sup>.

В транскрипции курсивом даны чтения иероглифов, употребляемые только в сочетаниях.

<sup>1</sup> Данный файл размещен на сайте <http://langlearntexts.narod.ru/>. Текст подготовлен в издательской системе LATEX [лэтех].

<sup>2</sup><http://forum.vostokopedia.ru/>

<sup>3</sup><http://www.franklang.ru/>

Чтение слов и ударения, по возможности, сверены с аудиозаписью.<sup>4</sup> В случае противоречия между словарем и аудиозаписью предпочтение отдавалось аудиозаписи.

## 芥川龍之介 Akutagawa Ryunosuke (Акутагава Риуноскэ)

### 薮の中 Yabu no naka («Чащи внутренность») = В чаще

薮 [yabu<sup>0</sup>] чаща, заросли.

中 [naka<sup>1</sup>] внутренность, пространство внутри.

檢非違使に問われたる木樵りの物語 Kebiishi ni towaretaru kikori no monogatari («Полицейским чиновником допрошенного дровосека рассказ») = Рассказ дровосека, допрошенного полицейским чиновником

檢非違使 [kebiishi<sup>2</sup>] полицейский чиновник (в древней Японии).

檢非違使に問われる [kebiishi<sup>2</sup> ni towaretaru<sup>2</sup>] допрошенный полицейским чиновником. 問う [tou<sup>0</sup>] спрашивать, задавать вопрос → 問われる [towareru<sup>3</sup>] быть спрошенным, допрошенным → 問われたる [towaretaru<sup>2</sup>] спрошенный, допрошенный: *древняя определительная форма глагола* 問われる в прошедшем времени; в современном языке – 問われた [towareta<sup>2</sup>].

木樵の物語 [kikori<sup>2</sup> по monogatari<sup>4</sup>] дровосека рассказ. 木樵り [kikori<sup>2</sup>] дровосек = 木 [ki<sup>1</sup>] дерево + 樵る [koru<sup>1</sup>] рубить (деревья). 物語 [monogatari<sup>4</sup>] рассказ, повесть, история = 物 [mono<sup>2</sup>] вещь, предмет, нечто + 語る [kataru<sup>0</sup>] говорить, рассказывать.

Заголовки и ремарки рассказчика выполнены архаичным старописьменным японским языком (文語 [bungo<sup>0</sup>] бунго). Бунго употреблялся как книжный язык и язык официальных документов вплоть до начала двадцатого века. Свидетели же и участники событий говорят понятным современному читателю разговорным японским (口語 [koogo<sup>0</sup>] кого). Этот стилистический прием подчеркивает дистанцию между рассказчиком и участниками событий и придает новелле вид официального протокола.

Первые четыре свидетеля откровенно боятся представителя власти и разговаривают со следователем крайне почтительно, даже подобострастно. Поэтому все их фразы кончаются вежливыми глаголами ござります [gozaimasu<sup>4</sup>], 参ります [mairimasu<sup>4</sup>] и др.

さようでございます。 Sayoo de gozaimasu. («Так есть.») = Точно.

さようでございます [sayoo<sup>0</sup> de gozaimasu<sup>4</sup>] = そうです [sou<sup>0</sup> desu<sup>1</sup>] = そうだ [soo<sup>0</sup> da] да, точно, так точно.

さよう [sayoo<sup>0</sup>] = そう [soo<sup>0</sup>] так.

でございます [de gozaimasu<sup>4</sup>] (почтительная форма) = です [desu<sup>1</sup>] (нейтрально-вежливая форма) = である [de aru<sup>1</sup>] (словарная форма) = だ [da] (просторечная фамильярная форма глагол-связка быть).

あの死骸を見つけたのは、わたしに違いございません。 Ano shigai wo mitsuketa no wa («Этого мертвеца нашел тот кто»), watashi ni chigai gozaimasen («меня от не отличается»). = Именно я нашел этого мертвеца.

あの [ano<sup>0</sup>] этот, тот (о предметах, удаленных как от говорящего, так и от слушающего).

死骸 [shigai<sup>0</sup>] мертвец, труп.

見つける [mitsukeru<sup>0</sup>] замечать, обнаруживать, находить → 見つけた [mitsuketa<sup>0</sup>] прошедшее время.

…を […] wo/o] частичка, оформляющая прямое дополнение (окончание винительного падежа). のは [no wa] субстантиватор: «тот факт, что», «то, что», «тот, кто». あの死骸を見つけたのは [ano shigai<sup>0</sup> wo mitsuketa<sup>0</sup> no wa] тот, кто нашел этого мертвеца.

わたしに違いございません [watashi<sup>2</sup> ni chigai<sup>2</sup> gozaimasen<sup>5</sup>] = わたしに違いません [watashi<sup>2</sup> ni chigaimasen<sup>5</sup>] = わたしに違いない [watashi<sup>2</sup> ni chigainai<sup>4</sup>] никто иной как я, именно я = わたし, 私 [watashi<sup>2</sup>] я + … с違いございません [...] ni chigai<sup>2</sup> gozaimasen<sup>5</sup>] не отличаться от; никто иной как, ничто иное как.

<sup>4</sup> <http://www.speaking-japanese.com/breaking/index.html>

違う [chigau<sup>0</sup>] различаться, отличаться → 違いない [chigainai<sup>4</sup>] не различаться, не отличаться. ない [nai<sup>1</sup>] (словарная форма) = ありません [arimasen<sup>4</sup>] (нейтрально-вежливая форма) = ございません [gozaimasen<sup>5</sup>] (почтительная форма) глагол-связка нет, не имеется.

わたしは今朝いつもの通り、裏山の杉を伐りに参りました。 Watashi wa kesa itsumo no toori («Я сегодня утром всегда как»), urayama no sugi wo kiri ni mairimashita («задней горы криптомерии рубить чтобы пошел.»). = Сегодя, как обычно, я отправился на гору позади (деревни), чтобы нарубить криптомерий.

は [wa] частца, оформляющая подлежащее или тему предложсения.

今朝 [kesa<sup>1</sup>] сегодня утром = 今 [ima<sup>1</sup>] сейчас, теперь + 朝 [asa<sup>1</sup>] утро.

いつもの通り [itsumo<sup>1</sup> по toori<sup>1</sup>] как всегда, как обычно =いつも, 何時も [itsumo<sup>1</sup>] всегда, обычно, с отриц. никогда + … の通り [... no toori<sup>1</sup>] как..., согласно....

裏山 [urayama<sup>3</sup>] гора позади дома, деревни и т. п. = 裏 [ura<sup>0</sup>] оборотная (задняя, внутренняя) сторона + 山 [yama<sup>2</sup>] гора.

杉 [sugi<sup>0</sup>] криптомерия или суги, *Cryptomeria japonica*.

伐る, 切る [kiri<sup>1</sup>] резать, рубить. 伐りに [kiri<sup>1</sup> ni] чтобы рубить; 裏山の杉を伐りに [urayama no sugi<sup>0</sup> wo kiri<sup>1</sup> ni] чтобы нарубить криптомерий задней горы.

参る [mairu<sup>1</sup>] (скромно о себе) = 行く [yuku<sup>0</sup>/iku<sup>0</sup>] идти, ехать, уходить или 来る [kuru<sup>1</sup>] приходить, прийти.

すると山陰の藪の中に、あの死骸があつたでございます。 Suruto («И вот») yamakage no yabu no naka ni («тени горы чащи внутри») ano shigai ga atta de gozaimasu («этот мертвец находился»). = И вот, в чаще под склоном горы был этот мертвец.

すると [suruto<sup>0</sup>] и вот, тогда, значит.

…の中に [... no naka<sup>1</sup> ni] в..., внутри...

山陰 [yamakage<sup>3</sup>] «тень горы»: пространство под склоном горы = 山 [yama<sup>2</sup>] гора + 陰 [kage<sup>1</sup>] тень.

ある [aru<sup>1</sup>] (словарная форма) = あります [arimasu<sup>3</sup>] (нейтрально-вежливая форма) = ございます [gozaimasu<sup>4</sup>] (почтительная форма) глагол-связка иметься, находиться (применяется только к неодушевленным предметам) → あつた [atta<sup>1</sup>] имелся, находился. あつたでございます [atta<sup>1</sup> de gozaimasu<sup>4</sup>] имелся, находился (почтительный глагол-связка でございます [de gozaimasu<sup>4</sup>] быть добавлен здесь для пущей вежливости).

あった処でございますか? Atta tokoro de gozaimasu ka («[Он] находился место есть ли»)? = Место, где он находился?

処, 所 [tokoro<sup>0</sup>] место.

か [ka<sup>1</sup>] вопросительная частца (в конце предл. всегда произносится повышенным тоном).

それは山科の駅路からは、四、五町ほど隔たっておりましょう。 Sore wa Yamashina no ekiro kara wa («Это Ямашина почтовой дороги от»), shi, gochoo hodo hedatatte orimashoo («4–5 чо примерно отстоит, должно быть»). = Это примерно в 4–5 чо от почтовой дороги на Ямашину, наверное.

それ [sore<sup>0</sup>] это, то (относится обычно к предметам, находящимся ближе к слушающему, чем говорящему); それは [sore<sup>0</sup> wa] здесь частца は [wa] оформляет подлежащее в предложсении それは... 隔たっておりましょう [sore<sup>0</sup> wa... hedatatte<sup>3</sup> orimashoo<sup>4</sup>] «Это ... отстоит».

山科 [Yamashina<sup>2</sup>] Ямашина/Ямасина (пригород Киото).

駅路 [ekiro<sup>1</sup>] почтовая дорога, тракт = 駅 [eki<sup>1</sup>] станция + 路 [michi<sup>0</sup>, ro] дорога. 山科の駅路 [Yamashina<sup>2</sup> no ekiro<sup>1</sup>] почтовая дорога на Ямашину.

から [kara<sup>0</sup>] от, с; ... 駅路からは [... ekiro<sup>1</sup> kara<sup>0</sup> wa] от дороги. Здесь частца は [wa], оформляет тему предложсения, в данном случае задает пространственный репер: расстояния будут отсчитываться от дороги на Ямашину.

四、五町ほど [shi-go-choo<sup>3</sup> hodo<sup>0</sup>] примерно 4–5 чо = 四 [shi<sup>1</sup>] четыре + 五 [go<sup>1</sup>] пять + 町 [choo<sup>1</sup>] чо/тё: мера расстояния, примерно 100 м + ほど [hodo<sup>0</sup>] примерно; настолько.

隔たる [hedataru<sup>3</sup>] отстоять, быть на каком-то расстоянии от → 隔たっておる/いる [hedatatte<sup>3</sup> oru<sup>1</sup>/iru<sup>0</sup>] отстоит (всегда, постоянно). Глагол на-te/-de вместе со вспомогательным глаголом おる [oru<sup>1</sup>] = いる [iru<sup>0</sup>] образует продолженное время. Многие глаголы состояния употребляются почти исключительно в продолженном времени. Сuffixes ます [masu<sup>1</sup>] придает глаголу вежливую форму. Форма на -oo/-mashoo<sup>2</sup> означает предположение: должно быть, видимо, наверное.

竹の中にやせ杉のまじった、人けのない所でございます。Take no naka ni yasesugi no majitta («Бамбука среди чахлые криптомерии примешаны (где»), hitoke no nai tokoro de gozaimasu («бездлюдное место есть»). = Там есть безлюдное место, где среди бамбука растут чахлые криптомерии.

竹の中に [take<sup>0</sup> no naka<sup>1</sup> ni] среди бамбука = 竹 [take<sup>0</sup>] бамбук + …の中に [... no naka<sup>1</sup> ni] в…, внутри…, а также среди…

やせ杉 [yasesugi<sup>2</sup>] чахлые криптомерии = 瘦せる [yaseru<sup>0</sup>] худеть, истощаться + 杉 [sugi<sup>0</sup>] криптомерия.

交じる [majiru<sup>2</sup>] быть смешанным, перемешанным, разбавленным → 交じった [majitta<sup>2</sup>] прошедшее время.

やせ杉の交じった [yasesugi<sup>2</sup> no majitta<sup>2</sup>] = やせ杉が交じった [yasesugi<sup>2</sup> ga majitta<sup>2</sup>] чахлые криптомерии примешались. Здесь частица の [no], как это часто бывает в придаточных предложениях, заменяет частицу が [ga]. Последняя обычно оформляет подлежащее, на которое падает смысловое ударение.

人気のない [hitoke<sup>0</sup> no nai<sup>1</sup>] = 人気がない [hitoke<sup>0</sup> ga nai<sup>1</sup>] безлюдный: «признак человека нет». 人気 [hitoke<sup>0</sup>] «признак человека» = 人 [hito<sup>0</sup>] человек + 気 [ke<sup>0</sup>] признак, след. 所 [tokoro<sup>0</sup>] место. やせ杉の交じった、人気のない所 [yasesugi<sup>2</sup> no majitta<sup>2</sup>, hitoke<sup>0</sup> no nai<sup>1</sup> tokoro<sup>0</sup>] безлюдное место, [где] попадаются чахлые криптомерии; прошедшее время (как 交じった [majitta<sup>2</sup>]) часто используется, чтобы сделать глагол определением к следующему за ним слову.

Японская криптомерия, суги — огромное дерево. Ствол старой криптомерии может достигать 2–3, а то и 4 метров в диаметре. Срубить такое дерево одному человеку не под силу, да и как топить им очаг? Это же надо его еще напилить, наколоть и дотащить. Поэтому дровосеку нужно было место, где растут молодые тонкие деревья — 瘦せ杉 [yasesugi<sup>2</sup>].

さようでございます。あの死骸を見つけたのは、わたしに違いございません。わたしは今朝いつもの通り、裏山の杉を伐りに参りました。すると山陰の藪の中に、あの死骸があったでございます。あつた処でございますか？それは山科の駿路からは、四、五町ほど隔たっておりましょう。竹の中にやせ杉のまじった、人けのない所でございます。

死骸は縹の水干に、都ふうのさび鳥帽子をかぶったまま、あおむけに倒れておりました。Shigai wa hanada no suikan ni («Мертвец светло-синем суикане в»), miyakofuu no sabieboshi wo kabutta mama («столичного вида (шапку) сабиэбоши носил на голове все еще»), aomuke ni taorete orimashita («навзничь лежал»). = Мертвец в темно-синем суикане лежал навзничь, на голове у него была столичного вида шапка сабиэбоши.

縹の [hanada<sup>0</sup> no] светло-синий.

水干 [suikan<sup>0</sup>] суикан, верхняя одежда в древней Японии.

都ふう, 都風 [miyakofuu<sup>2</sup>] = 都 [miyako<sup>0</sup>] столица (государства) + 風, ふう [fuu<sup>1</sup>] внешний вид, видимость.

さび鳥帽子 [sabieboshi<sup>3</sup>] вид шапки «эбоши/эбоси», головного убора знами.

かぶる, 被る [kaburu<sup>2</sup>] надевать на голову; носить на голове → 被った [kabutta<sup>2</sup>] прошедшее время → 被ったまま [kabutta<sup>2</sup> mama<sup>2</sup>] (все еще) носил на голове. まま [mama<sup>2</sup>] признак продолжающегося состояния: так, как есть; все еще; по-прежнему.

仰向けに [aomuke<sup>0</sup> ni] навзничь, лицом вверх.

倒れる [taoreru<sup>3</sup>] падать, валиться → 倒れておる/いる [taorete<sup>2</sup> oru<sup>1</sup>/iru<sup>0</sup>] (упал и) лежит (продолженное время) → 倒れおりました/いました [taorete<sup>2</sup> orimashita<sup>3</sup>/imashita<sup>2</sup>] вежливая форма продолженного прошедшего времени.

なにしろ一刀とは申すものの、胸もとの突き傷でございますから、死骸のまわりの竹の落ち葉は蘇芳に滲みたようでございます。Nanishiro («Что ни говори») hitokatana to wa moosu mono no, munemoto no tsukikizu de gozaimasu kara («один удар хотя, основания груди колотая рана есть поскольку»), shigai no mawari no take no ochiba wa («мертвеца окружающая бамбука палая листва») suoo ni shimita yoo de gozaimasu («коричневой краской пропитанная словно есть»). = Что ни говори, убитого была колотая рана, хоть и одна, но в самое основание груди, поэтому опавшие листья бамбука вокруг него были словно пропитаны коричневой краской.

なにしろ, 何しろ [nanishiro<sup>3</sup>] что ни говори, во всяком случае, как бы то ни было = 何 [nani<sup>1</sup>] что? + しろ [shiro<sup>0</sup>] пусть даже, хотя бы, если даже.

一刀 [hitokatana<sup>3</sup>] один удар (*меча, ножа и т. п.*) = 一つ [hitotsu<sup>2</sup>] один + 刀 [katana<sup>3</sup>] нож; (короткий) меч.

...とは申すものの [...] to wa moosu<sup>1</sup> mono<sup>2</sup> no] = ...とは言うものの [...] to wa yuu<sup>0</sup>/iu<sup>0</sup> mono<sup>2</sup> no] хотя....申す [moosu<sup>1</sup>] скромно (*о себе*) говорить; называться; делать. 言う [yuu<sup>0</sup>/iu<sup>0</sup>] говорить. 胸もと, 胸下 [munemoto<sup>3</sup>] основание груди = 胸 [mune<sup>2</sup>] грудь + もと, 下 [moto<sup>1</sup>] низ, нижняя часть, основание (*в сочетаниях*).

突傷 [tsukikizu<sup>2</sup>] колотая рана = 突く [tsuku<sup>0</sup>] ударять, колоть, проткнуть + 傷 [kizu<sup>0</sup>] рана, царапина, ушиб.

から [kara<sup>0</sup>] потому что, поскольку; 胸下の突き傷でございますから [munemoto<sup>3</sup> no tsukikizu<sup>2</sup> de gozaimasu<sup>4</sup> kara] так как это колотая рана в основание груди.

...のまわりの,...の回りの [...] no mawari<sup>1</sup> no] находящийся вокруг, окружающий.

落ち葉 [ochiba<sup>1</sup>] падая листва = 落ちる [ochiru<sup>2</sup>] упасть, свалиться + 葉 [ha<sup>0</sup>] листья, листва. 蘇芳 [suoo<sup>0</sup>] красное дерево; коричневая или темно-красная краска.

滲みる [shimiru<sup>0</sup>] пронитывать → 滲みた [shimita<sup>0</sup>] пропитывал, пропитанный.

よう [yoo<sup>1</sup>] как будто, словно, кажется, вроде бы.

いえ、血はもう流れてはおりません。 Ie, chi wa moo nagarete wa orimasen («Нет, кровь уже не течет»). = Нет, кровь уже не шла.

いえ [ie<sup>0</sup>] = いいえ [ie<sup>0</sup>] нет (*отрицание*).

血 [chi<sup>0</sup>] кровь.

もう [moo<sup>1</sup>] еще (*больше*); уже; с отриц., больше [не].

流れる [nagareru<sup>3</sup>] течь; плыть → 流れてはおりません [nagarete<sup>2</sup> wa orimasen<sup>4</sup>] не течет (*вариант продолженного времени*).

傷口もかわいておったようでございます。 Kizuguchi mo kawaite otta yoo de gozaimasu («И рана тоже засохшая словно есть»). = И рана, кажется, уже запеклась.

傷口 [kizuguchi<sup>3</sup>] «вход раны» = 傷 [kizu<sup>0</sup>] рана, царапина, ушиб + 口 [kuchi<sup>0</sup>] рот, а также вход, выход.

も [mo] показатель подлежащего или темы с дополнительным оттенком «и», «тоже», «а также», «еще», «даже», «уже».

かわく, 乾く, 渇く [kawaku<sup>2</sup>] сохнуть, высыхать; продолженная форма かわいている/おる может значить как процесс высыхания, так и результат, конечное состояние: кровь уже высохла и продолжает быть сухой.

おる, 居る [oru<sup>1</sup>] → 居った [otta<sup>1</sup>].

おまけにそこには馬蝇が一匹、わたしの足音も聞こえないように、べったり食いついておりましたつけ。 O-make ni («Кроме того») soko ni wa («там») umabae ga ippiki («овод один»), watashi no ashioto mo kikoenai yoo ni («мои шаги тоже не слышны словно»), bettari kuitsuite orimashita-kke («крепко вцепившимся был»). = Кроме того, к ране крепко присосался овод, словно и не слышавший моих шагов.

おまけに [o-make<sup>0</sup> ni] вдобавок, кроме того.

そこに [soko<sup>0</sup> ni] там; そこには [soko<sup>0</sup> ni wa]: частица は [wa] в данном случае оформляет тему: в предложении говориться о том, что происходит на ране.

馬蝇 [umabae<sup>2</sup>] овод: «лошадиная муха» = 馬 [uma<sup>2</sup>] лошадь + 蝇 [hae<sup>0</sup>] муха.

一匹 [ippiki<sup>4</sup>] одно животное = 一 [ichi<sup>2</sup>] один + 匹 [hiki<sup>2</sup>] счетный суффикс для животных. В японском языке для счета предметов разной природы и формы используются специальные счетные суффиксы. Нельзя просто сказать «один овод», но: «оводов одно животное». Кроме того, в японском, в отличие от русского, категория числа не выражается грамматически (например, окончанием или артиклем), поэтому числительное «один», как правило, не требует перевода на русский.

足音 [ashioto<sup>3</sup>] звук шагов = 足 [ashi<sup>2</sup>] нога + 音 [oto<sup>2</sup>] звук.

聞く [kiku<sup>0</sup>] слышать → 聞こえる [kikoeru<sup>0</sup>] слышаться, раздаваться, быть слышимым → 聞こえない [kikoenal<sup>4</sup>] не быть слышимым.

... (の)ように [...] (no) yoo<sup>1</sup> ni] подобно, словно, будто; 聞こえないように [kikoenai<sup>4</sup> yoo<sup>1</sup> ni] словно не слышит.

べったり [bettari<sup>3</sup>] плотно, крепко.

食いつく [kuitsuku<sup>0</sup>] кусаться, вцепиться = 食う [kuu<sup>1</sup>] есть, жрать + 突く [tsuku<sup>0</sup>] ударять,

колоть, проткнуть → 食いついて [kuitsuite<sup>3</sup>].

-つけ [-kke] в конце предложения выражает неуверенность говорящего.

死骸は縄の水干に、都ふうのさび烏帽子をかぶったまま、あおむけに倒れておりました。なにしろ一刀とは申すものの、胸もとの突き傷でございますから、死骸のまわりの竹の落ち葉は蘇芳に滲みたようでございます。いえ、血はもう流れではおりません。傷口もかわいておったようでございます。おまけにそこには馬糞が一匹、わたしの足音も聞こえないように、べったり食いついておりましたっけ。

太刀か何かは見えなかったか？ Tachi ka nani ka wa mienakatta ka? («Меча ли чего-нибудь ли видно не было ли») = Не видел ли я чего-нибудь вроде меча?

太刀 [tachi<sup>1</sup>] (длинный самурайский) меч = 太い [futoi<sup>2</sup>, tai, ta] толстый + 刀 [katana<sup>3</sup>, too] нож; (короткий) меч.

…か…か [... ka ... ka] или... или... ; ... ли ... ли.

何 [nani<sup>1</sup>] что?, что-то, что-нибудь. 太刀か何か [tachi<sup>1</sup> ka nani<sup>1</sup> ka] что-нибудь вроде меча: «или меч или что-нибудь»; 見る [miru<sup>1</sup>] видеть, смотреть → 見える [mieru<sup>2</sup>] быть видным → 見えない [mienai<sup>3</sup>] не быть видным, невидный → 見えなかつた [mienakatta<sup>2</sup>] не был видным, не бывший (в прошлом) видным.

いえ、何もございません。 Ie, nani mo gozaimasen. = Нет, ничего.

何 [nani<sup>1</sup>] что-то → 何も [nani<sup>1</sup> mo] с отриц. ничего.

ただそのそばの杉の根がたに、縄が一筋落ちておりました。 Tada («Только») sonosoba no sugi no negata ni («этого рядом криптомерии корней у»), nawa ga hitosuji ochite orimashita («веревка одна упавшая была»). = Только у корней соседней криптомерии лежала веревка.

ただ, 唯 [tada<sup>0</sup>] в начале предложения только, но, а.

そのそばの [sonosoba<sup>3</sup> no] находящийся рядом, соседний = その [sono<sup>2</sup>] тот, этот (близже к слушающему, чем говорящему) + そば, 側 [soba<sup>1</sup>] сторона.

根がた, 根方 [negata<sup>2</sup>] корни: «пространство около корней») = 根 [ne<sup>1</sup>] корень + 方 [kata<sup>2</sup>] направление, а также пространство вокруг, около. 根方に [negata<sup>2</sup> ni] у корней.

縄 [nawa<sup>2</sup>] веревка.

一筋 [hitosuji<sup>2</sup>] одна веревка, жила и т. п.; одна линия = 一つ [hitotsu<sup>2</sup>] один + 筋 [suji<sup>1</sup>] счетный суффикс для веревок и т. п.

落ちる [ochiru<sup>2</sup>] упасть, свалиться → 落ちて [ochite<sup>1</sup>].

それから、——そうそう、縄のほかにも櫛が一つございました。 Sorekara («Затем»), — soosoo, nawa no hoka ni mo («да-да, веревки кроме еще») kushi ga hitotsu gozaimashita («гребень один был»). = Еще... Да-да, кроме веревки был еще гребень.

それから [sorekara<sup>0</sup>] потом, затем, после этого.

そうそう [soosoo<sup>1</sup>] да-да; я припоминаю.

...のほかに, ...の外に [...] no hoka<sup>0</sup> ni] кроме....

櫛 [kushi<sup>2</sup>] расческа, гребень.

死骸のまわりにあったものは、この二つぎりでございます。 Shigai no mawari ni atta mono wa («Мертвца вокруг бывших предметов что касается, то»), kono futatsugiri de gozaimasu («эти два только есть»). = Вокруг мертвца были только эти два предмета.

は [wa] здесь не признак подлежащего, а тематическая частица, которую часто можно перевести как: что касается..., то.

この [kono<sup>0</sup>] этот, эта, эти (о предметах, находящихся близже к говорящему, чем к слушающему).

二つぎり, 二つ切り [futatsugiri<sup>5</sup>] только два = 二つ [futatsu<sup>0</sup>] два + -切り [-kiri<sup>2</sup>/ -giri<sup>2</sup>] суф. только.

が、草や竹の落ち葉は、一面に踏み荒されておりましたから、きっとあの男は殺される前に、よほど手痛い働きでもいたしたのに違いございません。 Ga («Однако»), kusa ya take no ochiba wa («трава и бамбука падая листва»), ichimen ni fumiarasarete orimashita kara («повсюду вытоптана была так как»), kitto ano otoko wa korosareru mae ni («наверняка этот мужчина убит был прежде чем»), yohodo teitai hataraki de mo itashita no ni chigai gozaimasen («очень сильную работу даже сделал не иначе как»). = Однако, так как трава и падая листва бамбука была повсюду вытоптана, то не иначе как этот мужчина отчаянно сопротивлялся, прежде чем был убит.

が [ga] но, однако.

草 [kusa<sup>2</sup>] трава.

一面に [ichimen<sup>0</sup> ni] повсюду.

踏み荒す [fumiatarasu<sup>4</sup>] вытаптывать, разорять, опустошать = 踏む [fumu<sup>0</sup>] наступать ногой, топтать + 荒す [arasu<sup>0</sup>] опустошать, разорять, портить → 踏み荒される [fumiatarasareru<sup>6</sup>] быть вытаптываемым, разоряемым, опустошаемым → 踏み荒されている/おる [fumirasarete<sup>5</sup> iru<sup>0</sup>/oru<sup>1</sup>] быть вытоптанным, разоренным, опустошенным.

きっと [kitto<sup>1</sup>] непременно, обязательно; наверняка, не иначе как. *Обороты*きっと [kitto<sup>1</sup>] и ...のに違いございません [...] по ni chigai<sup>2</sup> gozaimasen<sup>5</sup>] — синонимы и вместе, обрамляя фразу, подчеркивают уверенность говорящего в том, что было именно так, как он предполагает..

男 [otoko<sup>3</sup>] мужчина.

殺す [korosu<sup>0</sup>] убивать → 殺される [korosareru<sup>4</sup>] быть убиваемым (пассив).

...前に [...] mae<sup>1</sup> ni] прежде чем...; 殺される前に [korosareru<sup>4</sup> mae<sup>1</sup> ni] прежде чем был убит.

よほど [yohodo<sup>0</sup>] очень, весьма.

手痛い [teitai<sup>3</sup>] болезненный, чувствительный,сильный (*удар, урон и т. п.*) = 手 [te<sup>1</sup>] рука + 痛い [ita<sup>2</sup>] болезненный; больно.

働き [hataraki<sup>0</sup>] работа.

致す [itasu<sup>0</sup>] делать (*скромно о себе или третьих лицах*) = する [suru] делать; а также создавать, оказывать → 致した [itashita<sup>2</sup>].

何、馬はいなかったか? Nani, uma wa inakatta ka («Что, лошадь не имелась ли»)? = Что? Не было ли лошади?

いる [iru<sup>0</sup>] быть, иметься (*аналогичен* ある [aru<sup>1</sup>], но применяется только к живым существам) → いない [inai<sup>2</sup>] нет, не имеется → いなかった [inakatta<sup>2</sup>] не было, не имелось.

あそこはいったい馬なぞには、はいれない所でございます。 Asoko wa («То место») ittai uma nazo ni wa («совсем лошади или чего-то в этом роде для»), hairenai tokoro de gozaimasu («не поместить местность есть») = Для лошади эта местность вообще непроходима.

あそこ [asoko<sup>0</sup>] местоимение то/это место (*удаленное как от говорящего, так и от слушателя*). あそこに [asoko<sup>0</sup> ni] там.

いったい、一体 [ittai<sup>0</sup>] вообще, совершенно, совсем.

なぞ [nazo<sup>1</sup>] = など [nado<sup>1</sup>] и так далее, и тому подобное, например (*часто не переводится*). 馬なぞ [uma<sup>2</sup> nazo<sup>1</sup>] лошадь или что-то в этом роде.

あそこはいったい馬なぞには [asoko<sup>0</sup> wa ittai<sup>0</sup> uma<sup>2</sup> nazo<sup>1</sup> wa]: здесь あそこは [asoko wa] — подлежащее, а 馬なぞには [uma nazo ni wa] — тема предложсения.

はいれない所 [hairenai<sup>4</sup> tokoko<sup>0</sup>] непроходимая местность = はいれんたい [hairenai<sup>4</sup>] непроходимый + 所, 处 [tokoko<sup>0</sup>] место; местность. はいる/いる, 入る [hairu<sup>1</sup>/iru<sup>0</sup>] входить, проникать; проходить; помещаться → はいれる [haireru<sup>3</sup>] вкладывать, помещать, засовывать → はいれない [hairenai<sup>4</sup>] не вкладывать, не помещать; не вкладываемый, не помещаемый (*глаголы в отрицательной форме на -nai грамматически являются прилагательными и часто употребляются как определения*).

なにしろ馬の通う路とは、藪一つ隔たってありますから。 Nanishiro uma no kayou michi to wa («Что ни говори лошади ходят дороги от»), yabu hitotsu hedatatte orimasu kara («чащей одной отделено потому что..») = Что ни говори, чаща отделяет то место от дороги, по которой ходят лошади.

通う [kayou<sup>0</sup>] ходить (туда и обратно), курсировать. 馬の通う [uma<sup>2</sup> no kayou<sup>0</sup>] = 馬が通う [uma<sup>2</sup> ga kayou<sup>0</sup>] лошади ходят (курсируют).

路 [michi<sup>0</sup>] дорога, путь. 馬の通う路 [uma<sup>2</sup> no kayou<sup>0</sup> michi<sup>0</sup>] дорога, по которой ходят лошади.

太刀か何かは見えなかったか?いえ、何もございません。ただそのそばの杉の根がたに、縄が一筋落ちておりました。それから、—そうそう、縄のほかにも櫛が一つございました。死骸のまわりにあったものは、この二つぎりでございます。が、草や竹の落ち葉は、一面に踏み荒されておりましたから、きっとあの男は殺される前に、よほど手痛い働きでもいたしたのに違いございません。何、馬はいなかったか?あそこはいったい馬なぞには、はいれない所でございます。なにしろ馬の通う路とは、藪一つ隔たっておりますから。

檢非違使に問われたる旅法師の物語 Kebiishi ni towaretaru tabihooshi no monogatari («Полицейским чиновником допрошенного странствующего монаха рассказ») = Рассказ странствующего монаха, допрошенного полицейским чиновником

旅法師 [tabihooshi<sup>3</sup>] странствующий монах = 旅 [tabi<sup>2</sup>] путешествие, поездка, поход + 法師 [hooshi<sup>1</sup>] буддийский монах, бонза.

あの死骸の男には、確かに昨日遇っております。 Ano shigai no otoko ni wa («Этого мертвеца мужчиной с»), tashika ni kinoo atte orimasu («в самом деле вчера встречается»). = С этим умершим мужчиной я вчера в самом деле повстречался.

死骸の男 [shigai<sup>0</sup> no otoko<sup>3</sup>] мертвый мужчина, умерший мужчина.

確かに [tashika<sup>1</sup> ni] наверняка, точно, действительно, в самом деле; 確か [tashika<sup>1</sup>] мне кажется, я думаю, наверное.

昨日 [kinoo<sup>2</sup>, sakujitsu<sup>2</sup>] вчера.

会う, 遇う [au<sup>1</sup>] встречаться; повстречаться → 会つて [atte<sup>1</sup>] причастие прошедшего времени → 会つておる/いる [atte<sup>1</sup> oru<sup>1</sup>/iru<sup>0</sup>] настоящее продолженное время.

昨日の、——さあ、午ごろでございましょう。 Kinoo no («Вчерашний»), — saa («ммм...»), hirugoro de gozaimashoo («полдень примерно есть, должно быть»). = Вчера... ммм... около полудня, наверно, это было.)

午ごろ, 昼頃 [hirugoro<sup>2</sup>] около полудня = 午, 昼 [hiru<sup>2</sup>] полдень (тж. 午 [yuma<sup>2</sup>] «час лошади»: примерно с 11 по 1 час дня) + ごろ, 頃 [goro<sup>1</sup>] суф. примерно, около (о времени)

場所は関山から山科へ、参ろうという途中でございます。 Basho wa («Места что касается») Sekiyama kara Yamashina e («Сэкиямы из Ямашину в»), mairee to yuu tochuu de gozaimasu («идти, так сказать, пути посреди есть»). = Что касается места, то <это> по пути из Сэкиямы в Ямашину.

場所 [basho<sup>0</sup>] место, пространство, свободное место.

関山 [Sekiyama<sup>0</sup>] Сэкияма (деревня).

...と言う [...] to yuu<sup>0</sup>/iu<sup>0</sup>] называемый..., а также так сказать, ... (часто не переводится).

途中 [tochuu<sup>0</sup>] по дороге: «дороги внутри» = 途 [michi<sup>0</sup>, to] дорога, путь + 中 [naka<sup>1</sup>, chuu] в, внутри.

あの男は馬に乗った女といっしょに、関山の方へ歩いて参りました。 Ano otoko wa («Этот мужчина») uma ni notta onna to issho ni («лошади на ехавшей женщиной с вместе»), Sekiyama no hoo e aruite mairimashita («Сэкиямы направлении в пешком шел»). = Мужчина шел пешком в сторону Сэкиямы вместе с женщиной, которая ехала на лошади.

女 [ónna<sup>3</sup>] женщина.

...に乗る [...] ni noru<sup>0</sup>] ехать на, садиться на (о средствах передвижения) → 乗つた [notta<sup>1</sup>].

...といっしょに, ...と一所に [...] to issho<sup>0</sup> ni] вместе с: «в одном месте с».

方 [hoo<sup>1</sup>, kata<sup>2</sup>] направление, сторона. ...の方に [...] no hoo<sup>1</sup> ni] в направлении..., в сторону....

歩く [aruku<sup>2</sup>], 歩いて行く [aruite<sup>2</sup> yuku<sup>0</sup>/iku<sup>0</sup>] идти пешком.

女は牟子をたれておりましたから、顔はわたしにはわかりません。 Onna wa mushi wo tarete orimashita kara («Женщина вуаль свешивала так как»), kao wa watashi ni wakarimasen («лицо мне неизвестно»). = Так как женщина опустила вуаль, лица я не видел.

牟子 [mushi<sup>1</sup>], 虫の垂れ衣, 牟子の垂れ絹 [mushi<sup>1</sup> no tareginu<sup>3</sup>] «занавеска от насекомых»: вуаль или покрывала из тонкой ткани, которая прикреплялось по периметру к 市女笠 [ichimegasa], широкополой круглой соломенной шляпе, и закрывало лицо. Такую шляпу с вуалью надевали знатные женщины эпох Хэйан (794–1185) и Камакура (1185–1333), выходя из дома. 垂れ衣 [tareginu<sup>3</sup>] = 垂れる [tareru<sup>2</sup>] свисать; свешивать + 衣 [kinu] уст. одежда, одеяние.

垂れる [tareru<sup>2</sup>] свисать; свешивать → 垂れて [tarete<sup>1</sup>] причастие прошедшего времени.

分かる [wakaru<sup>2</sup>] быть известным, быть понятным; знать, узнавать. 顔は分からぬ/分かりません [kao<sup>0</sup> wa wakaranai<sup>4</sup>/wakarimasen<sup>5</sup>] лицо неизвестно. (Также: 分かります。 [Wakarimasu<sup>4</sup>] Я Вас понимаю. 分かりません。 [Wakarimasen<sup>5</sup>] Я Вас не понимаю.)

見えたのはただ萩重ねらしい、衣の色ばかりでございます。 Mieta no wa («Видно то что») tada hagigasanerashii («лишь цветов хаги нагромождению подобная»), kinu no iro bakari de gozaimasu («одежды раскраска только есть»). = Видна была только одежда с рисунком из цветов хаги.

見えたのは [mieta<sup>1</sup> no wa] то, что видно: «видная вещь»; ... の [...] no] субстантиватор, то есть частица, превращающая любой слово в существительное, происходит от もの [mono<sup>2</sup>] вещь, предмет, нечто.

ただ, 唯 [tada<sup>1</sup>], ばかり [bakari<sup>1</sup>] только, всего лишь; здесь эти два синонима обрамляют словосочетание, так как слово 唯 [tada<sup>1</sup>] ставится перед словом, к которому оно относится, а

ばかり [bakari<sup>1</sup>] — после него.

萩重ねらしい [hagikasanerashii<sup>7</sup>] «подобный нагромождению цветов хаги» = 萩 [hagi] цветы хаги, *Lespedeza sp.* + 重ねる [kasaneru<sup>0</sup>] класть друг на друга + -らしい [-rashii<sup>2</sup>] суф. подобный, похожий; кажется, по-видимому, наверно.

色 [iro<sup>2</sup>] цвет, окраска, раскраска.

馬は月毛の、——確か法師髪の馬のようでございました。Uma wa tsukige no («Лошадь буланая»), — tashika («кажется») hooshigami no uma no yoo de gozaimashita («с подстриженной гривой лошадь, похоже, была»). = Что касается лошади, то она была буланая... кажется, с коротко подстриженной гривой.

月毛の [tsukige<sup>2</sup> no] рыжая или буланая (лошадь).

法師髪 [hooshigami<sup>3</sup>] коротко подстриженная грива: « волосы монаха» = 法師 [hooshi<sup>1</sup>] буддийский монах + 髮 [kami<sup>2</sup>] волосы.

丈でございますか？ Take de gozaimasu ka («Рост каков»)? = Какого роста?

丈 [take<sup>2</sup>] рост.

丈は四寸もございましたか？ Take wa yoki mo gozaimaishita ka («Рост четыре суна еще был, что ли»)? = Рост был четыре суна (сверх среднего), что ли?

四寸 [yoki<sup>1</sup>] четыре суна = 四 [yotsu<sup>2</sup>, shi<sup>1</sup>, yon] четыре + 寸 [sun<sup>1</sup>] сун (3.03 см); *рост лошади в древней Японии исчислялся в количестве сунов сверх среднего*.

なにしろ沙門のことでござりますから、その辺ははっきり存じません。 Nanishiro («Как бы то ни было») shamon no koto de gozaimasu kara («странствующий монах есть так как»), sonohen wa hakkiri zonjimasen («эти вещи точно не знаю»). = Как бы то ни было, я — странствующий монах и не разбираюсь в таких вещах.

沙門 [shamon<sup>0</sup>] странствующий монах.

こと, 事 [koto<sup>2</sup>] факт, обстоятельство. 沙門のこと [shamon<sup>0</sup> no koto<sup>2</sup>] то обстоятельство, что (я) странствующий монах.

その辺 [sonohen<sup>0</sup>] (примерно) это место, это обстоятельство.

はっきり [hakkiri<sup>3</sup>] ясно, четко, точно.

存じる [zonjiru<sup>3</sup>] знать кого-л./что-л., быть знакомым с.

男は、——いえ、太刀も帯びておれば、弓矢も携えておりました。 Otoko wa («Мужчина»), — ie, tachi mo obite oreba («Нет, меч еще носил если»), yumiya mo tazusaete orimashita («лук со стрелами еще имел»). = Мужчина... Нет, и меч носил, и лук со стрелами имел.

帯びる [obiru<sup>2</sup>] носить (при себе) (帯 [obi<sup>1</sup>] длинный пояс кимоно) → 帯びている/おる [obite<sup>1</sup> iru<sup>0</sup>/oru<sup>1</sup>] носить (постоянно). ば [ba] суффикс условного наклонения. 帯びておれば [obite<sup>1</sup> oreba<sup>1</sup>] если носил, в данном случае условное наклонение выражает совместность действий: и... и...

弓矢 [yumiya<sup>2</sup>] лук со стрелами, оружие = 弓 [yumi<sup>2</sup>] лук + 矢 [ya<sup>1</sup>] стрела.

携える [tazusaeru<sup>4</sup>] иметь (при себе), держать (в руке) → 携えて [tazusaete<sup>3</sup>].

ことに黒い塗り籠へ、二十あまり征矢をさしたのは、ただ今ではっきり覚えております。 Koto ni («В частности») kuroi nuriebira e («черный лакированный колчан в»), ni juu amari soya wo sashita no wa («двадцать с лишним стрел воткнуто то что»), tadaima demo hakkiri oboete orimasu («теперь даже ясно помню»). = В частности, я и теперь ясно помню, что в черный лакированный колчан было воткнуто двадцать с лишним стрел.

ことに [koto<sup>1</sup> ni] особенно, в особенности, в частности.

黒い [kuroi<sup>2</sup>] черный.

塗り籠 [nuriebira<sup>3</sup>] лакированный колчан = 塗り... [nuri...] лакированный + 篠 [ebira<sup>0</sup>] колчан. 二十あまり [ni-juu<sup>2</sup> amari<sup>3</sup>] двадцать с лишним = 二十 [ni-juu<sup>2</sup>] двадцать: «два десятка» + あまり/あんまり [amari<sup>3</sup>/ammari<sup>3</sup>] избыток, излишек; суф. с лишним.

征矢 [soya<sup>1</sup>] (боевая) стрела.

さす, 差す [sasu<sup>1</sup>] втыкать, вставлять → 差した [sashita<sup>1</sup>].

ただ今, 唯今 [tadaima<sup>2</sup>] теперь, только что, сейчас = ただ, 唯 [tada<sup>1</sup>] только, лишь + 今 [ima<sup>1</sup>] теперь, сейчас.

...でも [demo<sup>1</sup>] даже..., хотя бы...

覚える [oboeru<sup>3</sup>] запоминать, познать, почувствовать → 覚えている/おる [obete<sup>2</sup> iru<sup>0</sup>/oru<sup>1</sup>] помнить.

あの死骸の男には、確かに昨日遇っております。昨日の、——さあ、午ごろでございましょう。場所は関山から山科へ、参ろうという途中でございます。あの男は馬に乗った女といつしょに、関山の方へ歩いて参りました。女は牟子をたれておりましたから、顔はわたしにはわかりません。見えたのはただ萩重ねらしい、衣の色ばかりでございます。馬は月毛の、——確か法師髪の馬のようでございました。丈でございますか？丈は四寸もございましたか？なにしろ沙門のことでござりますから、その辺ははつきり存じません。男は、——いえ、太刀も帯びておれば、弓矢も携えておりました。ことに黒い塗り簾へ、二十あまり征矢をさしたのは、ただ今でもはつきり覚えております。

あの男がかようになろうとは、夢にも思わずおりましたが、まことに人間の命なぞは、如露亦如電に違いございません。 Ano otoko ga kayoo ni naroo to wa («Этот человек такое случилось бы что»), yume ni mo omowazu ni orimashita ga («сне в даже не думать был но»), makoto ni ningen no inochi nazo wa («поистине человека жизнь и тому подобное»), nyoroyakunyoden ni chigai gozaimasen («„как роса эфемерна и как молния мгновенно проходит“ не иначе как»). = Я бы и подумать не мог, что с этим человеком такое произойдет. Поистине, жизнь человека «как роса эфемерна и как молния мгновенно проходит».

かような [kayoo<sup>0</sup> na] такой, подобный.

...になる [...] ni naru<sup>1</sup>] становиться *чем-л.*, случаться *что-л.*; かようになる [kayoo<sup>0</sup> ni naru<sup>1</sup>] такое случится, так будет.

...と [...] to] что... (оформляет и косвенную, и прямую речь); ...と思う [...] to omou<sup>2</sup>] думаю, что....

夢 [yume<sup>2</sup>] сон.

思う [omou<sup>2</sup>] думать, полагать, представлять себе → 思わず [omowazu<sup>2</sup>] не думать, не думая. まことに, 実に, 真に, 誠に [makoto<sup>0</sup> ni] действительно, поистине.

人間の命 [ningen<sup>0</sup> no inochi<sup>1</sup>] человеческая жизнь = 人間 [ningen<sup>0</sup>] человек, человечество + 命 [inochi<sup>1</sup>] жизнь.

如露亦如電 [nyoroyakunyoden<sup>0</sup>] *кит.* «как роса эфемерна и как молния мгновенно проходит».

やれやれ、なんとも申しようのない、きのどくなことをいたしました。 Yareyare, nantomo mooshiyoo no nai («Ax, совершенно невыразимое»), kinodoku na koto wo itashimashita («прискорбное обстоятельство сделалось»). = Ax, какой невыразимо прискорбный случай.

やれやれ [yareyare<sup>1</sup>] エク, オク, ユク и т. п..

なんとも, 何とも [nantomo<sup>1</sup>] с отриц., ничего, никак, нисколько.

申しようのない, 申し様のない [mooshiyoo<sup>4</sup> no nai<sup>1</sup>], 言いようのない [iiyoo<sup>0</sup> no nai<sup>1</sup>] невыразимый: «сказать способа нет» = 申す [moosu<sup>1</sup>] / 言う [yuu<sup>0</sup>/iu<sup>0</sup>] говорить, сказать + -よう, -様 [-yoo] как второй компонент глагола выражает образ действия + の [no] (здесь = が [ga]) + ない [nai<sup>1</sup>] не иметься, не имеющийся.

気の毒な [ki-no-doku<sup>4</sup> na] прискорбный, достойный сожаления, бедный: «духоотравительный» = 気 [ki<sup>0</sup>] дух, душа; характер; настроение; желание + 毒 [doku<sup>2</sup>] яд; вред.

あの男がかようになろうとは、夢にも思わずおりましたが、まことに人間の命なぞは、如露亦如電に違いございません。やれやれ、なんとも申しようのない、きのどくなことをいたしました。

檢非違使に問われたる放免の物語 Kebiishi ni towaretaru hoomen no monogatari = Рассказ стражника, допрошенного полицейским чиновником.

放免 [hoomen<sup>3</sup>] стражник: букв. «освобожденный». Стражу в древней Японии зачастую набирали из отбывших свой срок или помилованных заключенных.

わたしが搦め取った男でございますか？ Watashi ga karametotta otoko de gozaimasu ka («Я схватил мужчина что за»)? = Кто такой мужчина, которого я схватил?

搦め取る [karametoru<sup>4</sup>] схватить, посадить (в тюрьму) = 捩める [karameru<sup>3</sup>] связывать, хватать + 取る [toru<sup>1</sup>] брать → 捩め取った [karametotta<sup>4</sup>].

これは確かに多襄丸と言う、名高い盗人でございます。 Kore wa tashika ni («Это конечно») Taioomaru<sup>2</sup> to yuu («Таджёмару называемый»), nadakai nusubito de gozaimasu («знаменитый вор есть»). = Это, конечно, знаменитый вор по имени Таджёмару/Тадзёмару.

...と言う [...] to yuu<sup>0</sup>] называемый..., именуемый..., по имени... (часто не переводится).

名高い [nadakai<sup>3</sup>] знаменитый, известный = 名 [na<sup>0</sup>] имя + 高い [takai<sup>2</sup>] высокий.

盗人 [nusubito<sup>3</sup>] вор = 盗む [nusumu<sup>2</sup>] красть, воровать + 人 [hito<sup>0</sup>] человек.

もっともわたしが搦め取った時には、馬から落ちたのでございましょう、粟田口の石橋の上に、うんうんうなっておりました。 Mottomo («Впрочем») watashi ga karametotta toki ni wa («я схватил когда»), uma kara ochita no de gozaimashoo («лошади с свалившимся есть, должно быть»), Awataguchi no ishibashi no ue ni, nnnn unatte orimashita («Аватагучи мосту на „нннн“ стонал»). = Впрочем, когда я его схватил, он, должно быть, свалился с лошади и стонал, лежа на мосту в Аватагучи.

もっとも [mottomo<sup>1</sup>] впрочем.

…時に [...toki<sup>1</sup> ni] когда....

馬から落ちた [uma<sup>2</sup> kara ochita<sup>1</sup>] свалился с лошади.

石橋の上に [ishibashi<sup>0</sup> no ue<sup>0</sup> ni] на каменном мосту; 石橋 [ishibashi<sup>0</sup>] каменный мост = 石 [ishi] камень + 橋 [hashi<sup>2</sup>] мост; …の上に [...] no ue<sup>0</sup> ni] на..., над...; 粟田口の石橋 [Awataguchi<sup>3</sup> no ishibashi<sup>0</sup>] «аватагучинский мост» — мост в Аватагучи.

唸る [unaru<sup>2</sup>], うんうん唸る [nnnn<sup>1</sup> unaru<sup>2</sup>] стоны; うんうん [nnnn<sup>1</sup>] звукоподражательное слово, означающее стон (буква う [u] здесь вообще не читается). В японском языке подобные звукоподражательные слова часто используются для усиления экспрессивности основного глагола.

時刻でございますか？ Jikoku de gozaimasu ka («Время есть ли»)? = Время?

時刻 [jikoku<sup>2</sup>] момент, время.

時刻は昨晩の初更ごろでございます。 Jikoku wa («Время») sakuwa no shogoo goro de gozaimasu («вчерашиней ночи первая ночная стража примерно есть»). = Это было вчера вечером примерно в первую ночную стражу.

昨晩, 昨夜 [sakuwa<sup>2</sup>] вчерашняя ночь, вчерашний вечер.

初更 [shogoo<sup>2</sup>] первая ночная стража.

いつぞやわたしが捉え損じた時にも、やはりこの紺の水干に、打ち出しの太刀を佩いておりました。 Itsuzoya («Когда-то») watashi ga toraesonjita toki ni mo («я поймал чуть не когда тоже»), yahari kono kon no suikan ni («также этом темно-синем суикане в»), uchidashi no tachi wo haite orimashita («чеканкой с меч носил»). = Когда я когда-то чуть не поймал (его), он тоже был в этом темно-синем суикане и носил меч с чеканкой.

いつぞや, 何時ぞや [itsuzoya<sup>1</sup>] когда-то, раньше, прежде.

捉え損じた [toraesonjita<sup>4</sup>] чуть не схватил = 捉える [toraeru<sup>3</sup>] поймать, схватить, взять в плен + 損じる [sonjiru<sup>3</sup>] портить(ся), как второй компонент сложных глаголов означает чуть не, едва не.

やはり/やっぱり [yahari<sup>2</sup>/yappari<sup>3</sup>] по прежнему; тоже.

紺の [kon<sup>1</sup> no] темно-синий.

打ち出しの太刀 [uchidashi<sup>3</sup> no tachi<sup>1</sup>] меч с чеканным или гравированным узором на рукоятке = 打ち出し [uchidashi<sup>3</sup>] чеканка, гравировка + 太刀 [tachi<sup>1</sup>] (длинный) меч.

佩く [haku<sup>1</sup>] носить (за поясом саблю, меч и т. п.) → 佩いて [haite<sup>1</sup>].

ただ今はそのほかにもご覧の通り、弓矢の類さえ携えております。 Tadaima wa («Теперь») sonohoka ni mo go-ran no toori («этого кроме тоже Вашему взгляду согласно»), yumiya no rui sae tazusaete orimasu («лука и стрел сорт даже имеет»). = Теперь же, кроме этого, как Вы изволите видеть, у него есть даже лук со стрелами.

そのほかに [sonohoka<sup>2</sup> ni] кроме того.

ご覧の通り, 御覧の通り [go-ran<sup>0</sup> no toori<sup>1</sup>] как видите (вежливо) = 御覧 [go-ran<sup>0</sup>] Ваш взгляд (вежливо) + …の通り [...] no toori<sup>1</sup>] согласно; ご-, 御- [go-] почтительный префикс, означает, что слово относится к собеседнику, часто переводится как «Вы», «Ваш» и т. п..

類 [rui<sup>1</sup>] сорт, вид.

さえ [sae<sup>1</sup>] даже.

さようでございますか？ Sayoo de gozaimasu ka («Так есть ли»)? = Да?

あの死骸の男が持っていたのも、——では人殺しを働いたのは、この多襄丸に違いございません。 Ano shigai no otoko ga motte ita no mo («Этот мертвый мужчина имел то что...»), — dewa hitogoroshi wo hataraita no wa («Тогда убийство совершил тот кто»), kono Tajoomaru ni chigai gozaimasen («этот Таджёмару не иначе как есть»). = Это то, что было у мертвого мужчины?.. Ну тогда не иначе как этот Таджёмару и (есть тот, кто) совершил убийство.

持つ [motsu<sup>1</sup>] иметь. Обычно употребляется в продолженном времени: 持っている [motte<sup>1</sup> iru<sup>0</sup>] имеет → 持っていた [motte<sup>1</sup> ita<sup>0</sup>] имел.

では [dewa<sup>1</sup>] в начале предложения: итак, в таком случае, тогда.

人殺し [hitogoroshi<sup>4</sup>] убийство; убийца = 人 [hito<sup>0</sup>] человек + 紮す [korosu<sup>0</sup>] убивать.

働く [hataraku<sup>0</sup>] работать, поступать (дурно), совершать (напр. преступление) → 働いた [hataraita<sup>3</sup>].

革を巻いた弓、黒塗りの箛、鷹の羽の征矢が十七本、——これは皆、あの男が持っていたものでございましょう。 Kawa wo maita yumi («Кожу в завернутый лук»), kuronuri no ebira («чернолакированный колчан»), taka no ha no soya ga juu shichi hon («сокола перьев стрелы семнадцать штук»), — kore wa («это») mina, ano otoko ga motte ita mono de gozaimashoo («все, этот мужчина имел предметы есть, наверное»). = Обтянутый кожей лук, покрытый черным лаком колчан, 17 стрел с перьями сокола — наверное, все это принадлежало тому мужчине.

革 [kawa<sup>2</sup>] кожа, шкура; шкурка.

巻く [maku<sup>0</sup>] заворачивать, а также скатывать, свертывать, наматывать → 巾いた [maita<sup>1</sup>] завернул, завернутый, здесь: покрытый, обтянутый.

黒塗りの [kuronuri<sup>2</sup> no] = 黒い塗りの [kuroi<sup>2</sup> nuri<sup>0</sup> no] покрытый черным лаком = 黒い [kuroi<sup>2</sup>] черный + 塗りの [nuri<sup>0</sup> no] лакированный, покрытый лаком.

十七本 [juu-shichi<sup>1</sup> hon<sup>1</sup>] 17 штук: «десять семь продолговатых цилиндров»; 本 [hon<sup>1</sup>] книга, а также счетный суффикс для продолговатых цилиндрических предметов, таких как, например, стрелы.

皆 [mina<sup>2</sup>, разг. тж. minna<sup>3</sup>] все; все.

はい。 Hai. = Да.

はい [hai<sup>1</sup>] да.

馬もおっしゃる通り、法師髪の月毛でございます。 Uma mo («Лошадь тоже») ossharu toori («говорите согласно»), hooshigami no tsukige de gozaimasu («коротко подстриженной гривой с буланая есть»). = И лошадь, как Вы изволили говорить, с коротко подстриженной гривой, буланая.

仰る [ossharu<sup>3</sup>] сказать, говорить (почтительно, о 2-м или 3-м лице) = 言う [yuu<sup>0</sup>/iu<sup>0</sup>] сказать, говорить.

その畜生に落されるとは、何かの因縁に違いございません。 Sono chikushoo ni otosareru to wa («Этой скотиной сброшен когда»), nani ka no innen ni chigai gozaimasen («какая-то карма не иначе как»). = То, что он был сброшен этой скотиной, это, несомненно, судьба.

畜生 [chikushoo<sup>0</sup>] уст. животное, скотина.

落とす [otosu<sup>2</sup>] опускать; ронять; терять; сбрасывать → 落とされる [otosareru<sup>4</sup>] быть опущенным, уроненным, потерявшимся, сброшенным.

と [to] в конце придаточного предложения: когда; если.

何か [nani-ka<sup>1</sup>] что-то; как-то; какой-то → 何かの [nani-ka<sup>1</sup> no] какой-то.

因縁 [innen<sup>3</sup>] карма, судьба, предопределение.

それは石橋の少し先に、長い端綱を引いたまま、路ばたの青芒を食っておりました。 Sore wa («Ta (m. e. лошадь)») ishibashi no sukoshisaki ni («каменного моста немного в стороне от»), nagai hazuna wo hiita mama («длинный повод волочила по мере того как»), michibata no aosisuki wo kutte orimashita («обочины зеленый мискант ела»). = А та немного в стороне от каменного моста щипала по обочине траву (точнее, мискант), волоча длинный повод.

…の少し先に [.. no sukoshisaki<sup>2</sup> ni] немного в стороне от… = 少し [sukoshi<sup>2</sup>] немного + 先に [saki<sup>0</sup> ni] перед, впереди, в стороне от.

長い [nagai<sup>2</sup>] длинный.

端綱 [hazuna<sup>0</sup>] повод.

引く [hiku<sup>0</sup>] тянуть, волочить → 引いた [hiita<sup>1</sup>].

まま [mama<sup>2</sup>] по мере того, как; также выражает продолжение или постоянство действия; часто переводится как все еще; 引いたまま [hiita mama] волочила (и уже долго).

路ばた, 道端, 路端 [michibata<sup>0</sup>] обочина (дороги) = 路, 道 [michi<sup>0</sup>] дорога, путь, улица + 端 [hata<sup>0</sup>] сторона.

青芒 [aosusuki<sup>0</sup>] = 青い [aoi<sup>2</sup>] зеленый; синий + 芒, 薄 [susuki] мискант, *Miscantus sp.*, распространенный в Японии дикий луговой злак, образующий заросли высотой до полутора метров.

食う [kuu<sup>1</sup>] есть, жрать → 食って [kutte<sup>1</sup>].

わたしが搦め取った男でございますか？これは確かに多襄丸と言う、名高い盗人でございます。もつ

ともわたしが搦め取った時には、馬から落ちたのでございましょう、粟田口の石橋の上に、うんうんうなっておりました。時刻でございますか？時刻は昨晩の初更ごろでございます。いつぞやわたしが捉え損じた時にも、やはりこの紺の水干に、打ち出しの太刀を佩いておりました。ただ今はそのほかにもご覧の通り、弓矢の類さえ携えております。さようでござりますか？あの死骸の男が持っていたのも、——では人殺しを働くのは、この多襄丸に違いございません。革を巻いた弓、黒塗りの箭、鷹の羽の征矢が十七本、——これは皆、あの男が持っていたものでございましょう。はい。馬もおっしゃる通り、法師髪の月毛でございます。その畜生に落されるとは、何かの因縁に違いございません。それは石橋の少し先に、長い端綱を引いたまま、路ばたの青芒を食っておりました。

この多襄丸と言うやつは、洛中に徘徊する盜人の中でも、女好きのやつでございます。 Kono Tajoomaru to yuu yatsu wa («Этот Таджёмару именуемый тип»), rakuchuu ni haikai suru nusubito no naka demo («столицы внутри шляющихся воров среди даже»), onnazuki no yatsu de gozaimasu («женщин любящий тип есть»)。 = Этот тип по имени Таджёмару слывет бабником даже среди воров, шляющихся по столице.

奴 [yatsu<sup>1</sup>] *груб. он, тип, малый.*

洛中 [Rakuchuu<sup>0</sup>] *кн. Киото: «столицы внутренность».*

徘徊する [haikai<sup>0</sup> suru] *бродить, слоняться, шляться.*

でも [demo] *частича даже; хотя бы; …の中でも […но нака<sup>1</sup> demo] даже среди….*

女好き [onnazuki<sup>0</sup>] *бабник, любитель женщин = 女 [onna<sup>3</sup>] женщина + 好く [suku<sup>0</sup>] любить.*

昨年の秋鳥部寺の賓頭盧の後ろの山に物詣でに来たらしい女房が一人、女の童といっしょに殺されていたのは、こいつのしわざだとか、申しておりました。 Sakunen no aki («Прошлого года осенью») Toribedera no Binzuru no ushiro no yama ni monomoode ni kitarashii nyoooboo ga hitori («(храма) Торибэ-дэра (статуи) Биндуру сзади горе на паломничества ради пришла наверно придворная дама одна»), me no warawa to issho ni korosarete ita no wa («отроковицей вместе с убитой была то что»), koitsu no shiwaza da to ka, mooshite orimashita («его поступок есть что ли, говорили»)。 = Осенью прошлого года на горе за статуей Биндуру, что в храме Торибэдэра, была убита придворная дама, которая пришла, наверно, на паломничество, и вместе с ней девочка, и поговаривали, что это его рук дело.

昨年 [sakunen<sup>0</sup>] *прошлый год.*

秋 [aki<sup>1</sup>] *осень*

鳥部寺 [Toribedera<sup>3</sup>] Торибэ-дэра, храм Торибэ. 寺 [tera<sup>2</sup>, -dera] буддийский храм.

賓頭盧 [Binzuru<sup>1</sup>] *будд.: имя одного из 16 архатов. Архаты – это те, кто достиг просветления, но только для себя, в отличие от бодисаттв, которые не только достигли просветления, но и помогают достичь просветления другим.*

物詣で [monomoode<sup>3</sup>] *паломничество.*

物詣でに来た [monomoode<sup>3</sup> ni kita<sup>0</sup>] *пришла для паломничества, пришла ради паломничества; …に […に] + глагол: что-л. сделать для…, ради… 来る [kuru<sup>1</sup>] → 来た [kita<sup>0</sup>] → 来たらしい [kitarashii<sup>4</sup>].*

女房 [nyoooboo<sup>1</sup>] *жена, придворная дама.*

一人 [hitori<sup>2</sup>] *один человек; 女房が一人 [nyoooboo<sup>1</sup> ga hitori<sup>2</sup>] одна придворная дама.*

女の童 [me<sup>1</sup> no warawa<sup>1</sup>] *высок. отроковица, девочка = 女 [me<sup>1</sup>] префикс, означающий отношение к эсенскому полу + 童 [warawa<sup>1</sup>] высок. дитя, отроковица.*

こいつ [koitsu<sup>0</sup>] *прост. он, она, ты, это.*

仕業 [shiwaza<sup>0</sup>] *поступок, деяние.*

その月毛に乗っていた女も、こいつがあの男を殺したとなれば、どこへどうしたかわかりません。 Sono tsukige ni notte ita onna mo («Этой буланой <лошади> на ехавшая женщина тоже»), koitsu ga ano otoko wo koroshita to nareba («он этого мужчину убил тем что кончилось если»), doko e dooshita ka wakarimasen («куда делась, непонятно»)。 = Если именно он убил мужчину, то куда делась женщина, которая ехала на буланой лошади? Непонятно.

乗る [noru<sup>0</sup>] *ехать → 乗っていた [notte<sup>1</sup> ita<sup>0</sup>] ехала (продолжительно).*

殺す [korosu<sup>0</sup>] *убивать → 殺した [koroshita<sup>0</sup>], 殺して [koroshite<sup>0</sup>].*

…となる [...]to naru<sup>1</sup>] *обернуться как-л.; кончиться чем-л. (обозначает окончательное изменение состояния, когда обратного пути нет) → …となれば [...]to nareba<sup>1</sup>] если/когда оборачивается/кончается (условная форма).*

どうした [dooshita<sup>1</sup>] *что случилось?, в чем дело?.*

差し出がましようございますが、それもご詮議くださいまし。 Sashidegamashoo gozaimasu ga («<Я> назойлив, наверное, но»), sore mo go-sengi kudasaimashi («это тоже Ваше расследование не соизволите ли»). = Простите мою назойливость, но не изволите ли это тоже расследовать?

差し出がましい [sashidegamashii<sup>6</sup>] неуместный, непрощеный, назойливый → **差し出がましよう** [sashidegamashoo<sup>5</sup>] **предположительная форма**.

詮議 [sengi<sup>3</sup>] расследование; ご詮議, 御詮議 [go-sengi<sup>2</sup>] Ваше расследования.

ください, 下さい [kudasai<sup>3</sup>] вежливая просьба: «дайте, пожалуйста», «сделайте, пожалуйста»; 増し [mashi<sup>1</sup>] **устаревший суффикс сослагательного наклонения**; くださいまし [kudasaimashi<sup>5</sup>] «не дадите ли?», «не сделаете ли?», «не соизволите ли?».

この多襄丸と言うやつは、洛中に徘徊する盜人の中でも、女好きのやつでございます。昨年の秋鳥部寺の賓頭盧の後ろの山に物語でに来たらしい女房が一人、女(め)の童(わらわ)といっしょに殺されていたのは、こいつのしわざだとか、申しております。その月毛に乗っていた女も、こいつがあの男を殺したとなれば、どこへどうしたかわかりません。差し出がましようございますが、それもご詮議くださいまし。

**檢非違使に問われたる姫の物語 Kebiishi ni towaretaru oona no monogatari** = Полицейским чиновником допрошенной старухи рассказ

姫 [oona<sup>1</sup>] старуха.

はい、あの死骸は手前の娘が、かたづいた男でございます。 Hai, ano shigai wa («Да, этот мертвец») temae no musume ga, katazuita otoko de gozaimasu («моя дочь вышла замуж мужчина есть»). = Да, это труп того мужчины, за которого вышла моя дочь.

手前 [temae<sup>2</sup>] я (приниженно); 手前の [temae<sup>2</sup> no] мой, моя, мое.

娘 [musume<sup>3</sup>] dochь; девушка.

かたづく, 片付く [katazuku<sup>3</sup>] выходить замуж → 片付いた [katazuita<sup>3</sup>].

が、都のものではございません。 Ga, miyako no mono de wa gozaimasen («Но, столицы человек не есть»). = Нет, он не из столицы

が [ga] но, однако.

もの, 者 [mono<sup>2</sup>] некто, человек; もの, 物 [mono<sup>2</sup>] нечто, предмет, обстоятельство.

都の者 [miyako<sup>0</sup> no mono<sup>2</sup>] столичный житель.

若狭の国府の侍でございます。 Wakasa no kokubu no samurai de gozaimasu («<Провинции> Вакаса главного города самурай есть»). = Самурай из столицы провинции Вакаса.

若狭 [Wakasa<sup>0</sup>] Вакаса, приморская провинция к северу от Киото.

国府 [kokubu<sup>1</sup>] главный город провинции; администрация провинции.

侍 [samurai<sup>0</sup>] самурай.

名は金沢の武弘、年は二十六歳でございました。 Na wa («Имя») Kanazawa<sup>2</sup> no Takehiro<sup>3</sup> («Канадзавы Такэхиро»), toshi wa («возраст») nijuu roku sai de gozaimashita («26 лет есть.»). = Зовут Такэхиро из рода Канадзава, ему 26 лет.

名 [na<sup>0</sup>] имя.

年 [toshi<sup>2</sup>] год (календарный или промежуток времени); возраст.

二十六歳 [ni-juu<sup>1</sup> roku-sai<sup>3</sup>] 26 лет = 二十六 [ni-juu<sup>1</sup> roku<sup>2</sup>] 26: «два десятка шесть» + 歳, 才 [sai<sup>1</sup>] **счетный суффикс для числа лет при указании возраста**.

いえ、優しい気だてでございますから、遺恨なぞ受けるはずはございません。 Ie («Нет»), yasashii ki date de gozaimasu kara («мягкий нрав был так как»), ikon nazo ukeru hazu wa gozaimasen («злоба и тому подобное получать не должен»). = Нет, у него был мягкий нрав, и он не должен был вызывать злобу.

優しい [yasashii<sup>0</sup>] добрый, мягкий.

気 [ki<sup>0</sup>] душа, характер.

だて [date] **причастие прошедшего времени от** である [de aru<sup>1</sup>]; だてでございます [date de gozaimasu<sup>4</sup>] **глагол** でございます [de gozaimasu<sup>4</sup>] **добавлен для вежливости**.

遺恨 [ikon<sup>0</sup>] злоба, досада.

受ける [ukeru<sup>2</sup>] получать, принимать; быть объектом чего-либо.

はずである [hazu<sup>0</sup> de aru<sup>1</sup>] быть должным.

はい、あの死骸は手前の娘が、かたづいた男でございます。が、都のものではございません。若狭の国府の侍でございます。名は金沢の武弘、年は二十六歳でございました。いえ、優しい気だてでございますから、遺恨なぞ受けるはずはございません。

娘でございますか？ Musume de gozaimasu ka? = Дочь?

娘の名は真砂、年は十九歳でございます。 Musume no na wa Masago<sup>0</sup> («Дочери имя Масаго»), toshi wa juukyuusai de gozaimasu («возраст 19 лет есть»). = Дочь зовут Масаго, ей 19 лет.

十九歳 [juu-kyuu-sai<sup>5</sup>, jiu-ku-sai<sup>4</sup>] 19: «девять» лет.

これは男にも劣らぬくらい、勝ち気の女でございますが、まだ一度も武弘のほかには、男を持ったことはございません。 Kore wa («эта» — она) otoko ni mo otoranu gurai («мужчинам даже не уступающего»), kachiki no onna de gozaimasu ga («твёрдого характера женщина есть, но»), mada ichido mo («еще раз даже») Takehiro no hoka ni wa («Такэхиро кроме»), otoko wo motta koto wa gozaimasen («мужчину имела обстоятельства нет»). = Она женщина с твердым характером, не хуже мужчины, но кроме Такэхиро мужчин у нее ни разу не было.

劣る [otoru<sup>0</sup>] уступать в чем-л. → 劣らぬ [otoranu<sup>3</sup>] не уступать; も [nu] (разг.) = ない [nai<sup>1</sup>] → 劣らぬぐらい, 劣らぬ位 [otoranu<sup>3</sup> gurai<sup>2</sup>] не уступающий. Сuffixe -位 [-kurai<sup>2</sup>, -gurai<sup>2</sup>] такой же как, равный повторяет и подчёркивает значение основного глагола 劣らぬ [otoranu<sup>3</sup>] не уступать, а заодно делает его прилагательным.

勝ち気, 勝氣 [kachiki<sup>0</sup>] твердый, неуступчивый характер = 勝つ [katsu<sup>1</sup>] побеждать + 気 [ki<sup>0</sup>] душа, характер.

まだ [mada<sup>1</sup>] еще; вплоть до....

一度も [ichido<sup>0</sup> も] с отриц. ни разу = 一度 [ichido<sup>0</sup>] один раз + も [mo].

顔は色の浅黒い、左の眼尻に黒子のある、小さい瓜実顔でございます。 Kao wa iro no asaguroi («Лицо цветом смуглое»), hidari no mejiri ni hakuro no aru («левом уголке глаза в родинка имеется»), chiisai urizanegao de gozaimasu («маленькое овальное лицо есть»). Лицо смуглое, овальное, в уголке левого глаза — родинка.

顔 [kao<sup>0</sup>] лицо.

色 [iro<sup>2</sup>] цвет; Aは色のB [A wa iro<sup>2</sup> no B] А имеет цвет В (устойчивое сочетание).

浅黒い [asaguroi<sup>4</sup>] темноватый, смуглый: «светлочерный» = 浅 [asa-] бледно-, светло- + 黒い [kuroi<sup>2</sup>] черный.

左の [hidari<sup>0</sup> no] левый.

眼尻, 目尻 [mejiri<sup>1</sup>] (внешний) уголок глаза: «зад глаза» = 眼, 目 [me<sup>1</sup>] глаз + 尻 [shiri<sup>2</sup>] зад, задница.

黒子 [hokuro<sup>2</sup>] родинка.

黒子のある [hokuro<sup>2</sup> no aru<sup>1</sup>] = 黒子がある [hokuro<sup>0</sup> ga aru<sup>1</sup>] есть родинка.

小さい [chiisai<sup>3</sup>] маленький.

瓜実顔 [urizanegao<sup>5</sup>] овальное лицо = 瓜 [uri<sup>1</sup>] дыня; тыква + 実 [sane<sup>2</sup>] косточка + 顔 [kao<sup>0</sup>] лицо.

娘でございますか？娘の名は真砂、年は十九歳でございます。これは男にも劣らぬくらい、勝ち気の女でございますが、まだ一度も武弘のほかには、男を持ったことはございません。顔は色の浅黒い、左の眼尻に黒子のある、小さい瓜実顔でございます。

武弘は昨日娘といっしょに、若狭へ立ったのでございますが、こんなことになりますとは、なんという因果でございましょう。 Takehiro wa sakujitsu musume to issho ni («Такэхиро вчера дочерью с вместе»), Wakasa e tatta no de gozaimasu ga («Вакасу в отправился факт есть но»), konna koto ni narimasu to wa («этот случай стал то что»), nan to yuu inga de gozimashoo («какая-то карма есть, наверно»). = Вчера Такэхиро отправился с моей дочерью в Вакасу, но, должно быть, это судьба, что так все обернулось.

昨日 [kinoo<sup>2</sup>, sakujitsu<sup>2</sup>] вчера.

...へ立つ [... e tatsu<sup>1</sup>] отправляться *куда-л.* 立つ [tatsu<sup>1</sup>] вставать; стоять; отправляться → 立つた [tatta<sup>1</sup>].

...のございます [... no gozaimasu<sup>4</sup>] = ...のです [... no desu<sup>1</sup>] = ...のだ [... no da] буквально «факт есть», примерно как «дело в том, что...», иногда «сообщается, что...»; очень употребительная конструкция предложения, часто заменяет вежливый суффикс, обычно не переводится.

何と言う [nan-to-yuu<sup>1</sup>] какой-то, что за.

因果 [inga<sup>1</sup>] карма, судьба.

しかし娘はどうなりましたやら、婿のことはあきらめましても、これだけは心配でなりません。  
Shikashi musume wa doo narimashita yara («Но дочь что стало?»), muko no koto wa akiramemashite mo («Зятя обстоятельство примирилась тоже»), kore dake wa shinpai de narimasen («Это все беспокойства не становится») = Но что стало с дочерью? С судьбой зятя (я) уже примерилась, все это (меня) уже не тревожит.

しかし [shikashi<sup>2</sup>] но, однако.

どう [doo<sup>1</sup>] как?, каким образом?, что?.

やら [yara<sup>1</sup>] вопросительная частица.

婿 [muko<sup>1</sup>] зять; жених; 婿のこと [muko<sup>1</sup> no koto<sup>2</sup>] то, что случилось с зятем.

諦める [akirameru<sup>4</sup>] примириться с.

これだけ [koredake<sup>0</sup>] это все = これ [kore<sup>0</sup>] это, то +だけ [dake<sup>2</sup>] только, просто, лишь.

心配 [shinpai<sup>0</sup>] беспокойство, тревога.

心配でなりません [shinpai<sup>0</sup> de narimasen<sup>4</sup>] = 心配でならない [shinpai<sup>0</sup> de naranai<sup>3</sup>] уже не тревожит.

どうかこの姥が一生のお願いでございますから、たとい草木を分けましても、娘のゆくえをお尋ねくださいまし。 Dooka («Пожалуйста») kono uba ga isschoo no o-negai de gozaimasu kara («этой старухи всей жизни просьба есть так как»), tatoi kusaki wo wakemashite mo («пусть травы и деревья перебрав даже»), musume no yukue wo o-tazune kudasaimashi («дочери местонахождение найти не соизволите ли»). = Пожалуйста, я, старуха, прошу ради всего святого, прочешите все, только найти не соизволите ли дочь!

どうか [dooka<sup>1</sup>] пожалуйста.

姥 [uba<sup>2</sup>] старуха.

一生 [isschoo<sup>0</sup>] вся жизнь = 一 [ichi<sup>2</sup>] один + 生 [sei<sup>1</sup>, shoo] жизнь.

お願ひです [o-negai<sup>0</sup> desu<sup>1</sup>] прошу Вас: «просьба есть» = お [o-] уважительный префикс + 願い [negai<sup>2</sup>] просьба + です [desu<sup>1</sup>] быть.

たとい/たとえ [tatoi<sup>2</sup>/tatoe<sup>0</sup>] пусть, хотя бы, если даже.

草木 [kusaki<sup>2</sup>] травы и деревья = 草 [kusa<sup>2</sup>] трава + 木 [ki<sup>1</sup>] дерево, деревья.

分ける [wakeru<sup>2</sup>] делить, разделять; различать, сортировать.

行方 [yukue<sup>0</sup>] местонахождение.

尋ねる [tazuneru<sup>3</sup>] спрашивать; разыскивать, искать.

何にいたせ憎いのは、その多襄丸とか何とか申す、盗人のやつでございます。 Nan ni itase («Чему делай») nikui no wa («негодяй»), sono Tajoomaru to ka nan to ka moosu («этот Таджёмару ли, как ли называется»), nusubito no yatsu de gozaimasu («вора тип есть»). = Что не говори, негодяй он, этот вор Таджёмару или как его там зовут!

いたす [itasu<sup>0</sup>] → いたせ [itase<sup>2</sup>] фамильярное повелительное наклонение.

憎い [nikui<sup>2</sup>] отвратительный; 憎い奴 [nikui<sup>2</sup> yatsu<sup>1</sup>] негодяй.

婿ばかりか、娘までも..... Muko bakari ka («Зять не только, но и»), musume made mo («дочь даже»)... = Не только зять, но даже дочь!..

AばかりかB [A bakari ka B] не только A, но и B.

まで [made<sup>1</sup>] до, вплоть до; даже.

(跡は泣き入りて言葉なし) Ato wa nakiirite kotoba nashi («Затем горько плача слов без») = Затем горький плач без слов.

跡, 後 [ato<sup>1</sup>] затем, после.

泣き入る [nakiiru<sup>3</sup>] горько плакать = 泣く [naku<sup>0</sup>] плакать + 入る [iru<sup>0</sup>/hairu<sup>1</sup>] входить, вступать, впадать.

言葉 [kotoba<sup>3</sup>] слово, слова; язык; речь = 言 [koto] в сочет. слово + 葉 [ha<sup>0</sup>] лист, листья.

なし [nashi<sup>1</sup>] устаревшее = ない [nai<sup>1</sup>] нет, не имеется; 言葉なし [kotoba<sup>3</sup> nashi<sup>1</sup>] без слов.

武弘は昨日娘といっしょに、若狭へ立ったのでございますが、こんなことになりますとは、なんという因果でございましょう。しかし娘はどうなりましたやら、婿のことはあきらめましても、これだけは心配でなりません。どうかこの姥が一生のお願いでございますから、たとい草木を分けましても、

娘のゆくえをお尋ねくださいまし。何にいたせ憎いのは、その多襄丸とか何とか申す、盗人のやつでございます。媚ばかりか、娘までも……(跡は泣き入りて言葉なし)

多襄丸の白状 **Tajoomaru no hakujo** = Признание Таджёмару

白状 [hakujo<sup>1</sup>] признание.

Вору и убийце Таджёмару нечего терять. Более того, он бравирует откровенностью своих признаний и независимостью своих суждений и потому избирает для общения со следователем нейтрально-вежливую форму. Его фразы оканчиваются глагол-связкой в форме です/ではあります/でした или глаголами в формах на -ます, -ません, -ました. Другая особенность речи Таджёмару: употребление падежного окончания подлежащего は [wa] вместо окончания прямого дополнения を [wo/o].

あの男を殺したのはわたしです。 Ano otoko wo koroshita no wa («Этого мужчину убил тот кто») watashi desu («я есть»). = Этого мужчину убил я.

しかし女は殺しません。 Shikashi onna wa («Но женщины что касается») koroshi wa shimasen («Убийства не делаю»). = Но женщину я не убивал.

する [suru] делать → します [shimasu<sup>2</sup>] вежливая форма → しません [shimasen<sup>3</sup>] отрицательная вежливая форма.

ではどこへ行ったのか? Dowa («В таком случае») doko e itta no ka («куда ушла»)? = Куда она в таком случае ушла?

行く [yuku<sup>0</sup>/iku<sup>0</sup>] идти; уходить → 行った [itta] шла; ушла.

…のか [...no ka] = …のですか [...no desu<sup>1</sup> ka] «факт есть ли?».

それはわたしにもわからないのです。 Sore wa watashi ni mo wakaranai no desu («Это мне тоже непонятный факт есть»). = Это и мне неизвестно.

まあ、お持ちなさい。 Maa («Эй»), o-machi nasai («подождите»). = Эй, подождите!

まあ [maa<sup>1</sup>] междометие, выраждающее просьбу, колебание, изумление.

お持ちなさい [o-machi<sup>2</sup> nasai<sup>2</sup>] подождите! = 持つ [matsu<sup>1</sup>] ждать, ожидать, подождать + なさい [nasai<sup>2</sup>] повелительное наклонение от なさる. なさる [nasaru] вежл. = する [suru] делать.

いくら拷問にかけられても、知らないことは申されますまい。 Ikura goomon ni kakerarete mo («Сколько пытки подвергаясь ни»), shiranai koto wa moosaremasumai («неизвестное обстоятельство не сказано будет, наверное»). = Сколько пыткам ни подвергаться, разве можно рассказать то, что не знаешь?

幾ら [ikura<sup>1</sup>] сколько, насколько.

拷問に掛ける [goomon<sup>0</sup> ni kakeru<sup>2</sup>] подвергать пытке = 拷問 [goomon<sup>0</sup>] пытка + 掛ける [kakeru<sup>2</sup>] вешать, вывешивать, прикреплять, приставлять; приывать; подвергать → 拷問に掛けられる [goomon<sup>0</sup> ni kakerareru<sup>4</sup>] быть подвергнутым пытке.

知る [shiru<sup>0</sup>] знать → 知らない [shiranai<sup>3</sup>] не знать; не знающий; неизвестный.

申す [moosu<sup>1</sup>] вежл. говорить → 申される [moosareru<sup>4</sup>] быть сказанным → 申されます [moosaremasu<sup>5</sup>] то же с вежл. суффиксом → 申されましよう [moosaremashoo<sup>6</sup>] то же в предположительном времени: было бы сказано; будет, наверно, сказано → 申されますまい [moosaremasumai<sup>7</sup>] отрицательная форма предположительного времени: не было бы сказано; не будет, наверно, сказано.

その上わたしもこうなれば、卑怯な隠しだてはしないつもりです。 Sonoue («К тому же») watashi mo koo nareba («со мной так стало если»), hikyoo na kakushidate wa shinai tsumori desu («трусливого сокрытия не делать намерение есть»). = К тому же, раз со мной так вышло, я ничего не намерен трусливо скрывать.

その上 [sonoue<sup>0</sup>] кроме того, к тому же.

こうなる [koo<sup>1</sup> naru<sup>1</sup>] так выйти, так произойти → こうなれば [koo<sup>1</sup> nareba<sup>1</sup>] если так вышло, раз так вышло.

卑怯な隠しだてする [hikyoo<sup>2</sup> na kakushidate<sup>0</sup> suru] трусливо скрывать = 卑怯な [hikyoo<sup>2</sup> na] трусливый, подлый + 隠しだて [kakushidate<sup>0</sup>] сокрытие, сохранение втайне + する [suru] делать.

隠しだて [kakushidate<sup>0</sup>] сокрытие, сохранение втайне = 隠す [kakusu<sup>2</sup>] прятать, укрывать,

скрывать + 立つ [tatsu<sup>1</sup>] стоять; вставать; отправляться.  
する [suru] делать → しない [shinai<sup>2</sup>] не делать; не делающий.  
積もり [tsumori<sup>2</sup>] намерение; … 積もりです [... tsumori<sup>2</sup> desu<sup>1</sup>] намереваться (*сделать что-л.*).

あの男を殺したのはわたしです。しかし女は殺しはしません。ではどこへ行ったのか?それはわたしにもわからないのです。まあ、お持ちなさい。いくら拷問にかけられても、知らないことは申されましまい。その上わたしもこうなれば、卑怯な隠しだてはしないつもりです。

わたしは昨日の午少し過ぎ、あの夫婦に出会いました。 Watashi wa («Я») kinoo no hiru sukoshi sugi («вчерашнего полудня немного после»), ano fuufu ni deaimashita («эту чету встретил»). = Вчера вскоре после полудня я встретил эту чету.

昨日の午 [kinoo<sup>2</sup> no hiru<sup>2</sup>] вчера в полдень.  
少し過ぎ [sukoshi<sup>2</sup> sugi<sup>0</sup>] вскоре после = 少し [sukoshi<sup>2</sup>] немного + … 過ぎ [...] sugi<sup>0</sup>] после... (при обозначении времени).

夫婦 [fuufu<sup>1</sup>] муж и жена, чета, супружеская пара = 夫 [otto<sup>0</sup>, fuu] муж + 婦 [fu] в сочет. женщина.

出会う [deau<sup>0</sup>] встречаться с; натыкаться на = 出る [deru<sup>1</sup>] выходить + 会う [au<sup>1</sup>] встречаться с → 出会います [deaimasu<sup>4</sup>] *веселая форма* → 出会いました [deaimashita<sup>4</sup>] *прошедшее время*.

その時風の吹いた拍子に、牟子の垂絹が上がったものですから、ちらりと女の顔が見えたのです。 Sonotoki («Тогда») kaze no fuita hyooshi ni («ветер подул момент в»), mushi no tareginu ga agatta mono desu kara («вуаль поднялась факт есть так как»), chirari to («на мгновение») onna no kao ga mietu no desu («женщины лицо стало видно факт есть»). = Тогда, в момент, когда подул ветер, вуаль поднялась и на мгновение показалось лицо.

その時 [sonotoki<sup>3</sup>] тогда, в это/то время = その [sono<sup>2</sup>] тот + 時 [toki<sup>1</sup>] время.  
風 [kaze<sup>0</sup>] ветер.

吹く [fuku<sup>1,2</sup>] дуть. 風の吹いた [kaze<sup>0</sup> no fuita<sup>1</sup>] = 風が吹いた [kaze<sup>0</sup> ga fuita<sup>1</sup>] ветер подул.  
拍子 [hyooshi<sup>3</sup>] момент; 風の吹いた拍子 [kaze<sup>0</sup> no fuita<sup>1</sup> hyooshi<sup>3</sup>] момент, когда подул ветер.  
ものです [mono<sup>2</sup> desu<sup>1</sup>] = のです [no desu<sup>1</sup>].

ちらりと [chirari<sup>2</sup> to] мельком, на мгновение. ちらりと見る [chirari<sup>2</sup> to miru<sup>1</sup>] мельком увидеть.  
ちらりと見える [chirari<sup>2</sup> to mieru<sup>2</sup>] на мгновение показаться (стать видным).

ちらりと、——見えたと思う瞬間には、もう見えなくなったのですが、一つにはそのためもあったのでしょう、わたしにはあの女の顔が、女菩薩のように見えたのです。 Chirari to («На мгновение»), — mieta to omou shunkan ni wa («увидел, думаю, момент в»), moo mienaku natta no desu ga («уже не видным стало но», hitotsu ni wa («отчасти») sonotame mo atta no deshoo («эта причина тоже была, наверное»), watashi ni wa ano onna no kao ga («меня для этой женщины лицо»), nyobosatsu no yoo ni mieta no desu («женщины-бодисатвы подобно показалось»). (На мгновение... И в тот миг, когда я, как мне показалось, увидел его, оно тут же пропало, и, отчасти, наверное, по этой причине, оно мне показалось лицом бодисатвы.

…と思う [...] to omou<sup>2</sup>] думаю, что..., кажется, что....

見える [mieru<sup>2</sup>] быть видным → 見えない [mienai<sup>3</sup>] не быть видным, не видный → 見えなくなる [mienaku<sup>2</sup> naru<sup>1</sup>] пропасть, стать невидимым → 見えなくなった [mienaku<sup>2</sup> natta<sup>1</sup>] пропал, стал невидимым.

瞬間 [shunkan<sup>0</sup>] миг, мгновение, момент = 瞬く [matataku<sup>3</sup>, shun] мигать, моргать + 間 [aida<sup>0</sup>, ma<sup>0</sup>, kan] промежуток времени. 瞬間に [shunkan<sup>0</sup> ni] в тот миг, когда...; вмиг, мгновенно.

一つには [hitotsu<sup>2</sup> ni wa] прежде всего; во-первых, с одной стороны; отчасти.

そのため [sonotame<sup>0</sup>] эта причина; по этой причине = その [sono<sup>2</sup>] тот + ため, 為 [tame<sup>2</sup>] причина; цель.

女菩薩 [nyobosatsu] бодисатва-женщина = 女 [onna<sup>3</sup>, me, nyō] + 菩薩 [bosatsu<sup>1</sup>] бодисатва.

…のように [...] no yoo<sup>1</sup> ni] подобно..., словно..., будто...; ...のように見える [...] no yoo<sup>1</sup> ni mieru<sup>2</sup>] показаться подобным...

わたしはそのとっさの間に、たとい男は殺しても、女は奪おうと決心しました。 Watashi wa («Я») sono tosса no aida ni («тот мгновенный промежуток времени в»), tatoi otoko wa koroshite mo («хотя бы мужчину убив даже»), onna wa ubaao to kesshin shimashita («женщиной овладею что решение сделал»). = И в то же мгновение я решил, что овладею женщиной, даже если придется убить мужчину.

そのとっさの間に [sono<sup>2</sup> tossa<sup>0</sup> no áida<sup>0</sup> ni] в тот момент, в то мгновение = その [sono<sup>2</sup>] тот, этот + とっさの [tossa<sup>0</sup> no] мгновенный (とっさ [tossa<sup>0</sup>] мгновение) + 間 [áida<sup>0</sup>, ma<sup>0</sup>] промежуток времени.

奪う [ubau<sup>2</sup>] овладевать, завладевать, захватывать; отнимать, лишать → 奪おう [ubaoo<sup>3</sup>].

決心する [kesshin<sup>1</sup> suru] решить, принять решение = 決心 [kesshin<sup>1</sup>] решимость; решение + する [suru] сделать.

わたしは昨日の午少し過ぎ、あの夫婦に出会いました。その時風の吹いた拍子に、牟子の垂絹が上がったものですから、ちらりと女の顔が見えたのです。ちらりと、—見えたと思う瞬間には、もう見えなくなつたのですが、一つにはそのためもあったのでしょうか、わたしにはあの女の顔が、女菩薩のように見えたのです。わたしはそのとっさの間に、たとい男は殺しても、女は奪おうと決心しました。

なに、男を殺すなぞは、あなたがたの思っているように、たいしたことではありません。 Nani («Что»), otoko wo korosu nazo wa («мужчину убить например»), anatagata no omotte iru yoo ni («вы думаете как»), taishita koto de wa arimasen («большое дело не есть»). (Что? Убить, например, мужчину, не такое большое дело, как вы думаете.

あなたがた [anatagata<sup>4</sup>] вы (мн. ч.).

大した [taishita<sup>1</sup>] большой, значительный, важный.

あなたがたの思っているように大したこと [anatagata no omotte<sup>2</sup> iru<sup>0</sup> yoo<sup>1</sup> ni taishita<sup>1</sup> koto<sup>2</sup>] большое, как вы считаете, дело/обстоятельство.

たいしたことではありません [taishita<sup>1</sup> koto<sup>2</sup> de wa arimasen<sup>4</sup>] большое дело/обстоятельство не есть: である [de aru<sup>1</sup>] глагол-связка быть → ではない [de wa nai<sup>1</sup>] не быть → ではありません [de wa arimasen<sup>4</sup>] не быть (вежливая форма).

どうせ女を奪うとなれば、必ず、男は殺されるのです。 Doose («Ведь») onna wo ubau to nareba («женщиной овладевают тем что кончается если»), kanarazu («непременно»), otoko wa korosareru no desu («мужчина бывает убит»). = Ведь когда овладевают женщиной, мужчину непременно убивают.

どうせ [doose<sup>0</sup>] ведь, в конце концов.

必ず [kanarazu<sup>0</sup>] непременно, обязательно.

殺す [korósu<sup>0</sup>] убивать → 殺される [korosaregi<sup>4</sup>] быть убитым.

ただわたしは殺す時に、腰の太刀を使うのですが、あなたがたは太刀は使わない、ただ権力で殺す、金で殺す、どうかするとおためごかしの言葉だけでも殺すでしょう。 Tada («Только») watashi wa korosu toki ni («я убиваю когда»), koshi no tachi wo tsukau no desu ga («поясница меч использую, а»), anatagata wa tachi wa tsukawanai («вы меч не используете»), tada kenryoku de korosu («только властью убиваете»), kane de korosu («деньгами убиваете»), dooka suruto («иногда») otamegokashi no kotoba dake de mo korosu deshoo («притворной любезности словами просто убиваете, не так ли?»). = Только когда я убиваю, я пользуюсь мечом, что у меня за поясом, а вы мечом не пользуетесь, убиваете властью, убиваете деньгами, иногда и просто притворной любезностью убиваете, не так ли?

腰 [koshi<sup>0</sup>] поясница, талия, бедра.

使う [tsukau<sup>0</sup>] использовать, употреблять.

権力 [kenryoku<sup>1</sup>] власть. 権力で [kenryoku<sup>1</sup> de] с помощью власти.

金 [kane] деньги.

どうかすると [dooka<sup>1</sup> suruto<sup>0</sup>] иногда = どうか [dooka<sup>1</sup>] как-нибудь + すると [suruto<sup>0</sup>] затем.

おためごかし [otamegokashi<sup>4</sup>] притворная любезность.

だけ [dake<sup>2</sup>] только, просто, лишь; по крайней мере.

でしょう [deshoo<sup>2</sup>] не так ли?: である [de aru<sup>1</sup>] быть → です [desu<sup>1</sup>] (вежливая форма) → でしょう [deshoo<sup>2</sup>] (предположительное время).

なるほど血は流れない、男はりっぱに生きている、—しかしそれでも殺したのです。 Naruhodo («В самом деле») chi wa nagarenai («кровь не течет»), otoko wa rippa ni ikite iru («мужчина прекрасно живет»), — shikashi («однако») soredemo («тем не менее») koroshita no desu («убитый есть»). = В самом деле, кровь не проливается, мужчина прекрасно себе живет, — тем не менее, (он) убит.

なるほど [naruhodo<sup>0</sup>] в самом деле, действительно.

流れる [nagareru<sup>3</sup>] течь; плыть → 流れない [nagarenai<sup>4</sup>] не течет / не текущий; не плывет / не

плывущий.

立派な [rippa<sup>0</sup> na] прекрасный, превосходный → 立派に [rippa<sup>0</sup> ni] прекрасно, превосходно.

生きる [ikiru<sup>2</sup>], чаще в форме 生きている [ikite<sup>1</sup> iru<sup>0</sup>] жить, быть живым.

それでも [soredemo<sup>3</sup>] тем не менее.

罪の深さを考えてみれば、あなたがたが悪いか、わたしが悪いか、どちらが悪いかわかりません。 Tsumi no fukasa wo kangaete mireba («Греха глубину обдумать попробовать если»), anatagata ga warui ka («вы плохи ли»), watashi ga warui ka («я плох ли»), dochira ga warui ka wakarimasen («кто плох ли неизвестно»). = Если подумать о глубине греха, то кто хуже, вы хуже или я хуже, неизвестно.

罪 [tsumi<sup>1</sup>] вина, грех.

深い [fukai<sup>2</sup>] глубокий → 深さ [fukasa<sup>0</sup>] глубина.

考えてみる [kangaete<sup>3</sup> miru<sup>1</sup>] «попробовать обдумать» = 考える [kangaeru<sup>4</sup>] думать о, размышлять, мыслить + みる,見る [miru<sup>1</sup>] с глаголом в форме на -te/-de: пробовать, пытаться сделать что-л. → 考えてみれば [kangaete<sup>3</sup> mireba<sup>1</sup>].

悪い [warui<sup>2</sup>] плохой, дурной; виноватый, не правый.

どちら, 何方 [dochira<sup>1</sup>] кто?, что?, который (из)?; какое место?.

(皮肉なる微笑) Hiniku naru bishoo. = Насмешливая улыбка.

皮肉なる [hiniku<sup>0,1</sup> naru] = 皮肉な [hiniku<sup>0,1</sup> na] насмешливый, ироничный; なる [naru] определительная форма старинного глагола なり [nari] быть, являться; эквивалентно современному окончанию прилагательного な [na]. 微笑 [bishoo<sup>0</sup>] улыбка.

なに、男を殺すなぞは、あなたがたの思っているように、たいしたことではありません。どうせ女を奪うとなれば、必ず、男は殺されるのです。ただわたしは殺す時に、腰の太刀を使うのですが、あなたがたは太刀は使わない、ただ権力で殺す、金で殺す、どうかするとおためごかしの言葉だけでも殺すでしょう。なるほど血は流れない、男はりっぱに生きている、—しかしそれでも殺したのです。罪の深さを考えてみれば、あなたがたが悪いか、わたしが悪いか、どちらが悪いかわかりません。(皮肉なる微笑)

しかし男を殺さずとも、女を奪うことができれば、別に不足はないわけです。 Shikashi otoko wo korosazu («Но мужчину не убиваю») tomo («если даже»), onna wo ubau koto ga dekireba («женщиной овладеть возможно если»), betsu ni fusoku wa nai («никакого недовольства нет») wake desu («дело в том, что»). = Но дело в том, что если возможно овладеть женщиной, даже не убивая мужчину, то почему бы и нет?

殺す [korosu<sup>0</sup>] убивать → 殺さず [korosazu<sup>3</sup>] не убивать.

とも [tomo<sup>2</sup>] частица конечно, хотя, если даже.

できる, 出来る [dekiru<sup>2</sup>] быть возможным → 出来れば [dekireba<sup>2</sup>] если возможно; 女を奪うことが出来れば [onna<sup>3</sup> wo ubau<sup>2</sup> koto<sup>2</sup> ga dekireba<sup>2</sup>] если возможно овладеть женщиной: «женщиной овладеть факт возможен если».

別に [betsu<sup>0</sup> ni] особенно; с отриц. ничего, никакой.

不足はない [fusoku<sup>0</sup> wa nai<sup>1</sup>] (я) доволен: «недовольства нет» = 不足 [fusoku<sup>0</sup>] недостаток; недовольство + ない [nai<sup>1</sup>]. 別に不足はない [betsu<sup>0</sup> ni fusoku<sup>0</sup> wa nai<sup>1</sup>] (я) вполне доволен.

…訳です [... wake<sup>1</sup> desu<sup>1</sup>] дело в том, что...: «смысл есть» = 訳 [wake<sup>1</sup>] причина; смысл + です [desu<sup>1</sup>] быть.

いや、その時の心もちでは、できるだけ男を殺さずに、女を奪おうと決心したのです。 Iya («Нет»), sonotoki no kokoromochi de wa («того времени настроению согласно»), dekiru dake («если возможно») otoko wo korosazu ni («мужчину не убивая»), onna wo ubaoo to kesshin shita no desu («женщиной овладеть решение сделал»). = Нет, согласно с моим тогдашним настроением, я решил овладеть женщиной, не убивая, если возможно, мужчину.

いや [iya<sup>2</sup>] = いいえ [iie<sup>0</sup>] нет.

心持ち [kokoromochi<sup>5</sup>] настроение, самочувствие; その時の心持ち [sonotoki<sup>4</sup> no kokoromochi<sup>5</sup>] настроение тогда; その時の心持ちで [sonotoki<sup>4</sup> no kokoromochi<sup>5</sup> de] согласно (моему) настроению тогда.

できるだけ, 出来るだけ [dekiru<sup>2</sup> dake<sup>2</sup>] если возможно, по возможности = 出来る [dekiru<sup>2</sup>] появляться, возникать; быть возможным +だけ [dake<sup>2</sup>] только, просто, лишь.

殺す [korosu<sup>0</sup>] убивать → 殺さず [korosazu<sup>0</sup>] не убивать → 殺さずには [korosazu<sup>3</sup> ni] не убивая.

が、あの山科の駅路では、とてもそんなことはできません。 Ga («ホ»), ano Yamashina no ekiro de wa («этой Ямашини почтовой дороге на»), totemo sonna koto wa dekimasen («совершенно такое дело невозможно»). = Но на этой почтовой дороге на Ямашину это было совершенно невозможно.

とても [totemo<sup>2</sup>] с отриц., совсем, совершенно.

そんなこと [sonna<sup>0</sup> koto<sup>2</sup>] такой факт; такое дело = そんな [sonna<sup>0</sup>] такой + こと,事 [koto<sup>2</sup>] обстоятельство, факт, дело.

そこでわたしは山の中へ、あの夫婦をつれこむくふうをしました。 Sokode watashi wa («Поэтому я») yama no naka e («гор внутрь»), ano fuufu wo tsurekomu («эту чету увести») kufuu wo shimashita («способ сделал»). = Поэтому я придумал, как эту пару завести подальше в горы.

そこで [sokode<sup>0</sup>] поэтому, тогда.

山の中へ [yama<sup>2</sup> по naka<sup>1</sup> e] (подальше) в горы, вглубь гор: «внутрь гор».

つれこむ, 連れ込む [tsurekomu<sup>3</sup>] провожать, брать с собой, уводить.

くふう, 工夫 [kufuu<sup>0</sup>] проект, идея, способ; 工夫する [kufuu<sup>0</sup> suru], 工夫をする [kufuu<sup>0</sup> wo suru] придумать, изобрести, выработать план.

しかし男を殺さずとも、女を奪うことができれば、別に不足はないわけです。いや、その時の心もちでは、できるだけ男を殺さずに、女を奪おうと決心したのです。が、あの山科の駅路では、とてもそんなことはできません。そこでわたしは山の中へ、あの夫婦をつれこむくふうをしました。

これもぞうさはありません。 Kore mo zoosa wa arimasen («Это тоже труда нет»). = Это было нетрудно.

造作 [zoosa<sup>1</sup>] труд, беспокойство. 造作は/もない [zoosa<sup>1</sup> wa/mo nai<sup>1</sup>] нетрудно, легко, просто; нетрудный, легкий, простой.

わたしはあの夫婦と途づれになると、向こうの山には古塚がある、この古塚をあばいてみたら、鏡や太刀がたくさん出た、わたしは誰も知らないように、山の陰の藪の中へ、そのいう物はうずめてある、もし望み手があるならば、どれでも安い値に売り渡したい、——という話をしたのです。 Watashi wa ano fuufu to michizure ni naru to («я этой чете попутчиком стал»), mukoo no yama ni wa furuzuka ga aru («напротив горе на старый курган есть»), kono furuzuka wo abaite mitara («этот старый курган раскопать попробовал когда»), kagami ya tachi ga takusan deta («зеркал и мечей много нашлось»), watashi wa («я») dare mo shiranai yoo ni («никто не знает чтобы»), yama no kage no yabu no naka e («горы тени в чащи внутрь»), sono yuu mono wa uzumete aru («эти названные предметы закопаны»), moshi nozomite ga aru naraba («если желающий был бы»), doredemo yasui ne ni («любому дешевой цене по») uriwatashitai («продать и передать хочу»), — to yuu hanashi wo shita no desu («такую речь сделал»). = Я навязался этой паре в попутчики и завел такой разговор: «На горе напротив есть старый курган. Когда я попробовал раскопать этот старый курган, нашел много зеркал и мечей. Чтобы никто не узнал, я зарыл эти предметы в чаще под горой. Был бы желающий, я бы все продал любому по сходной цене».

途づれ, 道連れ [michizure<sup>0</sup>] попутчик = 途 [michi<sup>0</sup>] дорога + 連れる [tsureru<sup>0</sup>] брать с собой, идти вместе; 道連れになる [michizure<sup>0</sup> ni naru<sup>1</sup>] стать попутчиком, присоединиться.

向こう [mukoo<sup>0</sup>] та сторона. 向こうの [mukoo<sup>0</sup> no] находящийся напротив.

古塚 [furuzuka<sup>2</sup>] старый курган = 古い [furui<sup>2</sup>] старый + 塚 [tsuka<sup>2</sup>] холм; курган, могильный холм.

あばく, 暴く [abaku<sup>2</sup>] раскапывать → 暴いてみる [abaite<sup>2</sup> miru<sup>1</sup>] попробовать раскопать → 暴いてみたら [abaite<sup>2</sup> mitara<sup>1</sup>] когда попробовал раскопать.

鏡 [kagami<sup>3</sup>] зеркало.

沢山 [takusan<sup>3</sup>] много. 鏡や太刀が沢山 [kagami<sup>3</sup> ya tachi<sup>1</sup> ga takusan<sup>3</sup>] много зеркал и мечей. 出る [deru<sup>1</sup>] выходить; появляться, возникать; найтись → 出た [deta<sup>1</sup>].

誰 [dare<sup>1</sup>] кто; 誰も [dare<sup>1</sup> mo] любой; с отриц. никто.

…ように [...] ように [...] yoo<sup>1</sup> ni] в конце придаточного предложения: чтобы...; 知らないように [shiranai<sup>3</sup> yoo ni] чтобы не узнал.

山の陰 [yama<sup>2</sup> no kage<sup>1</sup>] = 山陰 [yamakage<sup>3</sup>] пространство под горой, у подножия горы: «в тени горы».

そのいうもの [sono<sup>2</sup> yuu<sup>1</sup> mono<sup>2</sup>] эти предметы, (выше)упомянутые предметы: «эти названные предметы».

うずめる/うめる, 埋める [uzumeru<sup>0</sup>/umeru<sup>0</sup>] зарывать, закапывать → 埋めてある [uzumete<sup>0</sup>/

умете<sup>0</sup> aru<sup>1</sup>] зарыт, закопан (*Глагол на -te/-de со вспомогательным глаголом ある [aru<sup>1</sup>] означает результат законченного действия*).

望み手 [nozomite<sup>0</sup>] желающий (получить), претендент = 望む [nozomu<sup>0</sup>] желать, хотеть + 手 [te<sup>1</sup>] рука (кисть).

もし…ならば [moshi<sup>1</sup> … naraba<sup>1</sup>] если [бы]…, то.

それでも [doredemo<sup>0</sup>] любой.

安い [yasui<sup>2</sup>] дешевый.

値 [ne<sup>0</sup>] цена.

売り渡す [uriwatasu<sup>4</sup>] продать и передать = 売る [uri<sup>0</sup>] продавать + 渡す [watasu<sup>0</sup>] переправлять; передавать → 売り渡したい [uriwatashitai<sup>6</sup>] хотеть продать и передать (*желательное наклонение*).

話をする [hanashi<sup>3</sup> wo suru] рассказывать; вести речь, разговор: «рассказ делать» = 話 [hanashi<sup>3</sup>] речь, разговор, рассказ + する [suru] делать.

*В японском языке есть тенденция соединять в одном предложении несколько независимых предложений, иногда обрамляя их обобщающим текстом, например, как здесь: Watashi wa ano fuufu to michizure ni naru to, …, — to yuu hanashi wo shita no desu.*

男はいつかわたしの話に、だんだん心を動かし始めました。 Otoko wa («Мужчина») itsuka («в какой-то момент») watashi no hanashi ni («моим рассказом»), dandan kokoro wo ugokashihajimemashita («потихоньку заинтересовался стал»). = В какой-то момент мужчина потихоньку начал интересоваться моим рассказом.

いつか [itsuka<sup>1</sup>] когда-нибудь, в какое-то время, в какой-то момент = いつ, 何時 [itsu<sup>1</sup>] когда? + か [ka] вопросительная частица.

だんだん [dandan<sup>0</sup>] постепенно, потихоньку.

心を動かす [kokoro<sup>2</sup> wo ugokasu<sup>3</sup>] заинтересовать(ся); тронуть сердце = 心 [kokoro<sup>2</sup>] душа, сердце + 動かす [ugokasu<sup>3</sup>] двигать, сдвигать, перемещать, шевелить.

始める [hajimeru<sup>0</sup>] начинать. 動かし始める [ugokashihajimeru<sup>7</sup>] начинать двигать.

それから、——どうです。 Sorekara («Затем»), — doo desu («каково есть?»). = С тех пор… Неплохо?

それから [sorekara<sup>0</sup>] затем, потом, после этого, с тех пор.

どうです(か) [doo<sup>1</sup> desu<sup>1</sup> (ka)] ну как?, неплохо?: «каково есть?».

慾というものは恐いではありませんか? Yoku to yuu mono wa («Алчностью именуемая вещь») osoroshii de wa arimasen ka («страшная не есть ли»)? = Страшная вещь алчность, не так ли?

慾 [yoku<sup>2</sup>] алчность, жадность; 慾というもの [yoku<sup>2</sup> to yuu<sup>1</sup> mono<sup>2</sup>] то, что называется алчностью.

恐ろしい, 恐しい [osoroshii<sup>4</sup>] страшный, ужасный (*прям. и перен.*).

それから半時にたないうちに、あの夫婦はわたしといっしょに、山路へ馬を向けていたのです。 Sorekara hantoki ni tatanai uchi ni («С тех пор пол-точи не прошло»), ano fuufu wa watashi to issho ni («эта чета мной с вместе»), yamamichi e uma wo mukete ita no desu («горную дорогу на лошадь поворачивала»). = Не прошло и часа, как эта пара вместе со мной поворачивала лошадь на горную дорогу.

半時 [hantoki<sup>1</sup>] пол-точи, «полчаса» по старой японской системе, когда сутки делились на две-надцать частей — 時 [toki<sup>1</sup>]. Таким образом 半時 [hantoki<sup>1</sup>] в современном исчислении — один час.

半時に立たないうちに [hantoki ni tatanai<sup>3</sup> uchi<sup>0</sup> ni] не прошло и часа: «в течение времени, когда час («полчаса») не прошел»: たつ, 経つ [tatsu<sup>1</sup>] проходить (*о времени*). うちに, 内に, 中に [uchi<sup>0</sup> ni] внутри; *о времени* в течение.

山路, 山道 [yamamichi<sup>2</sup>] горная дорога.

向ける [mukeru<sup>0</sup>] направлять, поворачивать. 向けていた [mukete<sup>0</sup> ita<sup>0</sup>] направляла, поворачивала (*длительный вид глагола*).

これもぞうさはありません。わたしはあの夫婦と途づれになると、向こうの山には古塚がある、この古塚をあばいてみたら、鏡や太刀がたくさん出た、わたしは誰も知らないように、山の陰の藪の中へ、そのいう物はうずめてある、もし望み手があるならば、それでも安い値に売り渡したい、——という話をしたのです。男はいつかわたしの話に、だんだん心を動かし始めました。それから、——どうです。慾というものは恐いではありませんか? それから半時にたないうちに、あの夫婦はわたしといっしょに、山路へ馬を向けていたのです。

わたしは蓋の前へ来ると、宝はこの中に埋めてある、見に来てくれと言いました。 Watashi wa («Я») yabu no mae e kuru to («чаши впереди к пришли когда»), takara wa kono naka ni umete aru («сокровище ее внутри зарыто»), mi ni kite kure («посмотреть чтобы приходите») to iimashita («сказал»). = Когда (мы) дошли до чащи, я сказал: «Сокровище зарыто там, идите, посмотрите!»

宝 [takara<sup>3</sup>] сокровище.

見に来る [mi<sup>1</sup> ni kuru<sup>1</sup>] пойти посмотреть; пойти, чтобы посмотреть = 見る [miru<sup>1</sup>] видеть, смотреть + 来る [kuru<sup>1</sup>] приходить, подходить. 来る [kuru<sup>1</sup>] → 来て [kite<sup>0</sup>] прия, подойдя.

来てくれ [kite<sup>0</sup> kure<sup>0</sup>] приходите, подойдите; -て/-でくれ [-te/-de kure<sup>0</sup>] *фамильярное повелительное наклонение*; -て/-でください [-te/-de kudasai<sup>3</sup>] *вежливое повелительное наклонение*; глаголыくれる [kureru<sup>0</sup>] (*фамильярно*), 下さる [kudasaru<sup>3</sup>] (*вежливо*) давать, дарить *после глагола на -te/-de выражает направленность действия от высшего к низшему, обычно от 2-го или 3-го лица к 1-му лицу*.

男は慾に渴いていますから、異存のあるはずはありません。 Otoko wa yoku ni kawaite imasu kara («мужчина жадности от высыхает так как»), izon no aru hazu wa arimasen («возражения иметься должно не быть»). = Так как мужчину одолевала жадность возражений быть не могло.

渴く [kawaku<sup>2</sup>] высыхать; испытывать жажду → 渴いて [kawaite<sup>2</sup>].

異存 [izon<sup>0</sup>] возражение.

が、女は馬もおりずに、待っていると言うのです。 Ga («Но»), onna wa («Женщина») umu mo orizu ni («лошади даже с не спускаюсь»), matte iru to yuu no desu («ждет что говорит»). = Но женщина, не спускаясь слошади, сказала, что будет ждать.

おりる, 下りる, 降りる [oriru<sup>2</sup>] спускаться; выходить (из транспорта) → おりずに [orizu<sup>2</sup> ni] не спускаясь.

待つ [matsu<sup>1</sup>], かще 待っている [matte<sup>1</sup> iru<sup>0</sup>] ждать, ожидать.

またあの蓋の茂っているのを見ては、そう言うのも無理はありますまい。 Mata («Опять») ano yabu no shigette iru no wo mite wa («эта чаща густо росла то что видя»), soo yuu no mo muri wa arimasumai («так говорит то что нелогичности, пожалуй, нет»). = Опять же, она видит, что чаща густая, и нет ничего странного в том, что она так сказала.

また [mata<sup>0</sup>] опять, снова; тоже, также, опять же.

茂る [shigeru<sup>0</sup>] густо расти.

見ては [mite<sup>1</sup> wa] видя.

そう言うの [soo<sup>0</sup> yuu<sup>0</sup> no] такие слова; так говорить: «такое говорение».

無理 [muri<sup>1</sup>] нелогичность, необоснованность; насилие.

ある [aru<sup>1</sup>] быть, иметься → あります [arimasu<sup>3</sup>] (*вежливая форма*) → ありますまい [arimasumai<sup>4</sup>] (*вежливая форма предположительного времени*) → ありますまい [arimasumai<sup>5</sup>] (*не имеется, пожалуй (отрицательная вежливая форма предположительного времени)*).

わたしはこれも実を言えば、思う壺にはまったのですから、女一人を残したまま、男と蓋の中へはいりました。 Watashi wa («Меня что касается») kore mo («это тоже») jitsu wo yueba («правду говорить если»), omoutsubo ni hamatta no desu kara («на руку есть так как»), onna hitori wo nokoshita mama («женщину одну оставил так и»), otoko to yabu no naka e hairimashita («мужчиной с чащи вглубь вошел»). = Поскольку и это, честно говоря, было мне на руку, то, оставив женщину одну, я пошел с мужчиной вглубь чащи.

実を言えば [jitsu<sup>2</sup> wo yueba/ieba] честно говоря: «если сказать правду» = 実 [jitsu<sup>2</sup>] правда, действительность + 言えば [yueba<sup>0</sup>/ieba<sup>0</sup>] если сказать.

思う壺にはまる, 思う壺にはまる [omoutsubo<sup>2</sup> ni hamaru<sup>0</sup>] хорошо обернуться; сыграть на руку: « входить в горшок мысли» = 思う [omou<sup>2</sup>] думать + 壺, 壺 [tsubo] горшок + はまる [hamaru<sup>0</sup>] входить, помещаться → 思う壺にはまった [omoutsubo<sup>0</sup> ni hamatta<sup>0</sup>].

残す [nokosu<sup>2</sup>] оставлять; 一人を残す [hitori<sup>2</sup> wo nokosu<sup>2</sup>] оставлять одного/одну.

わたしは蓋の前へ来ると、宝はこの中に埋めてある、見に来てくれと言いました。男は慾に渴いていますから、異存のあるはずはありません。が、女は馬もおりずに、待っていると言うのです。またあの蓋の茂っているのを見ては、そう言うのも無理はありますまい。わたしはこれも実を言えば、思う壺にはまったのですから、女一人を残したまま、男と蓋の中へはいりました。

蓋はしばらくの間は竹ばかりです。 Yabu wa («Чаща») shibaraku no aida wa («некоторого времени

в течение») take bakari desu («бамбук только есть»). = В течение некоторого время заросли, через которые мы шли, состояли только из бамбука.

暫くの間 [shibaraku<sup>3</sup>] по aida<sup>0</sup>] в течение некоторого времени = 暫く [shibaraku<sup>3</sup>] некоторое время + 間 [aida<sup>0</sup>] промежуток времени.

が、半町ほど行った処に、やや開いた杉むらがある、——わたしの仕事をしとげるのには、これほど都合のいい場所はありません。 Ga («Но»), hanchoo hodo itta tokoro ni («пол-что шли когда»), yaya hiraita sugimura ga ari («довольно редкое криптомерий скопление есть»), — watashi no shigoto wo shitogeru no ni wa («мое дело завершить чтобы»), korehodo tsugoo no ii basho wa arimasen («настолько же удобного места нет»). = Но когда прошли примерно половину чо, там была довольно редкая рощица из криптомерий, и нельзя было найти более удобного места, чтобы завершить мое дело.

半町 [hanchoo<sup>1</sup>] половина чо (tē) = 半 [han<sup>1</sup>] половина + 町 [choo<sup>1</sup>] чо (tē) (мера длины).

やや [yaya<sup>1</sup>] до некоторой степени, довольно.

開く [hiraku<sup>2</sup>] открывать, раскрывать / [aku<sup>0</sup>] раскрываться, открываться → 開いた [hirai-ta<sup>2</sup>/aita<sup>0</sup>] открыл/открылся; открытый; пустой; редкий (не густой).

杉むら, 杉叢 [sugimura<sup>0</sup>] роща криптомерий = 杉 [sugi<sup>0</sup>] криптомерия + 叢 [mura<sup>0</sup>] уст. форма слова 群れ [mure<sup>2</sup>] скопление, толпа, стадо и т. п.

しとげる, 仕遂げる [shitogeru<sup>3</sup>] завершить, закончить, довести до конца = 仕 [shi] в сочет. работа, дело + 遂げる [togeru<sup>2</sup>] выполнять, осуществлять, совершать.

これほど [korehodo<sup>0</sup>] настолько.

都合のいい, 都合の良い [tsugoo<sup>0</sup> по ii<sup>1</sup>/yo<sup>1</sup>] удобный, удачный, выгодный = 都合 [tsugoo<sup>1</sup>] удобство + 良い [yo<sup>1</sup>/ii<sup>1</sup>] хороший; добрый; полезный, подходящий.

わたしは薮を押し分けながら、宝は杉の下に埋めてあると、もっともらしいうそをつきました。 Watashi wa («Я») yabu wo oshiwakenagara («заросли раздвигая»), takara wa sugi no shita ni umete aru to («сокровище криптомерий под закопано что»), mottomorashii uso wo tsukimashita («правдо-подобную ложь городил»). = Я, раздвигая заросли, правдоподобно врал, что сокровище закопано под криптомерией.

押し分ける [oshiwakeru<sup>4</sup>] раздвигать, расталкивать = 押す [osu<sup>0</sup>] толкать + 分ける [wakeru<sup>2</sup>] разделать → 押し分けながら [oshiwakenagara<sup>5</sup>] раздвигая, расталкивая.

杉の下に [sugi<sup>0</sup> no shita<sup>0</sup> ni] под криптомерий; …の下に [… no shita<sup>0</sup> ni] под…

もっともらしい, 尤もらしい [mottomorashii<sup>6</sup>] правдоподобный = 尤もな [mottomo<sup>1</sup> na] правильный, разумный, резонный + -らしい [-rashii<sup>2</sup>] сурф. подобный, похожий; кажется, по-видимому, наверно.

うそ, 嘘 [uso<sup>1</sup>] ложь; うそをつく, 嘘を吐く [uso<sup>1</sup> wo tsuku<sup>0</sup>] врать, лгать.

男はわたしにそう言われると、もうやせ杉が透いて見える方へ、いつしうけんめいに進んで行きます。 Otoko wa watashi ni soo iwareru to («Мужчина мной так говорен когда»), moo yasesugi ga suite mieru hoo e («уже чахлые криптомерии просвечивают направлении в»), isshookenmei ni susunde ikimasu («изо всех сил вперед идет»). = Я так говорил мужчине, а он шел изо всех сил вперед туда, где виднелись уже чахлые криптомерии.

男はわたしにそう言われる [otoko<sup>3</sup> wa watashi<sup>2</sup> ni soo<sup>0</sup> iwareru<sup>3</sup>] я так говорю мужчине: 言う [yuu<sup>0</sup>/iu<sup>0</sup>] говорит → 言われる [iwareru<sup>3</sup>] «является слушателем того, что говорят» (passive: субъект оформляется частичей に [ni], а объект – частичей は [wa]).

透いて見える [suite<sup>1</sup> mieru<sup>2</sup>] просвечивать, виднеться = 透く [suku<sup>0</sup>] быть прозрачным; иметь просветы + 見える [mieru<sup>2</sup>] быть видным.

いつしうけんめいに, 一生懸命に [isshookenmei<sup>5</sup> ni] изо всех сил.

進んで行く [susunde iku<sup>0</sup>/yuku<sup>0</sup>] идти вперед = 進む [susumu<sup>2</sup>] прям. и перен. продвигаться, двигаться вперед + 行く [iku<sup>0</sup>/yuku<sup>0</sup>] идти.

そのうちに竹がまばらになると、何本も杉が並んでいる、——わたしはそこへ来るが早いか、いきなり相手を組み伏せました。 Sonouchi ni («Тем временем») take ga mabara ni naru to («бамбук редко становится когда»), nanbon mo sugi ga narande iru («много криптомерий стоят рядами»), — watashi wa soko e kuru ga hayai ka («я туда подхожу но как только»), ikinari («неожиданно») aite wo kumifusemashita («противника повалил на землю»). = Тем временем бамбук редеет, уже криптомерии стоят рядами, я иду туда, но вдруг быстро валю соперника на землю.

そのうちに [sonouchi<sup>0</sup> ni] тем временем, между тем; скоро, со временем = その [sono<sup>2</sup>] тот + う

ちに, 中に, 内に [uchi<sup>0</sup> ni] внутри; пока; среди.

まばらな [mabara<sup>0</sup> na] разбросанный, редкий → まばらに [mabara<sup>0</sup> ni] редко, там и сям; まばらになる [mabara<sup>0</sup> ni naru<sup>1</sup>] стать разбросанным, редким.

何本も [nanbon<sup>1</sup> mo] много (с отриц., поскольку) круглых цилиндрических предметов.

並ぶ [narabu<sup>0</sup>] стоять в ряд; строиться → 並んでいる [narande<sup>2</sup> iru<sup>0</sup>] стоять в ряд.

…が早いか [... ga hayai<sup>2</sup> ka] как только... (после глагола); 早い [hayai<sup>2</sup>] ранний; быстрый.  
いきなり [ikinari<sup>0</sup>] вдруг; быстро.

相手 [aite<sup>3</sup>] том, с кем имеешь дело: партнер, компаньон, собеседник, соперник, противник и т. п.

組み伏せる [kumifuseru<sup>0</sup>] повалить силой; придавить; прижать к земле = 組む [kumu<sup>1</sup>] плести + 伏せる [fuseru<sup>2</sup>] класть лицом вниз; накрывать.

男も太刀を佩いているだけに、力は相當にあったようですが、不意を打たれてはたまりません。  
Otoko mo tachi wo haite iru dake ni («Мужчина и меч носит поскольку»), chikara wa sootoo ni atta yoo desu ga («сила подобающее имелась, вроде, но»), fui wo utarete wa tamarimasen («неожиданно подвергшись нападению нельзя вынести»). = У мужчины был меч, значит и силы у него, вроде, хватало, но неожиданное нападение нельзя выдержать.

力 [chikara<sup>3</sup>] сила, мощь; энергия.

相当な/の [sootoo<sup>0</sup> na/no] соответствующий, подходящий, приличествующий, подобающий.

不意 [fui<sup>0</sup>] внезапность, неожиданность.

打つ [utsu<sup>1</sup>] ударить, нападать → 打たれる [utareru<sup>3</sup>] быть ударенным, подвергнуться нападению → 打たれて [utarete<sup>2</sup>].

たまる,堪る [tamaru<sup>0</sup>] выносить, терпеть → 堪らない [tamaranai<sup>0</sup>] невыносимый; быть невыносимым, ужасным → 堪りません [tamarimasen<sup>5</sup>] вежливая форма.

たちまち一本の杉の根がたへ、くくりつけられてしまいました。 Tachimachi («Сразу») ippon no sugi no negata e («одной криптомерии корням к»), kukuritsukerarete shimaimeshita («привязан стал»). = И вот он уже привязан к корням криптомерии.

たちまち [tachimachi<sup>0</sup>] сразу, мгновенно, разом.

くくりつける, 捏り付ける [kukuritsukeru<sup>5</sup>] привязывать = 捏る [kukuru<sup>0</sup>] связывать, привязывать + 付ける [tsukeru<sup>2</sup>] прикреплять, присоединять → 捏り付けられる [kukuritsukerareru<sup>7</sup>] быть привязанным → 捏り付けられてしまう [kukuritsuketarete<sup>6</sup> shimaau<sup>0</sup>] стать привязанным (настоящее совершенное время) → ... しまいます [... shimaimesu<sup>4</sup>] (вежливая форма) → ... しました [... shimaimeshita<sup>4</sup>] стал привязан (прошедшее совершенное время, вежливая форма).

縄ですか? Nawa desu ka? = Веревка?

縄は盗人のありがたさに、いつ壙を越えるかわかりませんから、ちゃんと腰につけていたのです。 Nawa wa nusubito no arigatasa ni («Веревка вора пользы для»), itsu hei wo koeru ka wakarimasen kara («когда забор преодолеть как непонятно потому что»), chanto koshi ni tsukete ita no desu («аккуратно пояснице к прикреплена»). = Веревка для вора — главная вещь. Как без нее всегда непонятно как перебраться через забор? Поэтому она аккуратно привязана к поясу.

ありがたさ [arigatasa<sup>2</sup>] польза, ценность.

いつ, 何時 [itsu<sup>1</sup>] когда?, здесь заменяетいつも, 何時も [itsumo<sup>1</sup>] всегда, обычно.

壙 [hei<sup>0</sup>] забор, ограда, стена.

越える [koeru<sup>0</sup>] переходить, пересекать, преодолевать.

ちゃんと [chanto<sup>0</sup>] аккуратно.

腰につける, 腰に付ける [koshi<sup>0</sup> ni tsukeru<sup>2</sup>] прикрепить к поясу («к пояснице»).

もちろん声を出させないためにも、竹の落ち葉を頬張らせれば、ほかにめんどうはありません。 Mochiron («Конечно») koe wo dasasenai tame ni mo («голос не мог издать чтобы даже»), take no ochiba wo hoobarasereba («бамбука палой листвой заставил набить рот если»), hoka ni mendoo wa arimasen («кроме хлопот нет»). = Конечно, чтобы он не мог издать звука, я набил ему рот палой листвой бамбука, а больше никаких хлопот не было.

もちろん [mochirón<sup>2</sup>] конечно.

声を出す [koe<sup>1</sup> wo dasu<sup>1</sup>] подавать голос = 声 [koe<sup>1</sup>] голос + 出す [dasu<sup>1</sup>] выставлять, высовывать → 声を出させる [koe<sup>1</sup> wo dasaseru<sup>3</sup>] заставлять подавать голос (побудительный залог) → 声を出させない [koe<sup>1</sup> wo dasasenai<sup>4</sup>] заставлять не подавать голос.

ために, 為に [tame<sup>2</sup> ni] для, ради, чтобы.

頬張る [hoobaru<sup>0</sup>] набить полный рот → 頬張らせる [hoobarasera<sup>5</sup>] заставить набить полный рот → 頬張らせば [hoobarasereba<sup>5</sup>] если заставляет набить полный рот; ほおばらせば、ほかに [hoobarasereba<sup>5</sup>, hoka<sup>0</sup> ni] кроме того, что заставил набить полный рот.  
めんどう, 面倒 [mendoo<sup>3</sup>] беспокойства, хлопоты.

薮はしばらくの間は竹ばかりです。が、半町ほど行った処に、やや開いた杉むらがある、—わたしの仕事をしどけるのには、これほど都合のいい場所はありません。わたしは薮を押し分けながら、宝は杉の下に埋めてあると、もっともらしいうそをつきました。男はわたしにそう言わると、もうやせ杉が透いて見える方へ、いっしょにけんめいに進んで行きます。そのうちに竹がまばらになると、何本も杉が並んでいる、—わたしはそこへ来るが早いか、いきなり相手を組み伏せました。男も太刀を佩いているだけに、力は相当にあったようですが、不意を打たれてはたまりません。たちまち一本の杉の根がたへ、くくりつけられてしまいました。縄ですか？縄は盗人のありがたさに、いつ壙を越えるかわかりませんから、ちゃんと腰につけていたのです。もちろん声を出させないためにも、竹の落ち葉を頬張らせれば、ほかにめんどうはありません。

わたしは男をかたづけてしまうと、今度はまた女の所へ、男が急病を起こしたらしいから、見に来てくれと言いに行きました。 Watashi wa («Я») otoko wo katazukete shima<sup>0</sup> to («мужчиной с покончил когда»), kondo wa mata («на этот раз обратно») onna no tokoro e («женщины место в»), otoko ga kyuubu<sup>0</sup> wo okoshitarashii kara («Мужчина внезапную болезнь поднял, кажется, так как»), mi ni kite kure («посмотреть чтобы идите») to ii ni ikimashita («сказать чтобы пошел»). = Покончив с мужчиной, я пошел обратно к женщине и сказал: «Мужчине внезапно стало плохо. Идите посмотрите».

かたづける, 片付ける [katazukeru<sup>4</sup>] закончить с, покончить с; уладить → 片付けてしまう [katazukete<sup>3</sup> shima<sup>0</sup>] закончил, покончил; уладил (настоящее совершенное время): 男を片付けてしまうと [otoko<sup>3</sup> wo katazukete<sup>3</sup> shima<sup>0</sup> to] когда (уже) закончил/покончил с мужчиной.

今度 [kondo<sup>1</sup>] на этот раз, теперь; в следующий раз; недавно (определяется контекстом, часто не переводится).

急病 [kyuubu<sup>0</sup>] внезапная болезнь = 急な [kyuu<sup>0</sup> na] срочный, спешный; внезапный, неожиданный + 病 [bu<sup>0</sup>] в сочет. болезнь.

起こす [okosu<sup>2</sup>] поднимать, ставить на ноги; класть начало → 起こした [okoshita<sup>2</sup>] → 起こしたらしい [okoshitarashii<sup>5</sup>]. 急病を起こす [kyuubu<sup>0</sup> wo okosu<sup>2</sup>] внезапно заболеть.

これも図星に当たったのは、申し上げるまでもありますまい。 Kore mo zuboshi ni atatta no wa («Это тоже мишень в попал то что»), mooshiageru made mo arimasumai («говорить даже нет, наверное»). = Даже говорить не надо, что я попал в цель.

図星に当たる [zuboshi<sup>2</sup> ni ataru<sup>0</sup>] попасть в цель = 図星 [zuboshi<sup>2</sup>] мишень + 当たる [ataru<sup>0</sup>] попадать в → 図星に当たった [zuboshi<sup>2</sup> ni atatta<sup>0</sup>].

申し上げる [mooshiageru<sup>5</sup>] вежливо говорить, заметить, сообщить = 申す [moosu<sup>1</sup>] вежливо говорить, сказать + 上げる [ageru<sup>0</sup>] поднимать (то есть «я низкий поднимаю сообщение Вам высокому»).

女は市女笠を脱いだまま、わたしに手をとられながら、薮の奥へはいって来ました。 Onna wa («Женщина») ichimegasa wo nuida mama («шляпу „ичимегаса“ снятой оставив»), watashi ni te wo torarenagara («мной за руку являемся взятой»), yabu no oku e haitte kimashita («чащи глубину в зайда пришла»). = Женщина, как была со снятой шляпой, так, позволив мне взять себя за руку, и пошла вглубь чащи.

市女笠 [ichimegasa<sup>3</sup>] круглая широкополая соломенная шляпа (к которой крепится вуаль «tishi no tareginu») = 市 [ichi<sup>1</sup>] рынок + 女 [me] в сочет. женский + 笠 [kasa<sup>1</sup>] конусообразная соломенная шляпа.

脱ぐ [nugu<sup>1</sup>] снимать; раздеваться → 脱いだ [nuida<sup>1</sup>] сняла → 脱いだまま [nuida<sup>1</sup> mama<sup>2</sup>] «как была, так и осталась снятой».

とる, 取る [toru<sup>1</sup>] брать, взять → 取られる [torareru<sup>3</sup>] быть взятым (passiv: ...に [... ni] — кем-л.) → 取られながら [torarenagara<sup>4</sup>] являясь взятым (деепричастие). 手を取る [te<sup>1</sup> wo toru<sup>1</sup>] взять за руку.

薮の奥へ [yabu<sup>0</sup> no oku<sup>1</sup> e] вглубь чащи: 奥 [oku<sup>1</sup>] глубь, пространство в глубине чего-л..

ところがそこへ来て見ると、男は杉の根に縛られている、—女はそれを一目見るなり、いつの間に懷から出していたか、きらりと小刀を引き抜きました。 Tokoroga («Однако») soko e kite miru

to («туда приди увидела когда»), otoko wa sugi no ne ni shibararete iru («мужчина криптомерии корню к привязан»), — onna wa sore wo hitome miru nari («женщина это один взгляд смотрит как только»), itsu no ma ni («мгновенно») futokoro kara dashite ita ka («пазухи из-за достанный ли?»), kirarito («сверкнув») sasuga wo hikinukimashita («кинжал выхватила»). = Но когда она пришла и увидела, что мужчина привязан к корню криптомерии... Женщина лишь только взглянула, как мгновенно блеснул кинжал, который она выхватила, видно, из-за пазухи.

ところが, 所が [tokoroga<sup>2</sup>] хотя, однако, между тем.

縛る [shibaru<sup>2</sup>] привязать, связать → 縛られる [shibarareru<sup>4</sup>] быть (кем-л. привязанным, связанным (passiv) → 縛られている [shibararete<sup>3</sup> iru<sup>0</sup>] быть привязанным, связанным (быть в состоянии привязанности, связанности — *настоящее продолженное время*).

一目見る [hitome<sup>2</sup> miru<sup>1</sup>] бросить взгляд = — [hito<sup>2</sup>] один + 目 [me<sup>1</sup>] глаз; взгляд + 見る [miru<sup>1</sup>] видеть; смотреть на; 一目 [hitome<sup>2</sup>] один взгляд.

なり [nari<sup>0</sup>] в конце придаточного предложения как только; так как.

いつの間に, 何時の間に [itsu-no-ma-ni<sup>5</sup>] мгновенно.

懷から出す [futokoro<sup>0</sup> kara dasu<sup>1</sup>] вынуть/достать из-за пазухи = 懐 [futokoro<sup>0</sup>] пазуха + 出す [dasu<sup>1</sup>] выставлять, высывать; вынимать, вытаскивать → 懐から出して [futokoro<sup>0</sup> kara dashite<sup>1</sup>].

きらりと [kirarito<sup>2</sup>] сверкнув, вспыхнув; напр. きらりと光る [kirarito hikaru<sup>2</sup>] сверкнуть: «со вспышкой посветить».

小刀, 刺刀 [sasuga<sup>1</sup>] кинжал, нож = 刺す [sasu<sup>1</sup>] колоть, вонзать + 刀 [katana<sup>3</sup>] нож, меч.

引き抜く [hikinuku<sup>3</sup>] вынимать, выхватывать; вырывать, отбирать = 引く [hiku<sup>0</sup>] тянуть, тащить + 抜く [nuku<sup>0</sup>] вытаскивать, выдергивать, извлекать.

わたしはまだ今までに、あのくらい気性の烈しい女は、一人も見たことがありません。 Watashi wa mada ima made ni («Я еще сейчас вплоть до»), anokurai kishoo no hageshii onna wa («настолько характером бурную женщину»), hitori mo mita koto ga arimasen («одного человека даже видел случая нет»). = До сих пор я еще не видел женщины с таким бурным характером.

今まで(に) [ima<sup>1</sup> made<sup>1</sup> (ni)] до сих пор = 今 [ima<sup>1</sup>] сейчас + まで [made<sup>1</sup>] вплоть до.

あのくらい [anokurai<sup>0</sup>] настолько = あの [ano<sup>0</sup>] этот, тот + -くら [-kurai<sup>1</sup>] настолько, такой же... как.

気性の烈しい [kishoo<sup>0</sup> no hageshii<sup>3</sup>] необузданный, бурный, резкий: «бурный характером», «резкий характером» = 気性 [kishoo<sup>0</sup>] характер, темперамент + 烈しい [hageshii<sup>3</sup>] сильный, резкий, бурный, страстный. Характерное для японского языка сочетание,ср.: 背の高い [se<sup>0</sup> no takai<sup>2</sup>] высокий: «ростом высокий»; 背の低い [se<sup>0</sup> no hikui<sup>2</sup>] низкий: «ростом низкий»; 髪の黒い [kami<sup>2</sup> no kuroi<sup>2</sup>] черноволосый: « волосами черный».

もしその時でも油断していたらば、一突きに脾腹を突かれたでしょう。 Moshi sonotoki demo yudan shite itaraba («Если тогда даже невнимательность делал если»), hitotsuki ni hibara wo tsukareta deshoo («одним ударом бок проткнула бы, наверно»). = Если бы я тогда проявил неосторожность, она бы мне, наверно, проткнула бок одним ударом.

油断する [yudan<sup>0</sup> suru] проявить неосторожность, потерять бдительность, расслабиться = 油断 [yudan<sup>0</sup>] невнимательность, неосторожность + する [suru] делать. → 油断している [yudan<sup>0</sup> shite<sup>0</sup> iru<sup>0</sup>] проявляет неосторожность (*настоящее продолженное время*) → 油断していた [yudan<sup>0</sup> shite<sup>0</sup> ita<sup>0</sup>] проявлял неосторожность (*прошедшее продолженное время*) → 油断していたらば [yudan<sup>0</sup> shite<sup>0</sup> itaraba<sup>0</sup>] если бы проявлял неосторожность.

一突に [hitotsuki<sup>2</sup> ni] одним ударом = 一つ [hitotsu<sup>2</sup>] один + 突き [tsuki<sup>0</sup>] удар, толчок, укол. 脾腹 [hibara<sup>0</sup>] бок (*туловища*).

突く [tsuki<sup>0</sup>] ударять, колоть, проткнуть → 突かれる [tsukareru<sup>3</sup>] быть ударяемым, укалываляемым, протыкаемым (passiv) → 突かれた [tsukareta<sup>2</sup>] быть ударенным, уколотым, проткнутым (*прошедшее время*).

いや、それは身をかわしたところが、無二無三に斬りたてられるうちには、どんな怪我もしかねなかつたのです。 Iya («Нет»), sore wa mi wo kawashita tokoroga («эта увернулся, однако»), muni musan ni kiritaterareru uchi ni wa («стремительно подвергался режущим ударам когда»), donna kega mo shikanenakatta no desu («любые раны способна была»). = Нет, я увернулся, однако подвергался стремительным режущим ударам, а она была способна нанести любые раны.

身をかわす, 身を交わす [mi<sup>0</sup> wo kawasu<sup>0</sup>] увернуться, посторониться: «телом обменяться» = 身

[mi<sup>0</sup>] тело + 交わす [kawasu<sup>0</sup>] обмениваться.

無二無三に [muni<sup>1</sup> musan<sup>0</sup> ni] стремительно; от буддийского выражения 無二無三 [muni<sup>1</sup> musan<sup>0</sup>] «не два и не три»: нет двух путей к истине.

斬りたてる, 切り立てる [kiritateru] наносить режущие удары = 切る [kiru<sup>1</sup>] резать, рубить + 立てる [tateru<sup>2</sup>] ставить, устанавливать.

どんな [donna<sup>1</sup>] какой?, что за?; любой; с отриц. никакой.

怪我 [kega<sup>2</sup>] рана, ушиб, царапина.

しかねない, 仕兼ねない [shikanenai<sup>4</sup>] готовый, способный (*на дурное*) («не быть не в состоянии»: 仕兼ねる [shikaneru<sup>3</sup>] колебаться, затрудняться; быть не в состоянии) → 仕兼ねなかつた [shikanenakatta<sup>4</sup>] был готов, был способен.

が、わたしも多襄丸ですから、どうにかこうにか太刀も抜かずに、とうとう小刀を打ち落としました。 Ga («Ho»), watashi mo Tajoomaru desu kara («я Таджёмару все же есть так как»), doonika koonika tachi mo nukazu ni («как-нибудь меч не вынимая»), tootoo sasuga wo uchiotoshimashita («в конце концов кинжал выбил»). = Но не был бы я Таджёмару, если бы я не смог как-нибудь, не вынимая меча, выбить кинжал!

どうにかこうにか [doonika<sup>1</sup> koonika<sup>1</sup>] как-нибудь.

抜く [nuki<sup>0</sup>] вынимать → 抜かずに [nukazu<sup>2</sup> ni] не вынимая.

とうとう [tootoo<sup>1</sup>] в конце концов.

打ち落とす [uchiotosu<sup>0</sup>] сбивать с ног, стряхивать, подстрекать, выбить = 打つ [utsu<sup>1</sup>] ударять, нападать + 落とす [otosu<sup>2</sup>] опускать; ронять; терять; сбрасывать.

いくら気の勝った女でも、得物がなければしかたがありません。 Ikura ki no masatta onna demo («Несколько духом превосходная женщина даже», emono ga nakereba shikata ga arimasen («холодного оружия нет если, способа нет»). = Какой бы сильной духом ни была женщина, без оружия она ничего не может сделать.

気の勝った [ki<sup>0</sup> no masatta<sup>2</sup>] сильный духом = 気 [ki<sup>0</sup>] душа, характер, дух; воздух, газ, пар + 勝る [masaru<sup>2</sup>] превосходить.

得物 [emono<sup>0</sup>] холодное оружие.

ある [aru<sup>1</sup>] быть, иметься → ない [nai<sup>1</sup>] не быть, не иметься → なければ [nakereba<sup>2</sup>] если нет, если не имеется.

しかたがない, 仕方がない [shikata<sup>0</sup> ga nai<sup>1</sup>] ничего не поделаешь, ничего нельзя сделать = 仕方 [shikata<sup>0</sup>] способ, средство + ない [nai<sup>1</sup>] нет, не имеется.

わたしはどうとう思い通り、男の命は取らずとも、女を手に入れることができたのです。 Watashi wa tootoo omoi toori («Я в конце концов желанию согласно»), otoko no inochi wa torazu tomo («мужчины жизнь не отнимая даже»), onna wo te ni ireru koto ga dekita no desu («женщину получил обстоятельство возможно было»). = В конце концов, как я и хотел, даже не лишая мужчину жизни, я смог завладеть женщиной.

思い [omoi<sup>2</sup>] мысль, идея; желание, надежда, ожидание; чувство.

命を取る [inochi<sup>1</sup> wo toru<sup>1</sup>] лишать жизни; отнять жизнь = 命 [inochi<sup>1</sup>] жизнь (*бытие живым*) + 取る [toru<sup>1</sup>] брать, получать, отнимать → 命を取らず [inochi<sup>1</sup> wo torazu<sup>2</sup>] не лишать жизни; не лишая жизни.

手に入る [te<sup>1</sup> ni iru<sup>0</sup>] попадать в руки, доставаться = 手 [te<sup>1</sup>] рука + 入る [iru<sup>0</sup>] входить, вступать → 手に入る [te ni ireru<sup>0</sup>] получать, приобретать, завладевать.

…ことができる, …事が出来る [...koto<sup>2</sup> ga dekiru<sup>2</sup>] мочь, быть способным (*сделать что-л.*).

出来る [dekiru<sup>2</sup>] → 出来た [dekita<sup>1</sup>].

わたしは男をかたづけてしまうと、今度はまた女の所へ、男が急病を起こしたらしいから、見に来てくれと言いに行きました。これも図星に当たったのは、申し上げるまでもありますまい。女は市女笠を脱いだまま、わたしに手をとられながら、薮の奥へはいって来ました。ところがそこへ来て見ると、男は杉の根に縛られている、——女はそれを一目見るなり、いつの間に懐から出していたか、きらりと小刀を引き抜きました。わたしはまだ今までに、あのくらい気性の烈しい女は、一人も見たことがありません。もしその時でも油断していたらば、一突きに脾腹を突かれたでしょう。いや、それは身をかわしたところが、無二無三に斬りたてられるうちには、どんな怪我もしかねなかつたのです。が、わたしも多襄丸ですから、どうにかこうにか太刀も抜かずに、とうとう小刀を打ち落としました。いくら気の勝った女でも、得物がなければしかたがありません。わたしはどうとう思い通り、男の命は取らずとも、女を手に入れることができたのです。

男の命は取らずとも、——そうです。 Otoko no inochi wa torazu tomo («Мужчины жизнь не отнимая даже»), — soo desu («Да»). = Даже не лишая мужчины жизни... Да.

わたしはその上にも、男を殺すつもりはなかったのです。 Watashi wa («Я») sonoue ni mo («к тому же»), otoko wo korosu tsumori wa nakatta no desu («мужчину убивать цели не было»). = Да и не собирался я убивать мужчину.

ある [aru<sup>1</sup>] быть, иметься → ない [nai<sup>1</sup>] нет, не имеется → なかつた [nakatta<sup>1</sup>] не было, не имелось.

ところが泣き伏した女のあとに、藪の外へ逃げようとすると、女は突然わたしの腕へ、気違いのようすがりつきました。 Tokoroga («Однако») nakifushita onna no ato ni («в слезах распостерстой женщины позади»), yabu no soto e nigeyoo to suru to («чаши наружу убежать собираюсь когда»), onna wa totsuzen («женщина вдруг») watashi no ude e («мою руку в»), kichigai no yoo ni sugaritsukimashita («сумасшедшей подобно вцепилась»). = Но когда я уже собирался бежать из чаши за спиной распостерстой в слезах женщины, она вдруг как безумная вцепилась мне в руку.

泣き伏す [nakifusu<sup>3</sup>] падать в слезах = 泣く [naku<sup>0</sup>] плакать + 伏す [fusu<sup>1</sup>] ложиться; распостираясь.

…のあとに、…の後に [... no ato<sup>1</sup> ni] позади..., за...

…の外へ [... no soto<sup>1</sup> e] наружу..., из...; ...の外に [... no soto<sup>1</sup> ni] снаружи..., вне...

逃げる [nigeru<sup>2</sup>] убежать, сбежать → 逃げよう [nigeyoo<sup>3</sup>] (предположительное наклонение) → 逃げようとする [nigeyoo<sup>3</sup> to suru] собираться убежать.

突然 [totsuzen<sup>0</sup>] внезапно, вдруг.

気違い [kichigai<sup>3</sup>] сумасшедший, безумный: «иной духом» = 気 [ki<sup>0</sup>] дух, душа + 違う [chigau<sup>0</sup>] быть другим, отличаться.

すがりつく, 繋り付く [sugaritsuku<sup>4</sup>] вцепиться в, схватиться за = 繋る [sugaru<sup>0</sup>] цепляться за, держаться за + 付く [tsuku<sup>2</sup>] прилипать, приставать; прикасаться; приывать, приезжать; быть прикрепленным к чему-л.

しかも切れ切れに叫ぶのを聞けば、あなたが死ぬか夫が死ぬか、どちらか一人死んでくれ、二人の男に恥を見せるのは、死ぬよりもつらいと言うのです。 Shikamo («Все же») kiregire ni sakebu no wo kikeba («несвязано кричить то что слушать если»), anata ga shinu ka otto ga shinu ka («вы умрете или, муж умрет или»), dochira ka hitori shinde kure («кто-нибудь один умрет пусть»), futari no otoko ni haji wo miseru no wa («двоим мужчинам срам показать то что»), shinu yori mo tsurai («умереть чем даже горько») to yuu no desu («что говорит есть»). = Все же, в ее несвязном крике можно было разобрать: «Или вы или муж, пусть один из вас умрет! Умереть не так горько, как быть обесещеной на глазах двух мужчин!»

しかも [shikamo<sup>2</sup>] к тому же, все же, тем не менее.

切れ切れに叫ぶ [kiregire<sup>0</sup> ni sakebu<sup>2</sup>] несвязано кричать = 切れ切れ [kiregire<sup>0</sup>] клочки, обрывки + 叫ぶ [sakebu<sup>2</sup>] кричать, вопить; 切れ切れに [kiregire<sup>0</sup> ni] клочками, обрывками; несвязано (говорить); 切れ切れに叫ぶの [kiregire<sup>0</sup> ni sakebu<sup>2</sup> no] несвязанный крик (の [no] = もの [mono<sup>2</sup>] — субстантиватор).

二人の男 [futari<sup>3</sup> no otoko<sup>3</sup>] двое мужчин = 二人 [futari<sup>3</sup>] два человека + 男 [otoko<sup>3</sup>] мужчина. 恥 [haji<sup>2</sup>] срам, стыд, позор; унижение, оскорбление.

見せる [miseru<sup>2</sup>] показывать; делать вид.

死ぬよりもつらい [shinu<sup>0</sup> yori<sup>1</sup> mo tsurai<sup>0</sup>] даже более горько, чем умереть = 死ぬ [shinu<sup>0</sup>] умереть + より [yori<sup>1</sup>] чем + つらい, 辛い [tsurai<sup>0</sup>] тяжелый, горький.

いや、そのうちどちらにしろ、生き残った男につけ添いたい、——そうもあえぎあえぎ言うのです。 Iya («Нет»), sonouchi dochira ni shiro, ikinokotta («из вас который бы ни остался в живых») otoko ni turesoitai («мужчину за выйти хочу»), — soo mo aegiaegi yuu no desu («так еще, задыхаясь, говорит»). = «Нет, кто бы из вас ни остался в живых, я хочу выйти за того и пойти с ним!» — так еще она, задыхаясь, сказала.

そのうち、その内 [sonouchi<sup>0</sup>] среди них/вас/нас.

どちらにしろ [dochira<sup>1</sup> ni shiro<sup>0</sup>] который/кто/что бы ни...; либо один, либо другой. ...にしろ...にしろ [... ni shiro<sup>0</sup> ... ni shiro<sup>0</sup>] либо..., либо...; как..., так и...

生き残る [ikinokoru<sup>4</sup>] оставаться в живых, выжить = 生きる [ikiru<sup>2</sup>] жить + 残る [nokoru<sup>2</sup>] оставаться, сохраняться → 生き残った [ikinokotta<sup>4</sup>].

つれ添う, 連れ添う [tsuresou<sup>3</sup>] жениться, выйти замуж: «жениться и взять с собой», «выйти

замуж и пойти с» = 連れる [tsureru<sup>0</sup>] брать с собой, идти вместе с +添う [sou<sup>0</sup>] сопровождать; жениться, выходить замуж → 連れ添いたい [tsuresoitai<sup>5</sup>] хотеть жениться, хотеть выйти замуж (желательное наклонение).

あえぎあえぎ [aegiaegi<sup>1</sup>] задыхаясь; あえぐ, 喘ぐ [aegu<sup>2</sup>] задохнуться, запыхаться.

わたしはその時猛然と、男を殺したい気になりました。 Watashi wa sonotoki moozen to («Я тогда неистово»), otoko wo koroshitai («мужчину убить хотелевший») ki ni narimashita («настроением стал»). = И вот тогда мне неистово захотелось убить мужчину.

猛然と [moozen<sup>0</sup> to] яростно, неистово; решительно.

殺す [korosu<sup>0</sup>] убить → 殺したい [koroshitai<sup>4</sup>] хотеть убить; желающий убить.

気になる [ki-ni-naru<sup>3</sup>] лежать на сердце, беспокоить; решить сделать что-л. = 気 [ki<sup>0</sup>] дух, душа; настроение +なる [naru<sup>1</sup>] становиться.

(陰鬱なる興奮) In'utsu naru koofun = Мрачное возбуждение.

陰鬱な [in'utsu<sup>0</sup> na] мрачный, тосклиwyй, меланхоличный.

興奮 [koofun<sup>0</sup>] возбуждение.

男の命は取らずとも、—そうです。わたしはその上にも、男を殺すつもりはなかったのです。ところが泣き伏した女のあとに、藪の外へ逃げようとすると、女は突然わたしの腕へ、気違ひのようにつがりつきました。しかも切れ切れに叫ぶのを聞けば、あなたが死ぬか夫が死ぬか、どちらか一人死んでくれ、二人の男に恥を見せるのは、死ぬよりもつらいと言うのです。いや、そのうちどちらにしろ、生き残った男につれ添いたい、—そうもあえぎあえぎ言うのです。わたしはその時猛然と、男を殺したい気になりました。(陰鬱なる興奮)

こんなことを申し上げると、きっとわたしはあなたがたより残酷な人間に見えるでしょう。 Konna koto wo mooshiageru to («Таком обстоятельстве об говорю когда»), kitto watashi wa anatagata yori zankoku na ningen ni mieru deshoo («наверно я вас чем жестоким человеком выгляжу наверное»). = Когда я говорю об этом, наверно я выгляжу более жестоким человеком, чем все вы.

残酷な人間 [zankoku<sup>0</sup> na ningen<sup>0</sup>] жестокий человек = 残酷な [zankoku<sup>0</sup> na] жестокий + 人間 [ningen<sup>0</sup>] человек (как один из представителей человеческого рода); люди; человечество.

...に見える [...] ni mieru<sup>2</sup>] выглядеть, казаться чем-л., кем-л.

しかしそれはあなたがたが、あの女の顔を見ないからです。 Shikashi («Однако») sore wa («это») anatagata ga («вы»), ano onna no kao wo minai kara desu («этой женщины лица не видели потому что есть»). = Но это только потому, что вы не видели лица этой женщины.

ことにその一瞬間の、燃えるような瞳を見ないからです。 Koto ni («В особенности») sono («тех») isshunkan no («одного мгновения»), moeru yoo na hitomi wo («пылает подобных глаз») minai kara desu («не видите потому что есть»). = В особенности потому, что вы не видели тех глаз, в одно мгновение как бы вспыхнувших.

一瞬間 [isshunkan<sup>3</sup>] одно мгновение = 一 [ichi] один + 瞬間 [shunkan<sup>0</sup>] мгновение, миг.

燃えるような瞳 [moegu<sup>0</sup> yoo<sup>1</sup> na hitomi<sup>2</sup>] горящие глаза, вспыхнувшие глаза = 燃える [moeru<sup>0</sup>] гореть, пылать + ような, 様な [yoo<sup>1</sup> na] подобный + 瞳 [hitomi<sup>2</sup>] зрачок; глаза.

わたしは女と眼を合わせた時、たとい神鳴に打ち殺されても、この女を妻にしたいと思いました。 Watashi wa («Я») onna to me wo awaseta toki («женщиной с глаза соединил когда»), tatoi kaminari ni uchikorosarete mo («хотя бы громом ударенным до смерти даже»), kono onna wo tsuma ni shitai to omoimashita («этую женщину женой сделать намеревался»). = Когда я встретился глазами с женщиной, то решил, что сделаю ее женой, даже если меня поразит гром.

...と眼を合わせる [...] to me<sup>1</sup> wo awaseru<sup>3</sup>] встретиться глазами с...: «соединить глаза» = 眼, 目 [me<sup>1</sup>] глаз; зрение; взгляд + 合わせる [awaseru<sup>3</sup>] соединять → ...会わせた [awaseta<sup>2</sup>].

神鳴 [kaminari<sup>3</sup>] гром (от молнии): «звук богов» = 神 [kami<sup>1</sup>] бог + 鳴り [nari<sup>0</sup>] звук, звучание.

打ち殺す [uchikorosu<sup>4</sup>] избить до смерти = 打つ [utsu<sup>1</sup>] ударить, бить + 殺す [korosu<sup>0</sup>] убить.

妻にする [tsuma<sup>1</sup> ni suru] сделать женой = 妻 [tsuma] жена + する [suru] делать → 妻にしたい [tsuma<sup>1</sup> ni shitai<sup>2</sup>] желать сделать женой → 妻にしたいと思う [tsuma<sup>1</sup> ni shitai<sup>2</sup> to omou<sup>2</sup>] быть намеренным сделать женой, собираться сделать женой; -たいと思う [-tai to omou<sup>2</sup>] хотеть, намереваться, собираться сделать что-л..

妻にしたい、—わたしの念頭にあったのは、ただこういう一事だけです。 Tsuma ni shitai («Женой сделать хочу»), — watashi no nentoo ni atta no wa («моей мыслью было то что»), tada kooyuu ichiji

dake desu («лишь такой один факт только есть»). = Женой сделать... Только эта одна мысль у меня была.

念頭 [nentoo<sup>0</sup>] мысль, дума.

こういう [kooushi<sup>0</sup>] такой = こう [koo<sup>1</sup>] так + いう [uui<sup>0</sup>/iu<sup>0</sup>] говорить, сказать.

一事 [ichiji<sup>2</sup>] один факт, один поступок, одно дело.

これはあなたがたの思うように、卑しい色欲ではありません。Kore wa («Это») anatagata no omou yoo ni («вы думаете подобно»), iyashii shikiyoku de wa arimasen («низменная похоть не есть»). = Это не низменная похоть, как вы думаете.

卑しい [iyashii<sup>3</sup>] низкий, низменный.

色欲 [shikiyoku<sup>0</sup>] половое влечение, похоть.

もしその時色欲のほかに、何も望みがなかったとすれば、わたしは女をけ倒しても、きっと逃げてしまったでしょう。Moshi sono toki shikiyoku no hoka ni («Если тогда похоти кроме»), nani mo nozomi ga nakatta to sureba («никакого желания не было бы в случае если»), watashi wa onna wo ketaoshite mo («я, женщину ударом ноги сбив»), kitto nigete shimatta deshoo («непременно убежал бы»). = Если бы у меня не было никаких желаний, кроме похоти, я сбил бы женщину ногой и убежал.

…とすれば [... to-sureba<sup>3</sup>] в случае, если... ; если допустить, что...

け倒す, 跤倒す [ketaosu<sup>0</sup>] сбивать ударом ноги = 跤る [keru<sup>1</sup>] пинать, лягать, брыкать + 倒す [taosu<sup>2</sup>] валить.

逃げる [nigeru<sup>2</sup>] убежать, сбежать → 逃げてしまう [nigete<sup>1</sup> shimau<sup>0</sup>] «сбежавши закончить»: форма совершенного времени.

男もそうすればわたしの太刀に、血を塗ることにはならなかつたのです。Otoko mo («Мужчина тоже») soo sureba («так делаю если») watashi no tachi ni («мой меч на»), chi wo nuru koto ni wa naranakatta no desu («кровь намазать обстоятельство невозможно было»). = В таком случае мужчина не мог бы обагрить кровью мой меч.

塗る [nuru<sup>0</sup>] намазывать; красить, штукатурить, лакировать.

が、薄暗い藪の中に、じっと女の顔を見た刹那、わたしは男を殺さない限り、ここは去るまいと覚悟しました。Ga («Ho»), usugurai yabu no naka ni («полутемной чаще внутри»), jitto onna no kao wo mita setsuna («пристально женщины лицо в смотрел мгновение»), watashi wa («я») otoko wo korosanai kagiri («мужчину не убью пока»), koko wa sarumai to kakugo shimashita («это место не покину что решимость сделал»). = Но в полутемной чаще, пристально взглянув в лицо женщине, я решился на то, что не покину этого места, пока не убью мужчину.

薄暗い [usugurai<sup>4</sup>] темноватый, полутемный = 薄い [usui<sup>0</sup>] тонкий + 暗い [kurai<sup>0</sup>] темный.

じっと見る [jitto<sup>0</sup> miru<sup>1</sup>] смотреть пристально, взглядываться = じっと [jitto<sup>0</sup>] неподвижно, твердо; терпеливо, спокойно; внимательно + 見る [miru<sup>1</sup>] видеть, смотреть.

刹那 [setsuna<sup>1</sup>] мгновение, миг.

ここ [koko<sup>0</sup>] это место, то место (ближе к говорящему); ここに [koko<sup>0</sup> ni], ここで [koko<sup>0</sup> de] здесь; ここへ [koko<sup>0</sup> e] сюда; ここから [koko<sup>0</sup> kara] отсюда.

限り [kagiri<sup>3</sup>] предел, граница; в конце придаточного предложения: пока, насколько, если.

去る [saru<sup>1</sup>] уходить, оставлять, покидать → 去ろう [saroo<sup>2</sup>] предположительное время: наверно, покину → 去るまい [sarumai<sup>3</sup>] отрицательная форма предположительного времени: наверно, не покину.

覚悟する [kakugo<sup>1</sup> suru] решиться на: «решимость сделать».

こんなことを申し上げると、きっとわたしはあなたがたより残酷な人間に見えるでしょう。しかしそれはあなたがたが、あの女の顔を見ないからです。ことにその一瞬間の、燃えるような瞳を見ないからです。わたしは女と眼を合わせた時、たとい神鳴に打ち殺されても、この女を妻にしたいと思いました。妻にしたい、——わたしの念頭にあったのは、ただこういう一事だけです。これはあなたがたの思うように、卑しい色欲ではありません。もしその時色欲のほかに、何も望みがなかったとすれば、わたしは女をけ倒しても、きっと逃げてしまったでしょう。男もそうすればわたしの太刀に、血を塗ることにはならなかつたのです。が、薄暗い藪の中に、じっと女の顔を見た刹那、わたしは男を殺さない限り、ここは去るまいと覚悟しました。

しかし男を殺すにしても、卑怯な殺し方はしたくありません。Shikashi otoko wo korosu ni shite mo («Однако мужчину убью если даже»), hikyoo na koroshikata wa shitaku arimasen («подлый убийства способ приготовления нет»). = Но если даже я убью мужчину, я не намерен убивать его подло.

…にしても [... ni shite mo] если даже...

殺し方 [koroshikata<sup>5</sup>] способ убить = 殺す [korosu<sup>0</sup>] убивать + -方 [-kata<sup>2</sup>] суф. способ, манера.  
したく [shitaku<sup>0</sup>] приготовление, подготовка.

わたしは男の縄を解いた上、太刀打ちをしろと言いました。 Watashi wa («Я») otoko no nawa wo toita ue («мужчины веревку расвязал после»), tachiuchi wo shiro («поединок на мечах делай») to iimashita («сказал»). = Расвязав веревку на мужчине, я сказал: «Будем сражаться на мечах».

解く [toku<sup>1</sup>] развязывать; распарывать → 解いた [toita<sup>1</sup>].

上 [ue<sup>0</sup>] в конце придаточного предложения поскольку, раз; после.

太刀打ち [tachiuchi<sup>0</sup>] поединок на мечах; перен. соревнование, соперничество = 太刀 [tachi<sup>1</sup>]  
меч + 打つ [utsu<sup>1</sup>] бить.

する [suru] делать → しろ/しよ [shiro/shiyo] делай!

(杉の根がたに落ちていたのは、その時捨てて忘れた縄なのです) Sugi no negata ni ochite ita no wa («Криптомерии корней у упавшим было то что»), sonotoki sutete wasureta nawa nano desu («тогда бросив забытая веревка поэтому есть»). = Значит у корней криптомерии и лежала та самая веревка, которую тогда бросили и забыли.

捨てて忘れた縄 [sutete<sup>0</sup> wasureta<sup>0</sup> nawa<sup>2</sup>] брошенная и забытая веревка = 捨てる [suteru<sup>0</sup>]  
выбрасывать, бросать + 忘れる [wasureru<sup>0</sup>] забывать + 縄 [nawa<sup>2</sup>] веревка. 捨てて忘れる [sutete wasureru<sup>0</sup>] бросить и забыть: «бросив забыть» → 捨てて忘れた [sutete<sup>0</sup> wasureta<sup>0</sup>] бросил и забыл; брошенный и забытый (определительная функция прошедшего времени).

…なのです [... nano<sup>1</sup> desu<sup>1</sup>] поэтому....

男は血相を変えたまま、太い太刀を引き抜きました。 Otoko wa («Мужчина») kessoo wo kaeta mama («выражение лица измененное все еще»), futoi tachi wo hikinukimashita («толстый меч вынул»). = Мужчина с искаженным лицом вынул тяжелый («толстый») меч.

血相を変える [kessoo<sup>3</sup> wo kaeru<sup>0</sup>] меняться в лице, исказить лицо = 血相 [kessoo<sup>3</sup>] выражение лица, вид + 变える [kaeru<sup>0</sup>] менять, изменять.

と思うと口もきかずに、憤然とわたしへ飛びかかりました。 To omou to kuchi mo kikazu ni («И тут же ртом даже не действуя»), funzen to watashi e tobikakarimashita («гневно меня налетел»). = И тут же, ни слова не говоря, он яростно бросился на меня.

と思うと [to omou<sup>2</sup> to] и тут же: «и стоило только подумать, как...».

口もきかずに [kuchi<sup>0</sup> mo kikazu<sup>2</sup> ni] не говоря ни слова: «ртом не действуя» = □ [kuchi<sup>0</sup>] рот + きかずに, 利かずに [kikazu<sup>2</sup> ni] не действуя. 利く [kiku<sup>0</sup>] действовать, оказывать действие, быть в исправности.

憤然と [funzen<sup>0</sup> to] гневно, возмущенно.

飛びかかる, 飛び掛かる [tobikakaru<sup>4</sup>] налететь, наброситься = 飛ぶ [tobi<sup>0</sup>] летать + 掛かる [kakaru<sup>2</sup>] висеть на, быть приставленным к; также нападать на кого-л.

—その太刀打ちがどうなったかは、申し上げるまでもありますまい。 — Sono tachiuchi ga doo natta ka wa («Этот поединок как стал»), mooshiageru made mo arimasumai («говорить даже не имеется наверно»). = Не надо и говорить, чем закончился поединок.

どうなったか [doo<sup>1</sup> natta<sup>1</sup> ka] чем закончился = どう [doo<sup>1</sup>] как? + なる [naru<sup>1</sup>] становиться; обернуться, заканчиваться чем-л. + か [ka] вопросительная частица.

わたしの太刀は二十三合目に、相手の胸を貫きました。 Watashi no tachi wa nijuu san goo me ni («Мой меч двадцать третем ударе на»), aite no mune wo tsuranukimashita («противника грудь пронзил»). = Мой меч на двадцать третьем ударе пронзил грудь противника.

二十三合目 [nijuu<sup>1</sup> san<sup>0</sup> goo<sup>1</sup> me<sup>1</sup>] двадцать третий удар меча = 二十三 [nijuu<sup>1</sup> san<sup>0</sup>] двадцать три: «два десятка три» + 合 [goo<sup>1</sup>] счетный суффикс для ударов/скрещений мечей + 目 [me<sup>1</sup>] суффикс порядковых числительных.

貫く [tsuranuku<sup>3</sup>] пронзать, пробивать.

二十三合目に、——どうかそれを忘れずにください。 Nijuu san goo me ni, («Двадцать третьем ударе на») — doo ka sore wo wasurezu ni kudasai («как-нибудь это не забудьте»). = На двадцать третьем ударе! Только не забудьте это, пожалуйста!

忘れずにください [wasurezu<sup>3</sup> ni kudasai<sup>3</sup>] = 忘れないでください [wasurenaide<sup>4</sup> kudasai<sup>3</sup>] не забудьте, пожалуйста = 忘れる [wasureru<sup>0</sup>] забывать, здесь в отрицательной форме 忘れずに [wasurezu<sup>3</sup> ni] не забывая (или 忘れないで [wasurenaide<sup>4</sup>] не забыв) + ください [kudasai<sup>3</sup>]

дайте, пожалуйста: «спустите Вы высокий мне низкому», *вежливая форма повелительного наклонения*.

わたしは今でもこのことだけは、感心だけと思っているのです。 Watashi wa («Я») ima demo kono koto dake wa («теперь даже это обстоятельство только»), kanshin dake to omotte iru no desu («восхищением просто с думаю»). = Даже теперь я думаю об этом с восхищением.

**感心 [kanshin<sup>0</sup>] восхищение, восторг.**

わたしと二十合斬り結んだものは、天下にあの男一人だけですから。 Watashi to nijuu goo kirimusunda mono wa («Мной с двадцать ударов скрестивший меч человек»), tenka ni ano otoko hitori dake desu kara («всем мире в этот человек единственный только есть потому что»). = Потому что во всем мире только этот мужчина скрестил свой меч с моим двадцать раз.

**斬り結ぶ [kirimusubu<sup>0</sup>] прям., перен. скрестить мечи = 斬る [kiru<sup>1</sup>] рубить (голову) + 結ぶ [musubu<sup>0</sup>] завязывать, связывать, соединять → 斬り結んだ [kirimusunda<sup>0</sup>] скрепил мечи, скрестивший мечи.**

**天下 [tenka<sup>1</sup>] весь мир, вся страна: «поднебесная» = 天 [ten<sup>1</sup>] небо, небеса + 下 [shita<sup>0</sup>, ka, ge] под.**

(快活なる微笑) Kaikatsu naru bishoo. = Оживленная улыбка.

**快活な [kaikatsu<sup>0</sup> na] веселый, живой, оживленный.**

しかし男を殺すにしても、卑怯な殺し方はしたくありません。わたしは男の縄を解いた上、太刀打ちをしろと言いました。(杉の根がたに落ちていたのは、その時捨てて忘れた縄なのです)男は血相を変えたまま、太い太刀を引き抜きました。と思うと口もきかずに、憤然とわたしへ飛びかかりました。——その太刀打ちがどうなったかは、申し上げるまでもありますまい。わたしの太刀は二十三合目に、相手の胸を貫きました。二十三合目に、——どうかそれを忘れずにください。わたしは今でもこのことだけは、感心だけと思っているのです。わたしと二十合斬り結んだものは、天下にあの男一人だけですから。(快活なる微笑)

わたしは男が倒れると同時に、血に染まった刀を下げたなり、女の方をふり返りました。 Watashi wa («Я») otoko ga taoreru to dooji ni («мужчина упал с одновременно»), chi ni somatta katana wo sageta nari («кровью окрашенный меч опустил как только»), onna no hoo wo furikaerimashita («женщины направлении в обернулся»). = Едва мужчина упал, я, едва опустив окровавленный меч, обернулся туда, где была женщина.

**…と同時に [... to dooji<sup>1</sup> ni] одновременно с....**

**染まる [somaru<sup>0</sup>] окрашивать; пропитывать → 染まった [somatta<sup>0</sup>] окрасил; пропитал; окрашенный; пропитанный.**

**下げる [sageru<sup>2</sup>] опускать → 下げた [sageta<sup>1</sup>] опустил; опущенный.**

**ふり返る, 振り返る [furikaeru<sup>3</sup>] обернуться, оглянуться.**

すると、——どうです、あの女はどこにもいないではありませんか？ Suruto («И вот»), — doo desu («что есть»), ano onna wa doko ni mo inai de wa arimasen ka («этая женщина нигде не была не есть ли»)? = И вот... Что такое? Женщины нигде нет, не так ли?

**どこにも [doko<sup>1</sup> ni mo] всюду, везде; с отриц. нигде.**

わたしは女がどちらへ逃げたか、杉むらの間を探してみました。 Watashi wa («Я») onna ga dochira e nigeta ka («женщина куда убежала»), sugimura no aida wo sagashite mimashita («криптомерий скоплений между искать попробовал»). = Я попытался искать между скоплениями криптомерий, куда убежала женщина.

**どちらへ, 何方へ [dochira<sup>1</sup> e] куда?.**

**探してみました [sagashite<sup>2</sup> mimashita<sup>2</sup>] попробовал искать = 探す [sagasu<sup>0</sup>] искать + みる, 見る [miru<sup>1</sup>] видеть, смотреть, а также пробовать (с глаголами в форме на -te/de).**

が、竹の落ち葉の上には、それらしい跡も残っていません。 Ga («Но»), take no ochiba no ue ni wa («бамбука палой листве на»), sorerashii ato mo nokotte imasen («этой подобного следа даже не остается»). = Но на палой листве бамбука не осталось следа, похожего на ее след.

**それらしい [sorerashii<sup>4</sup>] «подобный этой» = それ [sore<sup>0</sup>] это, этот, эта + -らしい [-rashii<sup>2</sup>] подобный, похожий; кажется, по-видимому.**

**跡 [ato<sup>1</sup>] след, следы.**

**残る [nokoru<sup>2</sup>] оставаться, сохраняться → 残って [nokotte<sup>2</sup>].**

また耳を澄ませてみても、聞こえるのはただ男の喉に、断末魔の音がするだけです。 Mata mimi wo sumasete mite mo («Опять прислушавшись тоже»), kikoeru no wa tada otoko no nodo ni («слышится то что только мужчины горле в»), danmatsuma no oto ga suru dake desu («агонии звуки издает только есть»). = Я опять прислушался, но кроме предсмертных звуков из горла мужчины, никаких звуков не было слышно.

耳を済ませる [mimi<sup>2</sup> wo sumaseru<sup>3</sup>] (внимательно) прислушаться = 耳 [mimi<sup>2</sup>] ухо + 澄ませる [sumaseru<sup>3</sup>] дать отстояться, сделать чистым (о жидкости) → … 澄ませて [sumasete<sup>2</sup>]. Глагол 澄ませる [sumaseru<sup>3</sup>] употребляется главным образом в переносном смысле в сочетаниях. 喉 [nodo<sup>1</sup>] горло, глотка.

断末魔 [danmatsuma<sup>3</sup>] агония, предсмертные муки.

音がする [oto<sup>2</sup> ga suru] издавать звук: «звук делается» = 音 [oto<sup>2</sup>] звук + する [suru] делать.だけです [dake<sup>2</sup> desu] только, просто, лишь (концовка).

わたしは男が倒れると同時に、血に染まった刀を下げたなり、の方をふり返りました。すると、——どうです、あの女はどこにもいないではありませんか？わたしは女がどちらへ逃げたか、杉むらの間を探してみました。が、竹の落ち葉の上には、それらしい跡も残っていません。また耳を澄ませてみても、聞こえるのはただ男の喉に、断末魔の音がするだけです。

ことによるとあの女は、わたしが太刀打ちを始めるが早いか、人の助けでも呼ぶために、藪をくぐつて逃げたのかも知れない。 Koto ni yoru to («Может быть») ano onna wa («этая женщина»), watashi ga tachiuchi wo hajimeru ga hayai ka («я поединок начинаю как только», hito no tasuke demo yobu tame ni («людей помохи хотя бы звать чтобы»), yabu wo kugutte nigeta no ka mo shirenai («частей пробираясь убежала возможно»). = Может быть, как только я начал поединок, эта женщина побежала через чащу звать на помощь.

ことによると、事によると [koto<sup>2</sup> ni yoru<sup>0</sup> to] возможно, может быть: «обстоятельством объясняется если» = 事 [koto<sup>2</sup>] факт, обстоятельство + よる [yoru<sup>0</sup>] в т. ч. объясняться чем-л., происходить из-за, зависеть от.

助けを呼ぶ [tasuke<sup>3</sup> wo yobu<sup>0</sup>] звать на помощь = 助け [tasuke<sup>3</sup>] помохь; спасение. + 呼ぶ [yobu<sup>0</sup>] звать; называть.

くぐる, 潜る [kuguru<sup>2</sup>] проходить под, пролезать, пробираться; нырять → 潜って [kugutte<sup>2</sup>].

…かも知れない [... ka mo shirenai<sup>0</sup>] возможно; может быть; боюсь, что…

—わたしはそう考えると、今度はわたしの命ですから、太刀や弓を奪ったなり、すぐにまたもとの山路へ出ました。 — Watashi wa («Я») soo kangaeru to («так думаю когда»), kondo wa watashi no inochi desu kara («теперь моя жизнь есть так как»), tachi ya yumi wo ubatta nari («меч и лук забрал как только»), sugu ni mata moto no yamamichi e demashita («сразу опять прежнюю лесную дорогу на вышел»). = И, подумав так, сразу опять вышел на прежнюю горную дорогу, так как теперь речь шла о моей жизни.

すぐ(に), 直ぐ(に) [sugu<sup>1</sup> (ni)] сразу (же), немедленно.

もとの, 元の, 本の [moto<sup>1</sup> no] прежний, старый, бывший.

そこにはまだ女の馬が、静かに草を食っています。 Soko ni wa mada («Там все еще») onna no uma ga, shizuka ni kusa wo kutte imasu («женщины лошадь спокойно траву ест»). = А там лошадь, на которой ехала женщина, все еще спокойно щипала траву.

静かな [shizuka<sup>1</sup> na] тихий, спокойный → 静かに [shizuka<sup>1</sup> ni] тихо, спокойно.

その後のことは申し上げるだけ、無用の口数に過ぎますまい。 Sonogo no koto wa mooshiageru dake («Последующие обстоятельства сообщить только»), tuiyoo no kuchikazu ni sugimasumai («излишнее слово число не превысило бы»). = О том, что было потом, наверно, и так уже достаточно сказано.

その後 [sonogo<sup>0</sup>] впоследствии, после этого, с тех пор.

無用の [tuiyoo<sup>1,0</sup> no] ненужный, бесполезный, излишний.

口数 [kuchikazu<sup>0</sup>] число ртов; число слов = 口 [kuchi<sup>0</sup>] рот, a также слово, язык, речь + 数 [kazu<sup>1</sup>, suu<sup>1</sup>] число.

過ぎる [sugiru] проходить; превышать.

ただ、都へはいる前に、太刀だけはもう手放していました。 Tada («Только»), miyako e hairu mae ni («столицу в войти прежде чем»), tachi dake wa moo tebanashite imashita («меч только уже выпустил из рук»). = Только прежде чем войти в столицу, я уже сбыл с рук меч.

手放す [tebanasu<sup>3</sup>] выпускать из рук, отдавать = 手 [te<sup>1</sup>] рука + 放す [hanasu<sup>2</sup>] выпускать, отпускать → 手放して [tebanashite<sup>3</sup>].

——わたしの白状はこれだけです。 Watashi no hakujo wa kore dake desu («Мое признание это все есть»). = Вот и все мое признание.

どうせ一度は櫛のこずえに、懸ける首と思っていますから、どうか極刑あわせてください。 Doose ichido wa oochi no kozue ni («Ведь однажды сандаля верхушке на»), kakeru kubi to omotte imasu kara («вешает голова что думаю так как»), dooka gokukei awasete kudasai («пожалуйста высшую меру назначьте»). = Я всегда думал, что моя голова будет в конце концов повешена на верхушке сандаля, так что, уж пожалуйста, назначте мне смертную казнь.

一度 [ichido<sup>0</sup>] один раз; однажды, когда-нибудь (в будущем).

櫛 [oochi<sup>0</sup>] уст. = 梅檀 [sendan] сандал, *Santal sp.* (тропическое дерево, из которого получают ароматические масла для буддийских храмов).

こずえ, 梢 [kozue<sup>0</sup>] верхушка; кончики ветвей.

懸ける = 掛ける [kakeru<sup>2</sup>] вешать, вывешивать, прикреплять, приставлять; приывать; подвергать.

首 [kubi<sup>0</sup>] голова; шея; 懸ける首 [kakeru<sup>2</sup> kubi<sup>0</sup>] голова, которую вешают (глагол 懸ける играет здесь роль определения к существительному 首).

極刑 [gokukei] высшая мера наказания, смертная казнь.

(昂然たる態度) Koozen taru taido = Торжествующее поведение

昂然たる [koosen<sup>0</sup> taru] кн. торжествующий, триумфальный.

態度 [taido<sup>1</sup>] поведение, позиция.

ことによるとあの女は、わたしが太刀打ちを始めるが早いか、人の助けでも呼ぶために、藪をくぐつて逃げたのかも知れない。——わたしはそう考えると、今度はわたしの命ですから、太刀や弓を奪つたなり、すぐにまたもとの山路へ出ました。そこにはまだ女の馬が、静かに草を食っています。その後のことは申し上げるだけ、無用の口数に過ぎますまい。ただ、都へはいる前に、太刀だけはもう手放していました。——わたしの白状はこれだけです。どうせ一度は櫛のこずえに、懸ける首と思っていますから、どうか極刑あわせてください。(昂然たる態度)

清水寺に来れる女の懺悔 Kiyomizudera ni kitareru onna no zange («Киёмидзу храм в пришедшей женщины исповедь») = Исповедь женщины, пришедшей в храм Киёмидзу.

清水寺 [Kiyomizudera<sup>1</sup>] Киёмидзу-дэра, храм Киёмидзу, Храм Чистой Воды. Знаменитый буддийский храм в восточной части Киото, недалеко от места событий новеллы. Основан в 798 г. Являлся постоянным объектом паломничества для жителей столицы, особенно знатных.

来れる [kitareru<sup>3</sup>] древняя определительная результативная форма глагола = 来た [kita<sup>0</sup>] пришедшая.

懺悔 [zange<sup>1</sup>] исповедь, показание.

——その紺の水干を着た男は、わたしを手ごめにしてしまうと、縛られた夫をながめながら、あざけるように笑いました。 Sono kon no suikan wo kita otoko wa («Этот темно-синий суикан одевший мужчину»), watashi wo tegome ni shite shimau to («меня изнасиловал когда»), shibarareta otto wo nagamenagara («связанного мужа на смотря»), azakeru yoo ni waraimashita («издевательски усмехнулся»). = Мужчина в темно-синем суикане, изнасиловав меня, с издевательской усмешкой посмотрел на связанного мужа.

着る [kiru<sup>0</sup>] надевать (одевать) → 着た [kita<sup>0</sup>] надел; надевший, одетый в. 水干を着た男 [suikan<sup>0</sup> wo kita otoko<sup>3</sup>] мужчина, одетый в суикан; мужчина в суикане.

手ごめ, 手込め [tegome<sup>3</sup>] грабеж и насилие; изнасилование = 手 [te<sup>1</sup>] рука + 込める [komeru<sup>2</sup>] вкладывать; включать (в себя). 手込めにする [tegome<sup>3</sup> ni suru] изнасиловать.

縛る [shibaru<sup>2</sup>] привязывать, связывать → 縛られる [shibarareru<sup>4</sup>] быть привязанным, связанным → 縛られた [shibarareta<sup>3</sup>] был привязан, связан; привязанный, связанный.

あざける, 嘲る [azakeru<sup>3</sup>] насмехаться, издеваться над. 嘲るような [azakeru<sup>3</sup> yoo<sup>1</sup> na] насмешливый, издевательский → 嘲るようない [azakeru<sup>3</sup> yoo<sup>1</sup> ni] насмешливо, издевательски.

笑う [warau<sup>0</sup>] смеяться.

夫はどんなに無念だったでしょう。 Otto wa donna ni munen datta deshou («Муж как-то ко всему безразличен был, должно быть»). = Мужу, казалось, было как будто все равно.

どんな [donna<sup>1</sup>] какой?, что за?

無念である [munen<sup>0</sup> de aru<sup>1</sup>] быть ко всему безразличным.

だ [da] просторечная форма связки である [de aru<sup>1</sup>] → だった [datta<sup>1</sup>] прошедшее время = просторечная форма от であった [de atta<sup>1</sup>].

が、いくら身もだえをしても、体じゅうにかかった縄目は、いつそうひしひしと食い入るだけです。 Ga («Но»), ikura mimodae wo shite mo («сколько судорог делал даже»), karadajuu ni kakatta nawame wa («тело все через повешенные узлы»), issoo hishihishi to kuiiru dake desu («еще более сильно вгрызаться только есть»). = И сколько он не дергался, узлы, навязанные по всему телу, только сильнее вгрызались.

身もだえ, 身悶え [mimodae<sup>3</sup>] судороги = 身 [mi<sup>0</sup>] тело + 悶える [modaeru<sup>3</sup>] мучиться, страдать. 体じゅうに, 体中に [karadajuu<sup>0</sup> ni] по всему тело, через все тело = 体 [karada<sup>0</sup>] тело; замещает понятия «сам», «человек» и не переводится + 中 [naka, chuu] внутри.

縄目 [nawame<sup>3</sup>] узел (на веревке).

いつそう, 一層 [issoo<sup>0</sup>] еще больше.

ひしひしと [hishihishi<sup>3</sup> to] крепко, сильно.

食い入る [kuiiru<sup>0</sup>] вгрызаться = 食う [kuu<sup>1</sup>] есть, жрать + 入る [hairu<sup>1</sup>/iru<sup>0</sup>] входить, проникать.

わたしは思わず夫のそばへ、ころぶように走り寄りました。 Watashi wa omowazu otto no soba e, korobu yoo ni hashiriyorimashita («Я невольно мужа сторону в катясь словно рванувшись приблизилась»). = Невольно я, не вставая, рванулась в сторону мужа.

思う [omou<sup>2</sup>] думать, полагать → 思わず [omowazu<sup>2</sup>] не думать; не думая; невольно, нечаянно, не помня себя.

夫のそばへ, 夫の側へ [otto<sup>0</sup> no soba<sup>1</sup> e] в сторону мужа: «в сторону около мужа» = 夫 [otto<sup>0</sup>] муж + … の側 [... no soba<sup>1</sup>] около + ^ [e] *частица, указывающая на направление движения:* к, в, в сторону.

ころぶように, 転ぶように [korobu<sup>0</sup> yoo<sup>1</sup> ni] словно катясь, перекатываясь = 転ぶ [korobu<sup>0</sup>] катиться, перекатываться + ように, 様に [yoo<sup>1</sup> ni] словно, будто. Женщина рванулась, не вставая с земли, словно катясь.

走り寄る [hashiriyoru] бежать к; рвануться к, метнуться к = 走る [hashiru<sup>2</sup>] бежать; мчаться, рвануться, метнуться + 寄る [yoru<sup>0</sup>] приблизиться, подойти.

いえ、走り寄ろうとしたのです。 Ie, hashiriyoroo to shita no desu. = Нет, рвануться попыталась.

…とする [...] to suru] с глаголом на «-оо»: стараться, пытаться сделать что-л.

しかし男はとっさの間に、わたしをそこへけ倒しました。 Shikashi otoko wa tossa no aida ni («Но мужчина мгновенный промежуток в»), watashi wo soko e ketaoshimashita («меня туда пинком сбил»). = Но мужчина в одно мгновение сбил меня ударом ноги.

とっさの間に [tossa<sup>0</sup> no aida<sup>0</sup> ni] в одно мгновение = とっさ [tossa<sup>0</sup>] миг, момент + 間 [aida<sup>0</sup>] промежуток времени.

け倒す, 蹤倒す [ketaosu<sup>0</sup>] сбивать ударом ноги = 蹤る [keru<sup>1</sup>] пинать, лягать, бить ногой + 倒す [taosu<sup>2</sup>] валить (стоящее).

ちょうどそのとたんです。 Choodo sono totan desu («Как раз этот момент есть»). = Как раз в этот момент это было.

ちょうど, 丁度 [choodo<sup>1</sup>] как раз, точно, ровно, совсем как = 丁の [choo<sup>1</sup> no] четный + 度 [tabi<sup>2</sup>/do<sup>0</sup>] раз.

そのとたんに, その途端に [sono<sup>0</sup> totan<sup>0</sup> ni] в этот момент = その [sono<sup>0</sup>] тот, этот + … 途端に [... totan<sup>0</sup> ni] в тот самый мгновение, когда…

わたしは夫の眼の中に、なんとも言いようのない輝きが、宿っているのを覚りました。 Watashi wa («Я») otto no me no naka ni («мужа глазах в»), nantomo iuuo no nai kagayaki ga («совершенно невыразимый блеск»), yadotte iru no wo satorimashita («поселяется то что заметила»). = Я заметила, как что-то появилось в глазах мужа, какой-то невыразимый блеск.

言いようのない [iiyuoo<sup>3</sup> no nai<sup>1</sup>] невыразимый.

輝き [kagayaki<sup>3</sup>] сверкание, блеск, сияние, вспышка; 輝く [kagayaku<sup>3</sup>] сверкать, блестеть, сиять.

**宿る** [yadoru<sup>2</sup>] останавливаться на ночлег; заводиться, находиться.  
**覚る** [satoru<sup>0</sup>] понимать, замечать.

なんとも言いようのない、——わたしはあの眼を思い出すと、今でも身震いが出ずにはいられません。 Nantomo iiyoo no nai («Совершенно невыразимый»), — watashi wa («я») ano me wo omoidasuto («эти глаза вспоминаю когда»), ima demo miburui ga dezu ni wa iraremasen («сейчас даже дрожь не выходя не входит»). = Невыразимый... Даже сейчас я не могу вспомнить эти глаза без дрожи.

**思い出す** [omoidasu<sup>4</sup>] вспоминать = 思う [otou<sup>2</sup>] думать, полагать + 出す [dasu<sup>1</sup>] вынимать, высывать; в сложных глаголах обозначает начало действия.

**身震い** [miburui<sup>3</sup>] дрожь, трепет, содрогание.

**出る** [deru<sup>1</sup>] выходить; появляться, возникать; найтись → 出す [dezu<sup>1</sup>] отрицательная форма. 出ずにはいられない [dezu<sup>1</sup> ni wa irarenai<sup>4</sup>] = 出ず入らず [dezuirazu<sup>3</sup>] ни много ни мало: «не выходит и не входит».

口さえ一言もきけない夫は、その刹那の眼の中に、いつさいの心を伝えたのです。 Kuchi sae ichigon mo kikenai otto wa («Рот даже одно слово не может произнести муж»), sono setsuna no me no naka ni («этого момента глазах в»), issai no kokoro wo tsutaeta no desu («всю душу передал»). = Не в состоянии сказать ни слова, муж взглядом излил всю свою душу.

**さえ** [sae<sup>1</sup>] даже; только (обычно заменяет одно из падежных окончаний は, が, を).

**一言** [ichigon<sup>0</sup>/hitokoto<sup>2</sup>] одно слово = 一 [hito(tsu)<sup>2</sup>, ichi<sup>2</sup>] один + 言 [koto, gen, gon] слово.

口が利けない [kuchi<sup>0</sup> ga kikenai<sup>3</sup>] не в состоянии говорить: «рот не может действовать». きく, 利く [kiku<sup>0</sup>] действовать → きける, 利ける [kikeru] может действовать (потенциальный залог) → きけない, 利けない [kikenai] не может действовать.

**刹那** [setsuna<sup>1</sup>] мгновение, миг.

いつさいの, 一切の [issai<sup>2</sup> no] всё, все; с отриц. ничего.

**伝える** [tsutaeru<sup>0</sup>] передавать (сообщение) → 伝えた [tsutaeta<sup>0</sup>].

しかしそこにひらめいていたのは、怒りでもなければ、悲しみでもない、——ただわたしをさげすんだ、冷たい光だったではありますか? Shikashi soko ni hirameite ita no wa («Но там сверкало то что»), ikari demo nakereba («гнева даже нет если»), kanashimi demo nai («горя даже нет»), — tada watashi wo sagesunda («только меня презирающий»), tsumetai hikari datta de wa arimasen ka («холодный огонь был не есть ли»)? = Но что там сверкало? Ни гнев, ни горе, только холодное презрение ко мне?

**ひらめく, 閃く** [hirameku<sup>3</sup>] сверкнуть, блеснуть → 閃いた [hirameita<sup>3</sup>].

**怒り** [ikari<sup>0</sup>] гнев, ярость.

**悲しみ** [kanashimi<sup>0</sup>] печаль, грусть, скорбь, горе.

さげすむ, 蔑む [sagesumu<sup>3,0</sup>] презирать кого-л., что-л., пренебрегать кем-л., чем-л..

**冷たい** [tsumetai<sup>0</sup>] холодный.

**光** [hikari<sup>3</sup>] блеск, свет, сияние.

わたしは男にけられたよりも、その眼の色に打たれたように、我知らず何か叫んだぎり、とうとう気を失ってしまいました。 Watashi wa («Я») otoko ni kerareta yori mo («мужчиной ударена ногой чем»), sono me no iro ni utareta yoo ni («этих глаз выражением ударена словно») wareshirazu nani ka sakendagiri («не помня себя что-то кричала только»), toooto ki wo ushinatte shimaishashita («в конце концов чувств лишилась»). = Не столько от удара ноги мужчины, сколько словно бы от удара выражения этих глаз, я, не помня себя, что-то стала кричать и, в конце концов, лишилась чувств.

**ける, 蹤る** [keru<sup>1</sup>] пинать, брыкать, лягать, ударить ногой → けられた, 蹤られた [kerareta<sup>0</sup>] подвергшийся удару ногой.

**眼の色** [me<sup>1</sup> no iro<sup>2</sup>] выражение глаз = 眼 [me<sup>1</sup>] глаз + 色 [iro<sup>2</sup>] цвет, окраска; выражение (лица, глаз).

我知らず [wareshirazu<sup>1</sup>] бессознательно, не помня себя = 我 [ware<sup>1</sup>] я + 知らず [shirazu<sup>1</sup>] не знать, как суффикс отрицает главное слово.

**叫ぶ** [sakebu<sup>2</sup>] кричать, вопить → 叫んだ [sakenda<sup>2</sup>] кричал(а), вопил(а) → 叫んだぎり [sakendagiri<sup>6</sup>] только кричал(а)/вопил(а).

**氣を失う** [ki<sup>0</sup> wo ushinau<sup>0</sup>] потерять сознание, лишиться чувств = 気 [ki<sup>0</sup>] дыхание; душа + 失う [ushinau<sup>0</sup>] потерять, утратить, лишиться → ... 失って [ushinatte<sup>3</sup>].

——その紺の水干を着た男は、わたしを手ごめにしてしまうと、縛られた夫をながめながら、あざけ

るよう笑いました。夫はどんなに無念だったでしょう。が、いくら身もだえをしても、体じゅうにかかった縄目は、いっそうひしひしと食い入るだけです。わたしは思わず夫のそばへ、ころぶように走り寄りました。いえ、走り寄ろうとしたのです。しかし男はとっさの間に、わたしをそこへけ倒しました。ちょうどそのとたんです。わたしは夫の眼の中に、なんとも言いようのない輝きが、宿っているのを感じました。なんとも言いようのない、——わたしはあの眼を思い出すと、今でも身震いが出ずにはいられません。口さえ一言もきけない夫は、その刹那の眼の中に、いっさいの心を伝えたのです。しかしそこにひらめいていたのは、怒りでもなければ、悲しみでもない、——ただわたしをさげすんだ、冷たい光だったではありますか？わたしは男にけられたよりも、その眼の色に打たれたように、我知らず何か叫んだぎり、とうとう気を失ってしまいました。

そのうちにやっと気がついてみると、あの紺の水平の男は、もうどこかへ行っていました。 Sonouchi ni yatto ki ga tsuite miru to («Тем временем наконец-то пришла в себя когда»), ano kon no suikan no otoko wa («тот темно-синего суикана мужчина»), moo dokoka e ite imashita («уже куда-то ушел»). = Тем временем, когда я наконец-то пришла в себя, тот мужчина в темно-синем суикане уже куда-то ушел.

やっと [yatto<sup>0</sup>] наконец; наконец-то, еле-еле, кое-как.

気がついて見る, 気が付いて見る [ki<sup>0</sup> ga tsuite<sup>1</sup> miru<sup>1</sup>] опомниться, прийти в себя = 気 [ki<sup>0</sup>] дух, душа; характер; настроение + 付く [tsuku<sup>2</sup>] быть прикрепленным +見る [miru<sup>1</sup>] видеть; оказываться.

どこか [dokoka<sup>1</sup>] где-то; どこかへ [dokoka<sup>1</sup> e] куда-то.

行く [yuku<sup>0</sup>/iku<sup>0</sup>] идти; уходить → 行って [itte] идущий; уходящий → 行っている [itte iru<sup>0</sup>] идущим быть, уходящим быть (настоящее продолженное) → 行っています [itte imasu] вежливая форма настоящего продолженного → 行っていました [itte imashita] вежливая форма прошедшего продолженного; прошедшее продолженное часто означает завершившееся к настоящему времени действие.

跡にはただ杉の根がたに、夫が縛られているだけです。 Ato ni wa tada («След как только») sugi no negata ni («криптомерии корням к»), otto ga shibararete iru dake desu («муж привязан только»). = Единственный след — это привязанный к корням криптомерии муж.

わたしは竹の落ち葉の上に、やっと体を起こしたなり、夫の顔を見守りました。 Watashi wa («Я») take no ochiba no ue ni («бамбука палой листве на»), yatto karada wo okoshita nari («наконец тело подняла как только»), otto no kao wo mimamorimashita («мужу в лицо пристально взгляделась»). = Как только я смогла подняться с палой листвы бамбука, я пристально взгляделась в лицо мужа.

見守る [mimamori<sup>0</sup>] пристально смотреть, не сводить глаз

が、夫の目の色は、少しもさつきと変わりません。 Ga («Но»), otto no me no iro wa («мужа глаз выражение»), sukoshimo sakki to kawarimasen («ничуть недавнего от не отличается»). = Но выражение глаз мужа нисколько не изменилось.

少しも [sukoshimo<sup>2,0</sup>] с отриц. нисколько, совсем, ничуть.

さつき [sakki<sup>1</sup>] недавно, только что.

変わる [kawaru<sup>0</sup>] меняться, изменяться; отличаться.

やはり冷たいさげすみの底に憎しみの色を見せているのです。 Yahari («По-прежнему») tsumetai sagesumi no soko ni nikushimi no iro wo misete iru no desu («холодного презрения дне на ненависти выражение показывали»). = По-прежнему они были полны глубокого холода презрения и ненависти.

さげすみ [sagesumi<sup>0</sup>] презрение, пренебрежение.

底 [soko<sup>0</sup>] дно.

憎しみ [nikushimi<sup>0</sup>] ненависть, враждебность.

恥ずかしさ、悲しさ、腹だたしさ、——その時わたしの心のうちは、なんと言えばよいかわかりません。 Hazukashisa, kanashisa, haradatashisa («Стыд, печаль, гнев»), — sono toki watashi no kokoro no uchi wa («тогда моего сердца внутри»), nan to ueba yoi ka wakarimasen («что сказать хорошо ли не понимаю»). = Мое сердце было полно стыда, печали, гнева, даже не знаю, как лучше сказать.

恥ずかしい [hazukashii<sup>4</sup>] стыдный → 恥ずかしさ [hazukashisa<sup>0</sup>] стыд, чувство стыда.

悲しい [kanashii<sup>0</sup>] печальный, грустный → 悲しさ [kanashisa<sup>0</sup>] печаль, грусть.

腹だたしい, 腹立たしい [haradatashii<sup>5</sup>] раздражающий, вызывающий гнев = 腹 [hara<sup>2</sup>] живот;

намерения, тайные мысли + 立てる [tateru<sup>2</sup>] ставить → 腹立たしさ [haradatashisa<sup>0</sup>] раздражение, гнев.

わたしはよろよろ立ち上がりながら、夫のそばへ近寄りました。 Watashi wa yoroyoro tachiagari-nagara («Я шатаясь вставая»), otto no soba e chikayorimashita («мужа боку к приблизилась»). = Пошатываясь, я встала и приблизилась к мужу.

よろよろ [yoroyoro<sup>1</sup>] шатаясь, пошатываясь.

立ち上がる [tachiagaru<sup>0</sup>] вставать (на ноги) = 立つ [tatsu<sup>1</sup>] вставать; стоять + 上がる [agaru<sup>0</sup>] подниматься, повышаться → 立ち上がりながら [tachiagarinagara<sup>6</sup>] вставая (деепричастие обозначает совместность действий и часто лучше переводиться на русский глаголом).

近寄る [chikayoru<sup>3</sup>] приближаться, подходить.

そのうちにやっと気がついてみると、あの紺の水干の男は、もうどこかへ行っていました。跡にはただ杉の根がたに、夫が縛られているだけです。わたしは竹の落ち葉の上に、やっと体を起こしたなり、夫の顔を見守りました。が、夫の目の色は、少しもさつきと変わりません。やはり冷たいさげすみの底に憎しみの色を見せていました。恥ずかしさ、悲しさ、腹だたしさ、—その時わたしの心のうちは、なんと言えばよいかわかりません。わたしはよろよろ立ち上がりながら、夫のそばへ近寄りました。

「あなた。 Anata. = Вы... .

もうこうなった上は、あなたとごいっしょにはおられません。 Moo koo natta ue wa («Уже так случилось после того как»), anata to go-issho ni wa oraremasen («вами с вместе не могу быть»). = После того, что случилось, я уже не могу оставаться с вами.

ごいっしょに [go-issho ni] = いっしょに [issho<sup>0</sup>] вместе. ご- [go-] почтительный префикс.

おる [oru<sup>1</sup>] быть, иметься → おられる [orareru<sup>3</sup>] пассив, часто обозначает возможность совершения действия: могу быть → おられます [oraremasu<sup>4</sup>] → おられません [oraremasen<sup>5</sup>] не могу быть (вежливо).

わたしはひと思いに死ぬ覚悟です。 Watashi wa hitoomoi ni shinu kakugo desu («Я сразу умереть готова»). = Я готова сейчас же умереть.

ひと思いに, 一思いに [hitoomoi<sup>2</sup> ni] сразу, с маxу, одним маxом.

覚悟である [kakugo<sup>1</sup> de aru<sup>1</sup>] быть готовым κ = 覚悟 [kakugo<sup>1</sup>] готовность, решимость + である [de aru<sup>1</sup>] глагол-связка быть.

しかし、—あなたもお死になすってください。 Shikashi («Но»), — anata mo o-shini nasutte kudasai («вы тоже вашу смерть сделать извольте»). = Но... Вы тоже умереть извольте.

お死になする [o-shini<sup>0</sup> nasuru<sup>1</sup>] Вы умираете = お- [o-] почтительная частица, обычно употребляемая перед чисто японскими словами, + 死ぬ [shinu<sup>0</sup>] умереть + なする/なさる [nasu<sup>1</sup>/nasaru] вежл. делать → ....наст.наст. [nasutte<sup>1</sup>]. Такого рода вежливые конструкции (о- + глагол на -i + する/である/なする/なさる в вежливой форме) очень распространены в японской разговорной речи.

あなたはわたしの恥をご覧になりました。 Anata wa watashi no haji wo go-ran ni narimashita («Вы мой позор вашим взглядом стали»). = Вы видели мой позор.

ご覧になる [go-ran<sup>0</sup> ni naru<sup>1</sup>] вежл. смотреть, видеть.

わたしはこのままあなた一人、お残し申すわけには参りません」 Watashi wa («Я») konomama («так как есть») anata hitori, o-nokoshimoosu wake ni wa mairimasen (« vas одного оставить невозможно»). = Я не могу оставить Вас в живых.

このまま [konomama<sup>0</sup>] так, как есть; в таком виде.

残し申す [nokoshimoosu<sup>4</sup>] = 残す [nokosu<sup>2</sup>] оставить. このままあなた一人残す [konomama<sup>0</sup> anata<sup>2</sup> hitori<sup>2</sup> nokosu<sup>2</sup>] оставить вас в живых: «оставить вас как есть одного».

わけには参りません [... wake<sup>1</sup> ni wa mairimasen<sup>5</sup>] = 残すわけには行かない [nokosu<sup>2</sup> wake<sup>1</sup> ni wa ikanai<sup>3</sup>/yukanai<sup>3</sup>] нельзя, невозможно сделать что-л. =わけ, 訳 [wake<sup>1</sup>] причина; смысл + 行かない [ikanai<sup>3</sup>/yukanai<sup>3</sup>] не пойдет, не годится.

「あなた。もうこうなった上は、あなたとごいっしょにはおられません。わたしはひと思いに死ぬ覚悟です。しかし、—あなたもお死になすってください。あなたはわたしの恥をご覧になりました。わたしはこのままあなた一人、お残し申すわけには参りません」

わたしはいっしょけんめいに、これだけのことを言いました。 Watashi wa («Я») isshookenmei ni («изо всех сил»), kore dake no koto wo iimashita («все это обстоятельство сказала»). = Я вложила все силы, чтобы сказать все это.

いっしょけんめいに, 一生懸命に [isshookenmei<sup>5</sup> ni] изо всех сил.

それでも夫は忌まわしそうに、わたしを見つめているばかりなのです。 Soredemo («Тем не менее») otto wa («муж») imawashisoo ni («с видимым отвращением»), watashi wo mitsumete iru bakari na no desu («меня на пристально смотрит только факт есть»). = Тем не менее муж не отводил от меня взгляд, полный видимого отвращения.

忌まわしそうな [imawashisoo<sup>5</sup> na] отвратительный по виду; зловещий по виду = 忌まわしい [imawashii<sup>4</sup>] отвратительный, противный; зловещий + -そうな [-soo<sup>1</sup> na] суффикс прилагательного: по виду, с виду.

見つめる, 見詰める [mitsumeru<sup>0</sup>] пристально смотреть *на*, впиваться глазами *в* = 見る [miru<sup>1</sup>] видеть; смотреть + 詰める [tsumeru<sup>2</sup>] наполнять, набивать, *а также* заниматься *чем-л.* постоянно, без устали → 見詰めて [mitsumete<sup>0</sup>].

わたしは裂けそうな胸を抑さえながら、夫の太刀を探しました。 Watashi wa («Я») sakesoo na mune wo osaenagara («лопнувшей казавшуюся грудь нажимая»), otto no tachi wo sagashimashita («мужа меч искала»). = Прикрывая рукой грудь, которая, казалось, сейчас разорвется, я принялась искать мужнин меч.

裂けそうな胸 [sakesoo<sup>3</sup> na mune<sup>2</sup>] грудь, которая может разорваться; грудь, которая, кажется, сейчас разорвется = 裂ける [sakeru<sup>2</sup>] лопаться, рваться + -そうな [-soo<sup>1</sup> na] после глагола выражает вероятность или обычность действия + 胸 [mune<sup>2</sup>] грудь; сердце, душа.

抑える, 押える [osaeru<sup>3</sup>] надавить, придавить; придерживать, прикрывать (рукой).

が、あの盗人に奪われたのでしょうか、太刀はもちろん弓矢さえも、藪の中には見当たりません。 Ga («Но»), ano nusubito ni ubawareta no desho («этим вором отняты должно быть»), tachi wa mochiron yumiya sae mo («меч конечно лук и стрелы даже тоже»), yabu no naka ni wa miatarimasen («чащи внутри не находятся»). = Но ни меч, ни лук со стрелами, которые, видно, забрал вор, в чаще не обнаруживаются.

奪う [ubaui<sup>2</sup>] овладеть; отнимать → 奪われる [ubawareru<sup>4</sup>] (passiv) → 奪われた [ubawareta<sup>3</sup>] прошедшее время и определение: которым овладел, которое отнял.

見当たる [miataru<sup>0</sup>] попасться на глаза, найтись, обнаружиться = 見る [miru<sup>1</sup>] видеть; смотреть + 当たる [ataru<sup>0</sup>] попадать *в*; удаваться.

しかし幸い小刀だけは、わたしの足もとに落ちているのです。 Shikashi saiwai («Но к счастью») sasuga dake wa («кинжал только»), watashi no ashimoto ni ochite iru no desu («моими ногами под упавший есть»). = К счастью, у моих ног лежит упавший кинжал.

幸い [saiwai<sup>0</sup>] счастье, удача; к счастью.

足もとに, 足下に [ashimoto<sup>3</sup> ni] под ногами, у ног = 足 [ashi<sup>2</sup>] нога, ноги + もとに, 下に [moto<sup>2</sup> ni] под.

わたしはその小刀を振り上げると、もう一度夫にこう言いました。 Watashi wa sono sasuga wo furiageru to («Я этим кинжалом взмахиваю когда»), moo ichido otto ni koo iimashita («еще один раз мужу так сказала»). = Я занесла кинжал и еще раз обратилась к мужу так.

振り上げる [furiageru<sup>4</sup>] вскидывать, взмахивать *чем-л.* = 振る [furu] махать, размахивать, трясти + 上げる [ageru<sup>0</sup>] поднимать.

「ではお命をいただかせてください。 Dewa o-inochi wo itadakasete kudasai («Итак вашу жизнь взять прикажите»). = Итак, прикажите лишить вас жизни.

命をいただく [inochi<sup>1</sup> wo itadaku<sup>0</sup>] = 命を取る [inochi<sup>1</sup> wo toru<sup>1</sup>] лишить жизни, отнять жизнь. いただく, 頂く [itadaku<sup>0</sup>] скромно о себе получать, брать → 頂かせる [itadakaseru<sup>5</sup>] побудительный залог: пусть возьмет, заставит взять → 頂かせてください [itadakasete<sup>4</sup> kudasai<sup>3</sup>] повелительное наклонение от побудительного залога: прикажите взять.

わたしもすぐにお供します」 Watashi mo sugu ni o-tomo shimasu («Я тоже немедленно вам спутницей сделаюсь»). = Я немедленно последую за вами.

お供します [o-tomo<sup>2</sup> shimasu<sup>2</sup>] я пойду с вами; я вас провожу = お- [o-] + 供 [tomo<sup>1</sup>] спутник + する [suru] делать.

わたしはいっしょに、これだけのことを言いました。それでも夫は忌まわしそうに、わたしを見つめているばかりなのです。わたしは裂けそうな胸を抑さえながら、夫の太刀を探しました。が、あの盗人に奪われたのでしょうか、太刀はもちろん弓矢さえも、藪の中には見当たりません。しかし幸い小刀だけは、わたしの足もとに落ちているのです。わたしはその小刀を振り上げると、もう一度夫にこう言いました。

「ではお命をいただかせてください。わたしもすぐにお供します」

夫はこの言葉を聞いた時、やっと脣を動かしました。 Otto wa («Муж») kono kotoba wo kiita toki («эти слова услышал когда»), yatto kuchibiru wo ugokashimashita («чуть-чуть губами пошевелил»). = Когда муж услышал эти слова, он слегка пошевелил губами.

脣 [kuchibiru<sup>3</sup>] губы.

もちろん口には笛の落ち葉が、いっぱいにつまっていますから、声は少しも聞こえません。 Mochiron («Конечно») kuchi ni wa sasa no ochiba ga («рту во сазы пальые листья»), ippai ni tsumatte imasu kara («полно переполнено так как»), koe wa sukoshimo kikoemasen («голос нисколько не слышен»). = Конечно, так как рот его был забит листвой сазы, голос был совершенно не слышен.

笛 [sasa<sup>0</sup>] саза, низкорослый бамбук (*Sasa sp.*).

いっぱいの, 一杯の [ippai<sup>0</sup> no] полный: «одна чашка» = 一 [ichi<sup>2</sup>] один + 杯 [hai<sup>1</sup>] чашка, бокал; счетный суффикс для объема в чашках → 一杯に [ippai<sup>0</sup> ni] полно (паречие).

つまる, 詰まる [tsumaru<sup>2</sup>] быть переполненным → 詰まって [tsumatte<sup>2</sup>].

が、わたしはそれを見ると、たちまちその言葉を覚りました。 Ga, watashi wa sore wo miru to («Но я это вижу когда»), tachimachi sono kotoba wo satorimashita («сразу эту речь поняла»). = Но как только я это увидела, я сразу поняла, что он говорит.

夫はわたしをさげすんだまま、「殺せ」と一言言ったのです。 Otto wa watashi wo sagesunda mama («Муж меня презирал по-прежнему»), «korose» to hitokoto itta no desu («„Убей“ одно слово сказал»). = По-прежнему презирай меня, муж сказал только одно слово: «Убей».

わたしはほとんど、夢うつつのうちに、夫の縲の水干の胸へ、ずぶりと小刀を刺し通しました。 Watashi wa hotondo, yumeutsutsu no uchi ni («Я чуть не полусне в»), otto no hanada no suikan no mune e («мужа светло-синего сукана грудь в»), zuburi to sasuga wo sashitooshita («кинжал вонзила»). = Как бы в полусне я вонзила кинжал в грудь мужа под светло-синим суканом.

ほとんど, 猶ど [hotondo<sup>2</sup>] почти, чуть не.

夢うつつ, 夢現 [yumeutsutsu<sup>0</sup> ni] полусон-полуявъ = 夢 [yume<sup>2</sup>] сон + 現 [utsutsu<sup>0</sup>] реальность, явъ. 夢現に [yumeutsutsu<sup>0</sup> ni], 夢現のうちに [yumeutsutsu<sup>0</sup> no uchi<sup>0</sup> ni] в полусне.

ずぶりと刺す [zuburi<sup>2</sup> to sasu<sup>1</sup>] пырнуть, вонзить.

刺し通す [sashitoosu<sup>3</sup>] вонзать, пронзать = 刺す [sasu<sup>1</sup>] колоть, вонзать + 通す [toosu<sup>1</sup>] пропускать, дать пройти.

夫はこの言葉を聞いた時、やっと脣を動かしました。もちろん口には笛の落ち葉が、いっぱいにつまっていますから、声は少しも聞こえません。が、わたしはそれを見ると、たちまちその言葉を覚りました。夫はわたしをさげすんだまま、「殺せ」と一言言ったのです。わたしはほとんど、夢うつつのうちに、夫の縲の水干の胸へ、ずぶりと小刀を刺し通しました。

わたしはまたこの時も、気を失ってしまったのでしょう。 Watashi wa mata kono toki mo («Я опять тогда тоже»), ki wo ushinatte shimatta no deshoo («чувств лишилась должно быть»). = И тогда я снова, видно, лишилась чувств.

やっとあたりを見まわした時には、夫はもう縛られたまま、とうに息が絶えていました。 Yatto atari wo mimawashita toki ni wa («Наконец окрестности оглядела когда»), otto wa moo («муж уже») shibarareta mama («привязанный по-прежнему»), too ni iki ga taete imashita («уже дыхание прекратилось»). = Когда, наконец, я огляделась, муж, все еще привязанный, уже не дышал.

あたりを見まわす [atari<sup>1</sup> wo mimawasu<sup>0</sup>] оглядеться, осмотреться =あたり, 辺り [atari<sup>1</sup>] окрестности + 見まわす, 見回す [mimawasu<sup>0</sup>] оглядывать, окидывать взглядом. 見回す [mimawasu<sup>0</sup>] =見る [miru<sup>1</sup>] видеть, смотреть + 回す [mawasu<sup>0</sup>] врацать, крутить, поворачивать.

とうに, 疾うに [too<sup>1</sup> ni] давным-давно; уже.

息が絶える [iki<sup>1</sup> ga taeru<sup>2</sup>] перестать дышать = 息 [iki<sup>1</sup>] дыхание + 絶える [taeru<sup>2</sup>] переставать, прекращаться → …絶えて [taete<sup>1</sup>].

その蒼ざめた顔の上には、竹に交じった杉むらの空から、西日が一すじ落ちているのです。 Sono aozameta kao no ue ni wa («Этим побледневшим лицом над»), take ni majitta sugimura no sora kara («бамбуком разбаленное криптомерий скопления неба от»), nishibi ga hitosuji ochite iru no desu («заходящее солнце одна линия упавшая есть»). = На его побледневшее лицо, пробиваясь сквозь бамбук, перемешанный с криптомериями, падал луч заходящего солнца.

蒼ざめる, 蒼褪める, 青ざめる [aozameru<sup>4</sup>] побледнеть = 蒼い, 青い [aoi<sup>2</sup>] синий, голубой; зеленый + 醒める [sameru<sup>2</sup>] линять, выцветать, блекнуть.

西日 [nishibi<sup>0</sup>] заходящее солнце = 西 [nishi<sup>0</sup>] запад + 日 [hi<sup>0</sup>] солнце; день.  
空 [sora<sup>1</sup>] небо; воздух.

わたしは泣き声をのみながら、死骸の縄を解き捨てました。 Watashi wa («Я») nakigoe wo nomina-gaga («плачущий голос глотая»), shigai no nawa wo tokisutemashita («мертвеца веревку развязала и выбросила»). = Я, подавляя рыдания, развязала веревку на мертвеце и бросила ее.

泣き声 [nakigoe<sup>3</sup>] плач, рыдания = 泣く [naku<sup>0</sup>] плакать + 声 [koe<sup>1</sup>] голос.

のむ, 飲む, 吞む [nomu<sup>1</sup>] пить; глотать; прятать, затаивать, подавлять (в себе).

解き捨てる [tokisuteru<sup>4</sup>] развязать и выбросить, распороть и выбросить = 解く [toku<sup>1</sup>] развязывать; распарывать + 捨てる [suteru<sup>2</sup>] выкидывать, выбрасывать, бросать.

そうして、——そうしてわたしがどうなったか？ Sooshite («И»), — sooshite watashi ga doo natta ka («И я чем стала»)? = И... И что со мной стало?

それだけはもうわたしには、申し上げる力もありません。 Soredake wa moo watashi ni wa («Одно это уже меня для»), mooshiageru chikara mo arimasen («говорить сил нет»). = Об этом у меня уже нет сил говорить.

それだけ [soredake<sup>0</sup>] одно это.

とにかくわたしにはどうしても、死に切る力がなかったのです。 Tonikaku watashi ni wa dooshitemo («Как бы там ни было меня для ни в коем случае»), shinikiru chikara ga nakatta no desu («умереть силы не было»). = Как бы то ни было, у меня не хватило сил умереть.

とにかく [tonikaku<sup>1</sup>] во всяком случае, как бы там ни было.

どうしても [dooshitemo<sup>1</sup>] в конце концов; во что бы то ни стало; с отриц., ни в коем случае.

死に切る [shinikiru<sup>3</sup>] умереть = 死ぬ [shinu<sup>0</sup>] умереть + 切る [kiru<sup>1</sup>] резать; как второй компонент сложного глагола указывает на завершение или крайний характер действия.

小刀を喉に突き立てたり、山の裾の池へ身を投げたり、いろいろなこともしてみましたが、死に切れずにこうしている限り、これも自慢にはなりますまい。 Sasuga wo nodo ni tsukitatetari («Кинжал горло вонзить то»), yama no suso no ike e mi wo nagetari («горы подножия пруд в себя бросить то»), iroiro na koto mo shite mimashita ga («разные вещи тоже сделать пытались но»), shinikirezu ni koo shite iru kagiri («не умирая так делать настолько»), kore mo jiman ni wa narimasumai («это тоже хвастовством не станет, пожалуй»). = Я嘗たる腰を腰に突き立てるも、山の裾を身を投げたり、いろいろなことをしてみましたが、死に切れずにこうしている限り、これも自慢にはなりますまい。

突き立てる [tsukitatetu<sup>4</sup>] колоть, втыкать, вонзать = 突く [tsuku<sup>0</sup>] ударять, колоть + 立てる [tateru<sup>2</sup>] ставить.

-たり、…-たり [-tari, ...-tari] суф. глаголов, обозначающий повторяющееся событие: то ..., то ...

山の裾 [yama<sup>2</sup> no suso<sup>0</sup>] подошва горы = 山 [yama<sup>2</sup>] гора + 裾 [suso] подол, пола.

池 [ike<sup>2</sup>] пруд.

身を投げる [mi<sup>0</sup> wo nageru<sup>2</sup>] бросаться (в воду) = 身 [mi<sup>0</sup>] тело, а также я, сам + 投げる [nageru<sup>2</sup>] бросать, кидать → 投げたり [nagetai<sup>1</sup>].

いろいろな, 色々な [iroiro<sup>0</sup> na] разные, всякие: «цветные-цветные».

自慢 [jiman<sup>0</sup>] самодовольство, хвастовство.

(淋しき微笑) Sabishiki bishoo. = Унылая улыбка.

淋しい [sabishii<sup>3</sup>] заброшенный, грустный, унылый → 淋しき [sabishiki] старинная определительная форма прилагательного.

わたしのようにふがないものは、大慈大悲の觀世音菩薩も、お見放しなかったのかも知れません。 Watashi no yoo ni fugainai mono wa («Мне подобный никудышный человек»), daiji daihi no Kanzeon-bosatsu mo («великой милости и вешкого сострадания Кандзэн-бодисаттвы тоже»), o-mihanashi

nasutta no ka mo shiremasen («ее оставление сдалала ли уже не знаю»). = Боюсь, не заслуживает ли такой никудышный человек как я, пренебрежения даже безграничной милости богини Каннон.

ふがいない, 不甲斐ない [fugainai<sup>4</sup>] безвольный, бесхарактерный, неумелый, никудышный.

大慈大悲 [daiji<sup>1</sup> daihi<sup>1</sup>] безграничнаа милость: «великая милость и великое сострадание».

觀世音菩薩 [Kanzeon-bosatsu<sup>6</sup>], 觀音 [Kannon<sup>0</sup>] Каннон (богиня милосердия).

見放す [mihanasu<sup>0</sup>] переставать смотреть; *перен.* оставлять, бросать, пренебрегать = 見る [miru<sup>1</sup>] видеть, смотреть + 放す [hanasu<sup>2</sup>] выпускать, отпускать → お見放しなする [o-mihanashi<sup>4</sup> nasuru<sup>1</sup>] *почтительная форма:* ее пренебрежение делает.

しかし夫を殺したわたしは、盗人の手ごめにあったわたしは、いったいどうすればよいのでしょうか？ Shikashi otto wo koroshita watashi wa («Но мужа убившая я»), nusubito no tegome ni atta watashi wa («вора изнасилованию подвергшаяся я»), ittai doo sureba yoi no deshoo («в самом деле что делать если хорошо есть»)？ = Но что, в самом деле, должна делать я, убившая мужа, изнасилованная вором？

いったい, 一体 [ittai<sup>0</sup>] собственно говоря, в самом деле.

いったいわたしは、——わたしは、—— Ittai watashi wa, — watashi wa, — = На самом деле, что я... я...

(突然烈しき歎歎) Totsuzen hageshiki kyoki («Вдруг бурные рыдания») = Внезапные бурные рыдания.

烈しい [hageshii<sup>3</sup>] сильный, резкий, бурный, страстный → 烈しき [hageshiki] *старинная определительная форма прилагательного.*

歎歎 [kyoki<sup>1</sup>] *кн.* рыдание.

わたしはまたこの時も、気を失ってしまったのでしょうか。やっとあたりを見まわした時には、夫はもう縛られたまま、とうに息が絶えていました。その蒼ざめた顔の上には、竹に交じった杉むらの空から、西日が一すじ落ちているのです。わたしは泣き声をのみながら、死骸の縄を解き捨てました。そうして、——そうしてわたしがどうなったか？それだけはもうわたしには、申し上げる力もありません。とにかくわたしにはどうしても、死に切る力がなかったのです。小刀を喉に突き立てたり、山の裾の池へ身を投げたり、いろいろなこともしてみましたが、死に切れずにこうしている限り、これも自慢にはなりますまい。(淋しき微笑)わたしのようにふがいないものは、大慈大悲の觀世音菩薩も、お見放しなすったのかも知れません。しかし夫を殺したわたしは、盗人の手ごめにあったわたしは、いったいどうすればよいのでしょうか？いったいわたしは、——わたしは、——(突然烈しき歎歎)

巫女の口を借りたる死霊の物語 Miko no kuchi wo karitaru shiryoo no monogatari («Прорицательницы ртом воспользовавшегося духа умершего рассказ»). = Рассказ духа убитого, сделанный устами прорицательницы.

巫女 [miko<sup>0</sup>] жрица, прорицательница (*в шинтиастском храме*).

借りる [kariru<sup>0</sup>] занимать, брать напрокат, воспользоваться.

死霊 [shiryoo<sup>0</sup>] дух умершего.

Дух умершего, естественно, не питает никакого почтения к следователю и использует глаголы без всяких вежливых суффиксов.

——盗人は妻を手ごめにすると、そこへ腰をおろしたまま、いろいろ妻を慰め出した。 — Nusubito wa tsuma wo tegome ni suru to («Вор жену насилияет когда»), soko e koshi wo oroshita mama («туда сев по-прежнему»), iroiro tsuma wo nagusamedashita («всячески жену утешать начал»). = Вор, изнасиловав жену, сел рядом и стал ее всячески успокаивать.

腰をおろす, 腰を下ろす [koshi<sup>0</sup> wo orosu<sup>2</sup>] садиться, сидеть: «опустить поясницу» = 腰 [koshi<sup>0</sup>] поясница + 下ろす [orosu<sup>2</sup>] опустить, спустить.

慰める [naguasemeru<sup>0</sup>] утешать, успокаивать, развлекать → 慰め出す [nagusamedasu<sup>5</sup>] начать утешать (успокаивать, развлекать) → 慰め出した [nagusamedashita<sup>5</sup>].

おれはもちろん口はきけない。 Ore wa mochiron kuchi wa kikenai («Я конечно рот не действует»). = Я, конечно, молчу.

おれ [ore<sup>0</sup>] я (*фамильярно, употребляется только мужчинами*).

体も杉の根に縛られている。 Karada mo sugi no ne ni shibararete iru («Тело тоже крепомерии корню к привязано»). = Ведь я привязан к корню крепомерии.

が、おれはその間に、何度も妻へ目くばせをした。 Ga («Но»), ore wa sono aida ni («я этот промежуток в»), nandomo tsuma e mekubase wo shita («много раз жене глазами знак делал»). = Но я в это время то и дело делал жене знаки глазами.

何度も [nandomo<sup>1</sup>] много раз, неоднократно = 何 [nani<sup>1</sup>, nan<sup>1</sup>] что; сколько + 度 [do<sup>0</sup>, tabi<sup>2</sup>] раз (счетная единица) + も [mo].

目くばせをする, 目配せをする [mekubase<sup>2</sup> wo suru] делать знак глазами, подмигивать.

この男の言うことを真に受けるな、何を言ってもうそと思え、——おれはそんな意味を伝えたいと思った。 Kono otoko no yuu koto wo ma ni uketu na («Этот мужчина говорит то что правду за принимай не»), nani wo itte mo uso to omoe («что сказав ни ложь что думай»), — ore wa sonna imi wo tsutaetai to omotta («я такой смысл передать хотящий что думал»). = «Не принимай за правду то, что говорит этот человек! Что бы он ни говорил, считай это ложью!» — вот что я пытался передать.

真に受けるな [ma<sup>0</sup> ni uketu<sup>2</sup> na] не принимай за правду = 真 [ma<sup>0</sup>] правда, истина + 受ける [uketu<sup>2</sup>] получать, принимать + な [na] отриц. частичка, используемая при запрещении.

思う [omou<sup>2</sup>] думать, полагать, представлять себе → 思え [omoe<sup>2</sup>] фамильярное повелительное наклонение.

意味を伝える [imi<sup>1</sup> wo tsutaeru<sup>0</sup>] передать смысл = 意味 [imi<sup>1</sup>] смысл, значение + 伝える [tsutaeru<sup>0</sup>] передавать, сообщать. 伝える [tsutaeru<sup>0</sup>] → 伝えた [tsutaetai<sup>4</sup>] хотеть передать (сообщить).

しかし妻は悄然と笹の落ち葉にすわったなり、じっと膝へ目をやっている。 Shikashi tsuma wa shoozen to sasa no ochiba ni suwatte nari («Но жена уныло сазы пальх листьях на сидя так как»), jitto hiza e me wo yatte iru («неподвижно колени на смотрит»). = Но жена сидела на листве сазы, тупо уставившись в колени.

悄然と [shoozen<sup>0</sup> to] уныло, удрученно.

座る [suwaru<sup>2</sup>] сидеть, садиться → 座って [suwatte<sup>2</sup>].

膝 [hiza<sup>0</sup>] колени.

目をやっている [me<sup>1</sup> wo yatte<sup>0</sup> iru<sup>0</sup>] пристально смотреть, уставиться: «давать глаза» = 目, 眼 [me<sup>1</sup>] глаз, глаза + やる, 遣る [yaru<sup>0</sup>] разг. давать, дарить; делать.

それがどうも盗人の言葉に聞き入っているように見えるではないか? Sore ga doomo nusubito no kotoba ni kikiitte iru yoo ni mieru de wa nai ka («Та очень вора речами заслушивается подобно кажется не есть ли»)? = Но не слишком ли она заслушивается речами вора?

どうも [doomo<sup>1</sup>] очень, весьма; с отриц. никак, совсем.

聞き入る [kikiiru<sup>3</sup>] вслушиваться, заслушиваться → 聞き入って [kikiitte<sup>3</sup>].

おれはねたましさに身もだえをした。 Ore wa netamashisa ni mimodae wo shita («Я ревности от судорогу сделал»). = От ревности меня передернуло.

ねたましい, 妬ましい [netamashii<sup>4</sup>] завистливый, ревнивый → 妬ましさ [netamashisa<sup>3</sup>] зависть, ревность.

が、盗人はそれからそれへと、巧妙に話を進めている。 Ga, nusubito wa («Но вор») sore kara sore e to («безоставновочно»), koomyoo ni hanashi wo susumete iru («искусно речь вел»). = Но вор, ни на миг не останавливалась, искусно говорил.

巧妙な [koomyoo<sup>0</sup> na] искусный, умелый, ловкий → 巧妙に [koomyoo<sup>0</sup> ni] искусно, умело, ловко. 進める [susumeru<sup>3</sup>] продвигать (вперед), развивать, вести, осуществлять → 進めて [susumete<sup>3</sup>].

それからそれへと [sore<sup>0</sup> kara<sup>2</sup> sore<sup>0</sup> e to] безостановочно, один за другим: «от того к тому».

一度でも肌身を汚したとなれば、夫との仲も折り合うまい。 Ichido de mo hadami wo yogoshita to nareba («один раз даже тело осквернила тем что кончается если»), otto to no naka mo oriaumai («мужем с отношения тоже не заладятся»). = Если уж раз тело свое осквернила, с мужем все равно уже поладить не сможешь.

肌身 [hadami<sup>1</sup>] тело.

汚す [yogosu<sup>0</sup>] запачкать; осквернить.

仲 [naka<sup>1</sup>] отношения.

折り合う [oriau<sup>0</sup>] ладить, поладить; договориться → 折り合おう [oriaoo<sup>0</sup>] предположительная форма, часто выступает в роли будущего времени → 折り合うまい [oriaumai<sup>5</sup>] отрицательная предположительная форма.

そんな夫に連れ添っているより、自分の妻になる気はないか？ Sonna otto ni tsurette iru yori («Таким мужем за замужем быть чем»), jibun no tsuma ni naru ki wa nai ka («моей женой стать желания нет ли»)？ = Чем оставаться с таким мужем, не хочешь ли стать моей женой?

連れ添う [tsuresou<sup>3</sup>] 婚姻 → 連れ添っている [tsuresotte<sup>3</sup> iru<sup>0</sup>] 婚姻,

быть замужем.

自分 [jibun<sup>0</sup>] сам; я.

気 [ki<sup>0</sup>] дух, душа; характер; настроение; желание.

自分はいとしいと思えばこそ、大それた真似も働いたのだ、——盗人はとうとう大胆にも、そういう話さえ持ち出した。 Jibun wa («Я») itoshii to omoeba koso («бедный что если думать именно»), daisoreta mane mo hataraita no da («наглое поведение делал то что»), — nusubito wa tootoo daitan ni mo, soo yuu hanashi sae mochidashita («вор в конце концов смело такую речь даже вел»). = Вор вел себя нагло и говорил даже так: «Это меня надо пожалеть.»

いとしい, 愛しい [itoshii<sup>3</sup>] любимый; вызывающий сочувствие, бедный, жалкий.

こそ [koso<sup>1</sup>] частца, подчеркивающая предыдущее слово: именно, как раз.

大それた [daisoreta<sup>3</sup>] наглый, дерзкий.

真似 [mane<sup>0</sup>] поведение, образ действий.

大胆にも…する [daitan<sup>3</sup> ni mo... suru] осмеливаться, позволить себе что-л. 大胆な [daitan<sup>3</sup> na] смелый, отважный.

そういう [sooyuu<sup>0</sup>] так; такой.

持ち出す [mochidasu<sup>0</sup>] выносить, вытаскивать; предлагать, выдвигать = 持つ [motsu<sup>1</sup>] держать; иметь + 出す [dasu<sup>1</sup>] высовывать; вынимать → 持ち出した [mochidashita<sup>3</sup>].

——盗人は妻を手ごめにすると、そこへ腰をおろしたまま、いろいろ妻を慰め出した。おれはもちろん口はきけない。体も杉の根に縛られている。が、おれはその間に、何度も妻へ目くばせをした。この男の言うことを真に受けるな、何を言ってもうそと思え、——おれはそんな意味を伝えたいと思った。しかし妻は悄然と笹の落ち葉にすわったなり、じっと膝へ目をやっている。それがどうも盗人の言葉に聞き入っているように見えるではないか？おれはねたましさに身もだえをした。が、盗人はそれからそれへと、巧妙に話を進めている。一度でも机身を汚したとなれば、夫との仲も折り合うまい。そんな夫に連れ添っているより、自分の妻になる気はないか？自分はいとしいと思えばこそ、大それた真似も働いたのだ、——盗人はとうとう大胆にも、そういう話さえ持ち出した。

盗人にこう言われると、妻はうっとりと顔をもたげた。 Nusubito ni koo iwareru to («Вором так сказано когда»), tsuma wa uttori to kao wo motageta («жена восхищенно лицо подняла»). = Когда вор так сказал, жена подняла восхищенное лицо.

うっとりと [uttori<sup>3</sup> to] восхищенно; рассеянно.

もたげる [motageru<sup>0</sup>] поднимать → もたげた [motageta<sup>2</sup>].

おれはまだあの時ほど、美しい妻を見たことがない。 Ore wa mada ano toki hodo («Я еще то время настолько»), utsukushii tsuma wo mita koto ga nai («красивую жену видел обстоятельства нет»). = Никогда я еще не видел жену такой красивой, как тогда.

<1>ほど<2> [<1> hodo<sup>2</sup> <2>] настолько <2>, что <1>.

しかしその美しい妻は、現在縛られたおれを前に、なんと盗人に返事をしたか？ Shikashi sono utsukushii tsuma wa («Но эта красивая жена»), genzai shibarareta ore wo mae ni («действительно привязанным мной перед»), nan to nusubito ni henji wo shita ka («что вору ответила»)？ = И эта (моя) красивая жена, что же она передо мной, привязанным, на самом деле ответила вору？

現在 [genzai<sup>1</sup>] сейчас, теперь; действительно.

返事(を)する [henji<sup>3</sup> (wo) suru] отвечать = 返事 [henji<sup>3</sup>] ответ + する [suru] делать.

おれは中有に迷っていても、妻の返事を思い出すごとに、瞋恚に燃えなかつたためしはない。 Ore wa chuu ni mayotte ite mo («Я промежуточном состоянии в блуждающий даже»), tsuma no henji wo omoidasu gotoni («жены ответ вспоминаю каждый раз когда»), shin'i ni moenakatta tameshi wa nai («гневе в не пылал случая нет»). = Даже теперь, блуждая в небытии, всякий раз, вспоминая слова жены, я пылаю гневом.

中有 [chuu<sup>1</sup>] буд. промежуточное (между воплощениями) состояние, бардо, антарахава, небытие.

迷う [mayou<sup>2</sup>] заблудиться, сбиться с пути; блуждать, не находить покоя.

ごとに [gotoni<sup>1</sup>] *суд.* каждый (раз).

瞋恚 [shin'i] гнев, негодование.

ためし, 例 [tameshi<sup>3</sup>] случай, пример, опыт.

妻は確かにこう言った、——「ではどこへでもつれて行ってください」 Tsuma wa tashika ni koo itta («Жена в самом деле так сказала»), — “Dewa doko e demo tsurete itte kudasai («Тогда куда хотя бы ведя идите») = В самом деле, жена сказала так: «Тогда возьмите меня с собой, куда бы вы не пошли!»

連れて行ってください [tsurete<sup>1</sup> itte<sup>1</sup> kudasai<sup>3</sup>] возьмите меня с собой!: «ведя (меня) идите».

(長き沈黙) Nagaki chinmoku = Долгое молчание.

長い [nagai<sup>2</sup>] длинный; долгий → 長き [nagaki<sup>1</sup>] *старинная определительная форма прилагательного.*

沈黙 [chinmoku<sup>0</sup>] молчание.

盗人にこう言われると、妻はうっとりと顔をもたげた。おれはまだあの時ほど、美しい妻を見たことがない。しかしその美しい妻は、現在縛られたおれを前に、なんと盗人に返事をしたか? おれは中には迷っていても、妻の返事を思い出すごとに、瞋恚に燃えなかつためしはない。妻は確かにこう言った、——「ではどこへでもつれて行ってください」(長き沈黙)

妻の罪はそれだけではない。 Tsuma no tsumi wa soredake de wa nai («Жены преступление это одно не есть»). = Но не только в этом состоит преступление жены.

罪 [tsumi<sup>1</sup>] вина, преступление, грех.

それだけならばこの闇の中に、いまほどおれも苦しみはしない。 Soredake naraba kono yami no naka ni («Это одно если этой тьмы внутри»), ima hodo ore mo kurushimi wa shinai («теперь настолько я тоже страдания не делаю»). = Если бы только это, я бы так не страдал теперь в этой тьме.

闇 [yami<sup>2</sup>] мрак, тьма.

苦しみ [kurushimi<sup>4</sup>] мучения, муки, страдания.

しかし妻は夢のように、盗人に手をとられながら、藪の外へ行こうとすると、たちまち顔色を失ったなり、杉の根のおれを指さした。 Shikashi tsuma wa yume no yoo ni («Однако жена сне в словно»), nusubito ni te wo torarenagara («вором за руку подвергаясь взятию»), yabu no soto e ikoo to suru to («чащи наружу идти попыталась когда»), tachimachi kaoiro wo ushinatta nari («сразу лица цвет потеряла как только»), sugi no ne no ore wo yubisashita («криптомерии корня меня на пальцем показала»). = Но жена словно во сне дала вору взять себя за руку и уже собралась идти из чащи, но вдруг побледнела и показала пальцем на меня, (лежащего) у корня криптомерии.

顔色 [kaoiro<sup>0</sup>] цвет лица; выражение лица = 顔 [kao<sup>0</sup>] лицо + 色 [iro<sup>2</sup>] цвет, окраска.

指さす [yubisasu<sup>3</sup>] указывать пальцем = 指 [yubi<sup>2</sup>] палец + 指す [sasu<sup>1</sup>] указывать.

「あの人を殺してください。 “Ano hito wo koroshite kudasai. = «Убейте его!»

あの人 [ano-hito<sup>2</sup>] он, она: «тот человек».

わたしはある人が生きていては、あなたといっしょにはいられません」 —— Watashi wa («Я») ano hito ga ikite ite wa («этот человек живет»), anata to issho ni wa iraremasen («вами с вместе не вмешаюсь») = Пока он жив, я не могу быть вместе с вами.

妻は気が狂ったように、何度もこう呼びたてた。 Tsuma wa ki ga kurutta yoo ni («Жена дух обезумел словно»), nandomo koo sakebitateta («много раз так кричала»). = Жена, словно обезумев, так кричала и кричала.

狂う [kuruu<sup>2</sup>], 気が狂う [ki-ga-kuruu<sup>4</sup>] сойти с ума, помешаться, обезуметь.

呼びたてる, 呼び立てる [yobitateru<sup>4</sup>] выкрикивать.

「あの人を殺してください」 —— この言葉は嵐のように、今でも遠い闇の底へ、まっさかさまにおれを吹き落とそうとする。“Ano hito wo koroshite kudasai” («Этого человека убейте») — kono kotoba wa arashi no yoo ni («эти слова буре подобно»), ima demo tooi yami no soko e («сейчас даже далекое тьмы дно на»), massakasama ni ore wo fukioticsuu to suru («вверх тормашками меня сдуть пытаются»). = «Убейте его!» Даже сейчас эти слова едва не сдувают меня, подобно буре, на самое дно тьмы.

嵐 [arashi<sup>1</sup>] буря, гроза.

遠い [tooii<sup>0</sup>] далекий, отдаленный.

まっさかさま, 真っ逆さま [massakasama<sup>3</sup>] вниз головой, вверх тормашками.

吹き落とす [fukioticsu<sup>4</sup>] сдуть, сбросить ветром = 吹く [fuku<sup>1,2</sup>] дуть (о ветре) + 落とす [otosu<sup>2</sup>] опускать; ронять; терять; сбрасывать → 吹き落そう [fukioticsoo<sup>5</sup>].

一度でもこのくらい憎むべき言葉が、人間の口を出たことがあろうか？ Ichido demo konokurai nikumubeki kotoba ga («Один раз хотя бы настолько ненавистные слова»), ningen no kuchi wo deta koto ga aroo ka («человеческого рта из выходили обстоятельство имеется ли»)？ = Разве когда-нибудь столь ненавистные слова срывались с человеческих уст？

一度でも [ichido<sup>0</sup> demo] «хоть раз» = разве когданибудь…

このくらい, この位 [konokurai<sup>0</sup>] столько, так, в такой степени, настолько.

憎むべき [nikumubeki<sup>4</sup>] ненавистный: «который следует ненавидеть» = 憎む [nikumu<sup>2</sup>] ненавидеть + -べき [beki<sup>1</sup>] субъ. кн. нужно; следует.

一度でもこのくらいのろわしい言葉が、人間の耳に触れたことがあろうか？ Ichido demo konokurai norowashii kotoba ga («Один раз хотя бы настолько проклятые слова»), ningen no mimi ni fureta koto ga aroo ka («человеческого уха касались обстоятельство имеется ли»)？ = Разве когда-нибудь столь отвратительные слова касались человеческого уха？

呪わしい [norowashii<sup>4</sup>] проклятый, ненавистный.

触れる [fur eru<sup>0</sup>] касаться, дотрагиваться, трогать → 振れた [fureta<sup>0</sup>].

一度でもこのくらい、—— Ichido demo konokurai («Один раз хотябы настолько»), — = Разве когда-нибудь столь…

(突然ほとばしるごとき嘲笑) Totsuzen hotobashirugotoki chooshoo («Неожиданно нахлынувшая словно насмешка») = Вдруг вспышка смеха.

ほとばしる, 逆る [hotobashiru<sup>4</sup>] хлынуть.

ごとき, 如き [gotoki<sup>1</sup>] кн. такой как, подобный.

嘲笑 [chooshoo<sup>0</sup>] кн. насмешка, ирония.

その言葉を聞いた時は、盗人さえ色を失ってしまった。 Sono kotoba wo kiita toki wa («Те слова услышал когда»), nusubito sae iro wo ushinatte shimatta («вор даже цвет потерял»). = Даже вор, услышав эти слова, побледнел.

「あの人を殺してください」——妻はそう呼びながら、盗人の腕にすがっている。“Ano hito wo koroshite kudasai («Этого человека убейте»)” — tsuma wa soo sakebinagara («жена так крича»), nusubito no ude ni sugatte iru («вора руку вцепившейся была»). = «Убейте его!» — так кричала жена, вцепившись в руку вора.

盗人はじっと妻を見たまま、殺すとも殺さぬとも返事をしない。—— Nusubito wa jitto tsuma wo mita mama («Вор пристально жену на смотрел все еще»), korosu tomo korosanu tomo henji wo shinai («убивает ни не убивает ни ответ не делал»). = Вор пристально все смотрел и смотрел на жену, не отвечая, ни что убьет, ни что не убьет.

…とも…とも [...tomo<sup>2</sup> ...tomo<sup>2</sup>] и… и…; с отриц. ни… ни…

殺す [korosu<sup>0</sup>] → 殺さぬ [korosanu<sup>3</sup>] разг. отрицательная форма.

と思うか思わないうちに、妻は竹の落ち葉の上へ、ただ一けりにけ倒された、 To omou ka omowanai uchi ni («Думает ли не думает пока»), tsuma wa take no ochiba no ue e («жена бамбука падую листву на»), tada hitokeri ni ketaosaereta («только одним пинком ногой сбита»). = Думал он или не думал, только жена на упала на падую листву бамбука, сбитая ударом ноги.

一けり, 一蹴り [hitokeri<sup>4</sup>] один удар ногой = 一つ [hitotsu<sup>2</sup>] один + けり, 蹴り [keri<sup>2</sup>] пинок, удар ногой.

(ふたたび、ほとばしるごとき嘲笑) Futatabi («Снова»), hotobashirugotoki chooshoo («нахлынувшая словно насмешка»). = Снова вспышка смеха.

ふたたび, 再び [futatabi<sup>0</sup>] вновь, снова, еще раз, вторично = 二つ [futatsu<sup>0</sup>] два + 度 [tabi<sup>2</sup>] раз.

盗人は静かに両腕を組むと、おれの姿へ眼をやった。 Nusubito wa shizuka ni ryooude wo kumu to («Вор спокойно обе руки сплел когда»), ore no sugata e me wo yatta («мою фигуру на глаз давал»). = Вор спокойно скрестил руки и пристально смотрел на меня.

両腕 [ryooude<sup>0</sup>] обе руки.

姿 [sugata<sup>1</sup>] облик, вид, образ, фигура.

「あの女はどうするつもりだ？ Ano onna wa («Эта женщина») doo suru tsumori da («что сделать намерение есть»)？ = Что ты хочешь сделать с этой женщиной？

殺すか、それとも助けてやるか？ Korosu ka («Убить ли»), soretomo tasukete yaru ka («или спасенной дать ли»)？ = Убить или помиловать？

それとも [soretomo<sup>0</sup>] или.

助ける [tasukeru<sup>3</sup>] помогать; спасать → 助けて [tasukete<sup>3</sup>].

返事はただうなずけばよい。 Henji wa tada unazukeba yoi («Ответ только кивнуть если можно»). = В ответ можешь просто кивнуть.

うなずく, 頷く [unazuku<sup>3</sup>] кивнуть (в знак согласия) → 頷けば [unazukeba<sup>4</sup>] если кивает.

よい, 良い [yoi<sup>1</sup>] хороший; добрый; в качестве сказуемого часто: можно.

殺すか？」 —— Korosu ka («Убить ли»)？ = Убить？

おれはこの言葉だけでも、盗人の罪は赦してやりたい。 Ore wa («Я») kono kotoba dake de mo («эти слова просто»), nusubito no tsumi wa yurushite yaritai («вора преступление прощенное дать хочу»). = Просто за эти слова я уже хотел простить вору его преступление.

赦す [yurusu<sup>2</sup>] прощать, извинять → 赦して [yurushite<sup>2</sup>].

(ふたたび、長き沈黙) Futatabi, nagaki chinmoku. = Снова долгое молчание.

妻の罪はそれだけではない。それだけならばこの闇の中に、いまほどおれも苦しみはしない。しかし妻は夢のように、盗人に手をとられながら、藪の外へ行こうとすると、たちまち顔色を失ったなり、杉の根のおれを指さした。「あの人を殺してください。わたしはあの人気が生きていては、あなたといっしょにはいられません」 —— 妻は気が狂ったように、何度もこう呼びたてた。「あの人を殺してください」 —— この言葉は嵐のように、今でも遠い闇の底へ、まっさかさまにおれを吹き落とそうとする。一度でもこのくらい憎むべき言葉が、人間の口を出たことがあろうか？一度でもこのくらいのろわしい言葉が、人間の耳に触れたことがあろうか？一度でもこのくらい、 —— (突然ほとばしるごとき嘲笑)その言葉を聞いた時は、盗人さえ色を失ってしまった。「あの人を殺してください」 —— 妻はそう呼びながら、盗人の腕にすがっている。盗人はじっと妻を見たまま、殺すとも殺さぬとも返事をしない。 —— と思うか思わないうちに、妻は竹の落ち葉の上へ、ただ一けりにけ倒された、(ふたたび、ほとばしるごとき嘲笑)盗人は静かに両腕を組むと、おれの姿へ眼をやった。「あの女はどうするつもりだ？殺すか、それとも助けてやるか？返事はただうなずけばよい。殺すか？」 —— おれはこの言葉だけでも、盗人の罪は赦してやりたい。(ふたたび、長き沈黙)

妻はおれがためらううちに、何か一声叫ぶが早いか、たちまち藪の奥へ走り出した。 Tsuma wa («Жена») ore ga tamerau uchi ni («я колеблюсь пока»), nani ka hitokoe sakebu ga hayai ka («както один голос кричит как только»), tachimachi yabu no oku e hashiridashita («сразу чащи глубь в побежала»). = Пока я колебался, жена вскрикнула и бросилась бежать вглубь чаши.

ためらう [tamerau<sup>3</sup>] колебаться, не решаться.

一声 [hitokoe<sup>3</sup>] голос; крик, окрик = 一つ [hitotsu<sup>2</sup>] один + 声 [koe<sup>1</sup>] голос.

走り出す [hashiridasu<sup>4</sup>] побежать, броситься бежать = 走る [hashiru<sup>2</sup>] бежать + 出す [dasu<sup>1</sup>] высывать, вынимать; в сложных глаголах обозначает начало действия → 走り出した [hashiridashita<sup>4</sup>].

盗人もとっさに飛びかかったが、これは袖さえ捉えなかつたらしい。 Nusubito mo tossa ni tobikakatta ga («Вор тоже мгновенно налетел но»), kore wa sode sae toraenakattarashii («этот рукав даже не поймал кажется»). = Вор мгновенно бросился за ней, но, кажется, даже рукав не поймал.

とっさの, 咄嗟の [tossa<sup>0</sup> no] мгновенный → とっさに, 咄嗟に [tossa<sup>0</sup> ni] мгновенно, в одно мгновение.

捉える [toraeru<sup>3</sup>] поймать, схватить → 捉えない [toraenal<sup>4</sup>] не поймать → 捉えなかつた [toraenakatta<sup>4</sup>] не поймал → 捉えなかつたらしい [toraenakattarashii<sup>9</sup>] кажется, не поймал.

おれはただ幻のように、そういう景色をながめていた。 Ore wa tada («Я только») maboroshi no yoo ni («видение как»), sooyuu keshiki wo nagamete ita («такую картину на смотрел»). = Я видел это как во сне.

幻のように [maboroshi<sup>3</sup> no yoo<sup>1</sup> ni] как во сне: «как видение» = 幻 [maboroshi<sup>0</sup>] призрак, видение + ように [yoo<sup>1</sup> ni] подобно, как.

景色 [keshiki<sup>1</sup>] вид, пейзаж, картина.

ながめる, 眺める [nagameru<sup>3</sup>] смотреть на, вглядываться в.

妻はおれがためらううちに、何か一声叫ぶが早いか、たちまち藪の奥へ走り出した。盗人もとっさに飛びかかったが、これは袖さえ捉えなかつたらしい。おれはただ幻のように、そういう景色をながめていた。

盗人は妻が逃げ去ったのち、太刀や弓矢を取り上げると、一箇所だけおれの縄を切った。 Nusubito wa («Вор») tsuma ga nigesatta nochi («жена сбежала после того как»), tachi ya yumiya wo toriageru to («меч и лук со стрелами подбирает когда»), ikkasho dake ore no nawa wo kitta («одном месте по крайней мере мою веревку разрезал»). = Когда жена сбежала, вор подобрал меч и лук со стрелами и по крайней мере в одном месте разрезал на мне веревку.

逃げ去る [nigesaru<sup>3</sup>] сбежать = 逃げる [nigeru<sup>2</sup>] убежать + 去る [saru<sup>1</sup>] уходить, оставлять, покидать → 逃げ去った [nigesatta<sup>3</sup>].

…のち, …後 [... nochi<sup>2</sup>] после того, как...

取り上げる [toriageru<sup>0</sup>] брать в руки, поднимать, подбирать.

一箇所 [ikkasho<sup>3</sup>] одно место; в одном месте = 一 [ichi<sup>2</sup>] один + 箇所 [kasho<sup>1</sup>] место, пункт, участок.

だけ [dake<sup>2</sup>] также по крайней мере, по меньшей мере.

「今度はおれの身の上だ」——おれは盗人が藪の外へ、姿を隠してしまう時に、こうつぶやいたのを覚えている。“Kondo wa ore no mi no ue da («Этот раз моим положением над есть»)” — ore wa («я») nusubito ga yabu no soto e, sugata wo kakushite shima toki ni («вор чащи из фигуру спрятал когда»), koo tsubuyaita no wo oboete iru («так ворчал что помню»). = Я помню, что вор, уже скрывшись из чащи, бормотал: «Теперь речь идет о моем собственном положении».

身 [mi<sup>0</sup>] также положение (чье-л.).

隠す [kakusu<sup>2</sup>] прятать, скрывать → 隠してしまう [kakushite<sup>2</sup> shima<sup>0</sup>] спрятать, скрыть (совершенный вид).

つぶやく, 呟く [tsubuyaku<sup>0</sup>] бормотать, ворчать → 呟いた [tsubuyaita<sup>3</sup>].

その跡はどこも静かだった。 Sonoato wa doko mo shizuka datta. = После этого повсюду было тихо.

その跡, その後 [sonoato<sup>3</sup>] после этого = その [sono<sup>0</sup>] этот, тот + 跡, 後 [ato<sup>1</sup>] позади, после; след,どこも [doko<sup>1</sup> も] повсюду, везде; с отриц. нигде.

いや、まだ誰かの泣く声がする。 Iya («Нет»), mada dareka no naku koe ga suru («еще кто-то плачет голос делается»). = Нет, все еще слышно, как кто-то плачет.

誰か [dareka<sup>1</sup>] кто-нибудь, кто-то.

おれは縄を解きながら、じっと耳を澄ませてみた。 Ore wa nawa wo tokinagara («Я веревку развязывая»), jitto mimi wo sumasete mita («внимательно прислушаться попытался»). = Развязывая веревку, я старался внимательно прислушаться.

が、その声も気がついてみれば、おれ自身の泣いている声だったではないか？ Ga («Хо»), sono koe mo («этот голос») ki ga tsuite mireba («пришел в себя если»), ore jishin no naite iru koe datta de wa nai ka («я сам плачу голос был не есть ли»)? = И вот я опомнился, но не свой ли собственный плач я слышал?

自身 [jishin<sup>1</sup>] сам. われ自身 [ore<sup>0</sup> jishin<sup>1</sup>] я сам.

(三たび、長い沈黙) Santabi, nagaki chinmoku. = В третий раз долгое молчание.

盗人は妻が逃げ去ったのち、太刀や弓矢を取り上げると、一箇所だけおれの縄を切った。「今度はおれの身の上だ」——おれは盗人が藪の外へ、姿を隠してしまう時に、こうつぶやいたのを覚えている。その跡はどこも静かだった。いや、まだ誰かの泣く声がする。おれは縄を解きながら、じっと耳を澄ませてみた。が、その声も気がついてみれば、おれ自身の泣いている声だったではないか？(三たび、長い沈黙)

おれはやっと杉の根から、疲れ果てた体を起こした。 Ore wa yatto («Я еле-еле») sugi no ne kara («криптомерии корня от»), tsukarehateta karada wo okoshita («усталое до смерти тело поднял на ноги»). = С трудом я оторвал усталое до смерти тело от корней криптомерии.

疲れ果てる [tsukarehateru<sup>5</sup>] устать до смерти, выбиться из сил = 疲れる [tsukareru<sup>3</sup>] устать, утомиться + 果てる [hateru<sup>2</sup>] кончиться; скончаться → 疲れ果てた [tsukarehateta<sup>4</sup>].

おれの前には妻が落とした、小刀が一つ光っている。 Ore no mae ni («Меня перед») tsuma ga otoshita («жена уронила»), sasuga ga hitotsu hikatte iru («кинжал один блестел»). = Передо мной блеснул кинжал, который уронила жена.

光る [hikaru<sup>2</sup>] сиять, блестеть, сверкать → 光って [hikatte<sup>2</sup>].

おれはそれを手にとると、一突きにおれの胸へ刺した。 Ore wa sore wo te ni toru to («Я это руку в беру когда»), hitotsuki ni ore no mune e sashita («одним ударом мою грудь воткнул»). = Я взял его в руку и одним ударом воткнул в грудь.

何か腥い塊がおれの口へこみ上げてくれ。 Nani ka namagusai katamari ga («Какой-то пахнущий кровью комок») ore no kuchi e komiagete kure («моему рту к тошнотно поднялся»). = Тошнотворный, пахнущий кровью комок подкатил к моему горлу.

腥い, 生臭い [namagusai<sup>4</sup>] пахнущий кровью = 生の [nama<sup>1</sup>] сырой, необработанный + 臭い [kusai<sup>2</sup>] зловонный.

塊 [katamari<sup>0</sup>] глыба, ком, комок.

こみ上げる, 込み上げる [komiageru<sup>0</sup>] чувствовать тошноту = 込む [komu<sup>1</sup>] быть переполненным + 上げる [ageru<sup>0</sup>] поднимать.

が、苦しみは少しもない。 Ga, kurushimi wa sukoshi mo nai («Но страданий немного даже нет»). = Нет, никаких страданий не было.

ただ胸が冷たくなると、いつそうあたりがしんとしてしまった。 Tada mune ga tsumetaku naru to («Только грудь холодной стала когда»), issoo atari ga shinto shite shimatta («еще больше окрестности безмолвны стали»). = Только в груди стало холодно и вокруг воцарилось безмолвие.

いつそう, 一層 [issoo<sup>0</sup>] еще больше.

しんと [shinto<sup>1</sup>] безмолвие. しんとする [shinto<sup>1</sup> suru] быть безмолвным.

ああ、なんという静かさだろう。 Aa, nan to yuu shizukasa daroo («Ах, какое спокойствие есть.») = Ах, какой покой!

ああ [aa<sup>1</sup>] восклицание ≈ ax!.

静かな [shizuka<sup>1</sup>] тихий, спокойный → 静かさ [shizukasa<sup>0</sup>] тишина, спокойствие.

この山陰の藪の空には、小鳥一羽さえずりに来ない。 Kono yamakage no yabu no sora ni wa («Этой горы тени чащи воздухе в»), kotori ichiwa saezuri ni konai («птичка одна чирикат не приходит»). = Даже пташка не чирикает в чаще под горой.

小鳥 [kotori<sup>0</sup>] птичка (мелкая, в особ. певчая) = 小 [ko-] префикс маленький + 鳥 [tori<sup>0</sup>] птица. 一羽 [ichiwa] одна птица = 一 [ichi<sup>2</sup>] один + 羽 [ha<sup>0</sup>] перья; 羽 [ha/wa] счетный супф. для птиц. さえずる, 嘩る [saezuru<sup>3</sup>] щебетать, чирикать → 嘩りに [saezuri ni] чтобы щебетать, чтобы чирикать.

来る [kuru<sup>1</sup>] приходить → 来ない [konai<sup>2</sup>].

ただ杉や竹の杪に、寂しい日影が漂っている。 Tada sugi ya take no ura ni sabishii hikage ga tadayotte iru («Только криптомерий и бамбука верхушках в печальный солнечный свет плавает»). = Только по верхушкам криптомерий и бамбука разливается печальный солнечный свет.

杪 [ura<sup>0</sup>] верхушка, вершина (дерева), кончик (ветки).

日影 [hikage<sup>0</sup>] солнечный свет = 日 [hi<sup>0</sup>] солнце; день + 影 [kage<sup>1</sup>] тень; отражение; силуэт; свет (небесного светила).

漂う [tadayou<sup>3</sup>] плыть (по воде); плавать (в воздухе), разноситься, разливаться, ощущаться. → 漂って [tadayotte<sup>3</sup>].

日影が、——それもしだいに薄れて来る。, Hikage ga («Солнечный свет»), — sore mo shidai ni usurete kuru («этот тоже постепенно ослаб»). = Солнечный свет... Но и он потихоньку блекнет.

しだいに, 次第に [shidai-ni<sup>4</sup>] постепенно = 次第 [shidai<sup>0</sup>] порядок, последовательность + に [ni]. 薄れる [usureru<sup>0</sup>] утончаться; ослабевать, слабеть.

...て来る [...te kuru<sup>1</sup>] обозначает начало и приближение, либо окончание действия.

——もう杉や竹も見えない。 Moo sugi ya take mo mienai. = Уже криптомерии и бамбук не видны. оれはそこに倒れたまま、深い静かさに包まれている。 Ore wa soko ni taoreta mama («Я там упавший по-прежнему»), fukai shizukasa ni tsutsumarete iru («глубокой тишиной обернут»). = Я так и лежал там, окруженный глубокой тишиной.

包む [tsutsumu<sup>2</sup>] заворачивать, оберывать → 包まれる [tsutsumareru<sup>4</sup>] заворачиваться, обертываться (страдательный залог) → 包まれて [tsutsumarete<sup>3</sup>].

おれはやっと杉の根から、疲れ果てた体を起こした。おれの前には妻が落とした、小刀が一つ光っている。おれはそれを手にとると、一突きにおれの胸へ刺した。何か腥い塊がおれの口へこみ上げてくる

れ。が、苦しみは少しもない。ただ胸が冷たくなると、いつそうあたりがしんとしてしまった。ああ、なんという静かさだろう。この山陰の藪の空には、小鳥一羽さえずりに来ない。ただ杉や竹の杪に、寂しい日影が、——それもしだいに薄れて来る。——もう杉や竹も見えない。おれはそこに倒れたまま、深い静かさに包まれている。

その時誰か忍び足に、おれのそばへ来たものがある。 Sonotoki dare ka shinobiashi ni («Тем временем кто-то крадучись»), ore no soba e kita mono ga agu («меня около пришел событие есть»). = Тем временем кто-то крадучись подошел ко мне.

忍び足に [shinobiashi<sup>5</sup> ni] крадучись = 忍ぶ [shinobu<sup>2</sup>] скрываться, прятаться + 足 [ashi<sup>2</sup>] нога; шаг, походка.

おれはそちらを見ようとした。 Ore wa sochira wo miyoo to shita («Я того увидеть попробовал»). = Я попытался его увидеть.

そちら [sochira<sup>2</sup>], こちら [kochira<sup>2</sup>] тот, этот (человек), он, она.

が、おれのまわりには、いつか薄闇が立ちこめている。 Ga («Но»), ore no mawari ni wa («меня вокруг»), itsuka usuyami ga tachikomete iru («в какой-то момент полуутьма нависшей была»). = Но вокруг меня уже сгустилась полуутьма.

薄闇 [usuyami<sup>4</sup>] полуутьма = 薄い [usui<sup>0</sup>] тонкий, слабый + 間 [yami<sup>2</sup>] мрак, тьма.

立ちこみる, 立ち込める [tachikomaru<sup>0</sup>] нависать над (напр. о дыме, темноте и т. п.).

誰か、——その誰かは見えない手に、そっと胸の小刀を抜いた。 Dareka («Кто-то»), — sono dareka wa mienai te ni («этот кто-то невидимой рукой»), sotto mune no sasuga wo nuita («украдкой груди кинжал вынул»).

そっと [sotto<sup>0</sup>] тайком, украдкой.

同時におれの口の中には、もう一度血潮があふれて来る。 Dooji ni («Одновременно») ore no kuchi no naka ni wa («моего рта внутри»), moo ichido chishio ga afurete kuru («еще раз крови поток переполнил»). = В тот же момент я снова захлебнулся кровью.

血潮 [chishio<sup>0</sup>] кровь, поток крови = 血 [chi<sup>0</sup>] кровь + 潮 [shio<sup>2</sup>] приливное/отливное течение; морская вода.

あふれる, 溢れる [afureru<sup>3</sup>] переливаться через край, переполнять.

おれはそれぎり永久に、中有の闇へ沈んでしまった。…… Ore wa soregiri eikyuu ni («Я это только навек»), chuuu no yami e shizunde shimatta («промежуточного состояния тьму в погрузился»). = И оттого я навек во тьму небытия погрузился...

永久 [eikyuu<sup>0</sup>] вечность. 永久に [eikyuu<sup>0</sup> ni] вечно, навек.

沈む [shizumu<sup>0</sup>] тонуть, погружаться → 沈んで [shizunde<sup>2</sup>].

その時誰か忍び足に、おれのそばへ来たものがある。おれはそちらを見ようとした。が、おれのまわりには、いつか薄闇が立ちこめている。誰か、——その誰かは見えない手に、そっと胸の小刀を抜いた。同時におれの口の中には、もう一度血潮があふれて来る。おれはそれぎり永久に、中有の闇へ沈んでしまった。……

(大正十年十二月) Taishoo juunen juunigatsu («Тайшо десятый год двенадцатый месяц») = Декабрь 1921 г.

大正 [Taishoo] эпоха Тайшо/Тайсё (30.7.1912–25.12.1926).

十年 [juunen] десять лет; десятый год = 十 [jiiu<sup>1</sup>] десять + 年 [toshi<sup>2</sup>, nen<sup>1</sup>] год.

十二月 [juunigatsu<sup>5</sup>] декабрь: «двенадцатый месяц» = 十二 [juuni<sup>3</sup>] двенадцать: «десять два» + 月 [tsuki<sup>2</sup>, getsu, gatsu] луна, месяц; месяц (период времени).